

معجم المصطلحات الانتخابية
عربي - فرنسي
(تونس)



Vote
Urne
تفويض
استفتاء
Republique
Referendum
الاقتراع
حكومة
Candidat
مترشح
Election
أغلبية
Bulletin
Circonscription
تصويت
Parti politique
Electeur
هيئة تشريعية
برلمان
Mandat
Legislative
تأليف
Parlement



برنامج الأمم المتحدة الإنمائي
مشروع دعم المسار الانتخابي في تونس
© برنامج الأمم المتحدة الإنمائي 2012

41 مكرر شارع لوي براي، حي الخضراء، 1003 تونس
الهاتف: +216 71 904 011
الفاكس: +216 71 900 668
www.tn.undp.org

بدعم من البلدان التالية:
أستراليا، إسبانيا (من خلال البرنامج العالمي لدعم الدورة الانتخابية) والمملكة المتحدة والسويد ووزارة
الشؤون الخارجية للفدرالية السويسرية.



معجم
المصطلحات
الانتخابية
عربي-فرنسي
(تونس)

الطبعة الأولى

إصدار برنامج الأمم المتحدة الإنمائي، مشروع «دعم المسار الانتخابي في تونس»

مشروع وفكرة وإدارة
فيليبا نيف

تنسيق ومتابعة
سلوى غزواني الوسلاطي

ساهم في هذا الإصدار
قايال درياز
عمر بوبكري
آمنة زغندة
سليمة بن شقرة

يتقدم المشروع بشكر خاص إلى
جيروم ليورود، خبير في مجال الانتخابات

معجم المصطلحات الانتخابية عربي- فرنسي (تونس)

إعداد

سلسبيل قليببي

مساعدة في القانون العام بكلية العلوم القانونية والسياسية والاجتماعية بتونس

د. سلوى الحمروني

أستاذة مساعدة في القانون العام بكلية العلوم القانونية والسياسية والاجتماعية بتونس

قام بتعديل مضمون المعجم وإثرائه

د. محمد صالح بن عيسى

أستاذ في القانون العام، العميد السابق لكلية العلوم القانونية والسياسية والاجتماعية بتونس

د. محمد شفيق صرصار

أستاذ محاضر مبرز بكلية الحقوق والعلوم السياسية بتونس - جامعة تونس المنار

شارك في تدقيق مضمون المعجم والتحقق من صحته

د. الهادي بن مراد

مختص في القانون الدستوري والعميد السابق لكلية الحقوق والعلوم السياسية بتونس

د. حفيظة شقير

أستاذة بكلية الحقوق والعلوم السياسية بتونس

د. سليم اللغماني

حقوقي، أستاذ بكلية العلوم القانونية والسياسية والاجتماعية بتونس

السيدة روضة المشيشي

الرئيسة الأولى للمحكمة الإدارية

شكر ومصادر

يتقدم مشروع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي «دعم المسار الانتخابي في تونس» بالشكر الخاص إلى المعهد الديمقراطي الوطني، حيث استخدم معجم المصطلحات الانتخابية عربي/ إنجليزي، الذي أعده أساساً لهذا الإصدار الحالي. والمقصود هنا هو الكتاب الصادر سنة 2005 بعنوان «دليل المترجم للمصطلحات الانتخابية عربي/ إنجليزي»، إعداد مي الأحمر، منسقة مركز الإصدارات العربية للمعهد الديمقراطي الوطني في لبنان.

أما المصادر الأخرى المستخدمة لبلورة هذا المعجم، فهي:

- قاعدة البيانات متعددة اللغات للأمم المتحدة
<http://157.150.197.21/dgaacs/unterm.nsf>
مشروع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي حول الحكم في المنطقة العربية
www.pogar.org
شبكة المعرفة الانتخابية
www.aceproject.org
المعهد الدولي للديمقراطية والمساعدة الانتخابية
<http://www.idea.int>
«النظم الانتخابية وطرق التصويت» بيار مارتن، باريس، مونكرستيان، 1994.
«التصويت» أوليفيه إيهي، باريس، مونكرستيان، 1996، مجموعة CLEFS.
«المواطنة» فراد كونستان، باريس، مونكرستيان، 1998، مجموعة CLEFS.
«الديمقراطية التمثيلية»، دانيال غراكسي، باريس، مونكرستيان، مجموعة CLEFS.
قاموس التصويت، انتخابات، مداولات، بول باكو، الصحافة الجامعية في ليون، 1994.
«التمثيلية» تحت إشراف فرنسوا دارسي، باريس، إكونوميكا، 1985.
«معجم المصطلحات الانتخابية» سارج غينشار وثياري ديبار، باريس، دالوز، 2012.

الطبعة المقبلة

نرحب بملاحظاتكم وإضافتكم لتضمينها في الطبعة المقبلة من هذا المعجم على العنوان التالي:

registry.tn@undp.org

تمهيد

مرحباً بكم في الطبعة الأولى من معجم المصطلحات الانتخابية باللغتين العربية والفرنسية الصادر عن برنامج الأمم المتحدة الإنمائي في تونس.

باعتباره يحتل الصدارة ضمن منظومة الأمم المتحدة في مجال الحكم الديمقراطي، كان من الطبيعي أن يدعم برنامج الأمم المتحدة الإنمائي إعداد وسير أول انتخابات ديمقراطية في تونس بناء على طلب من السلطات المؤقتة للبلد، وذلك من خلال مشروع «دعم المسار الانتخابي في تونس»، الذي تم بعثه منذ الأشهر الأولى لسنة 2011. ومن بين الدروس العديدة التي استطلعنا استخلاصها من هذه التجربة الثرية، الحاجة لاستعمال اللغة ذاتها لاستيعاب المفاهيم والمصطلحات التقنية.

وفي الواقع، رغم توفر العديد من القواميس والمعاجم للمصطلحات الانتخابية باللغتين العربية والإنجليزية، فإن المراجع باللغتين العربية والفرنسية والتي يمكن للأطراف المعنية الاعتماد عليها تعاني من نقص واضح. إن المصطلحات الانتخابية هي لغة تقنية معقدة، كما أن اللغة العربية على ثراء كبير إلى درجة أن استخدام كلمة، أو تفسيرها أو تأويلها يمكن أن يكون موضوع جدل كبير، خاصة إذا ما أخذنا بعين الاعتبار الاختلافات الموجودة من بلد عربي إلى آخر.

وفي هذا السياق، حدد فريق مشروع «دعم المسار الانتخابي»، بالتعاون مع الطرف الوطني تسهيل بلورة وثيقة خاصة بتونس تضرب بجذورها في الاستخدام والقانون التونسيين هدفاً يجب بلوغه. ولتحقيق أفضل استجابة لهذه المتطلبات، استند المؤلفان أساساً على مصدرين تم دعمهما وإثراؤهما بالنصوص القانونية والتشريعية التونسية للتكيف مع السياق الوطني. وقد تم استكمال ومراجعة العمل الذي قامت به كل من سلسيل القليبي، متخصصة في القانون الدستوري ومساعدة بكلية العلوم القانونية والسياسية والاجتماعية بتونس، وسلوى الحمروني، أستاذة مساعدة في القانون بكلية العلوم القانونية والسياسية والاجتماعية بتونس، من قبل السيدين محمد صالح بن عيسى، أستاذ مبرز في القانون العام، والعميد السابق لكلية العلوم القانونية والسياسية والاجتماعية بتونس ومحمد شفيق صرصار، أستاذ محاضر مبرز بكلية الحقوق والعلوم السياسية بتونس.

وقد كان هذا الإصدار موضوع ورشة عمل يوم 14 مارس 2012 بهدف تدقيق محتواه، حضرها، إلى جانب المؤلفين الأربعة المذكورين أعلاه، أربعة من كبار الشخصيات المعروفة في البلاد في اختصاص القانون العام والعلوم السياسية، والذين نتقدم لهم جميعاً بأخلص عبارات الشكر على مساهماتهم القيمة.

لقد سعينا من خلال هذا العمل إلى توفير أداة مرجعية حصلت على أكبر قدر ممكن من المراجعة المهنية والتقنية. فكل مصطلح تم تعريفه يمكن أن يساهم في فهم أفضل للمسار الانتخابي، سواء من قبل الأحزاب السياسية، المجتمع المدني، الإعلام، الطلبة، الموظفين أو كل ناخب وناخبة. وإذا كان هذا المعجم يحتوي على 369 مصطلحاً، فهو لا يعدو أن يكون إلا الإصدار الأول، وهو في حاجة بالتالي إلى الإثراء والتطوير. وأملنا أن يصبح هذا المعجم أداة حية مستخدمة في تونس ويتم تقاسمها مع بلدان المنطقة.

أتوجه بتحياتي الحارة إلى كل اللاتي والذين شاركوا في هذه الطبعة الأولى



محمد بلحسين

الممثل المقيم لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي في تونس
© برنامج الأمم المتحدة الإنمائي 2012

فهرس المفردات العربية

1	الاتصال بالناخبين في بيوتهم
1	اتصال مباشر بالناخبين
1	آجال التسجيل على قوائم الناخبين
1	آجال الطعن
1	آجال إيداع الترشيحات
1	اجتماع عام (انتخابي)
1	أجنبي
2	اختصاص ترابي
2	أخلاقيات المهنة
2	إدارة انتخابية
2	إدارة انتخابية حكومية
2	إدارة انتخابية مختلطة
2	إدارة انتخابية مستقلة
2	إدارة مكتب الاقتراع
3	استطلاع للرأي (في المجال الانتخابي)
3	استفتاء
3	استفتاء استشاري
3	استفتاء تشريعي
3	استفتاء تقرير
3	استفتاء دستوري
3	استفتاء نقض
3	استفتاء وجوبي
3	استفتاء اختياري
4	استهداف
4	استهداف جغرافي
4	استهداف ديمغرافي
4	إسناد المقاعد
4	الإشراف على الانتخابات
4	إشهار
4	إصلاح المنظومة الانتخابية
5	إصلاحات سياسية
5	الأصوات المصرح بها
5	إعادة تقسيم الدوائر الانتخابية
5	إعادة عدّ الأصوات
5	إعادة فرز الأصوات
6	اعتراض على قوائم الناخبين

6	اعتماد
6	اعلام إلكتروني
6	إعلام خاص/مأجور
6	إعلام عمومي
6	إعلام محايد
7	إعلان النتائج
7	إعلان انتخابي
7	إعياء (فتور) الناخبين
7	أغلبية
7	أغلبية بسيطة/ نسبية
7	أغلبية مطلقة
7	أغلبية معززة/ موصوفة
7	إقالة/ سحب وكالة (شعبية)
8	اقتراع
8	اقتراع تفضيلي
8	اقتراع حرّ
8	اقتراع سرّي
8	اقتراع عادي
8	اقتراع عام
9	اقتراع عبر البريد أو بالمراسلة
9	اقتراع على الأفراد/ على المقعد الواحد
9	اقتراع على القوائم
9	اقتراع على القوائم المغلقة
9	الإقتراع على القوائم حسب التمثيل النسبي
9	اقتراع غيابي
9	اقتراع مبكر
10	اقتراع متساوي أو على أساس المساواة
10	إقصاء/ إهمال
10	آلة المسح البصري الانتخابية
10	آلة تصويت
10	إلغاء قانون
10	أمر دعوة الناخبين للاقتراع
11	انتحال شخصية
11	انتخاب غير مباشر
11	انتخاب مباشر
11	انتخابات
11	انتخابات أولية
11	انتخابات تشريعية
11	انتخابات تعددية

11	انتخابات تكميلية/ جزئية
12	انتخابات حرة ونزيهة
12	انتخابات رئاسية
12	انتخابات عامة
12	انتخابات محلية
12	انتخابات منتصف المدة النيابية
12	انتخابات وطنية
12	انتقال ديمقراطي
13	أهلية انتخابية
13	انعدام الأهلية (الانتخابية)
13	إهدار الأصوات
13	ائتلاف، تحالف الأحزاب
13	إلغاء نتائج الانتخابات

ب

15	برلمان
15	برلمان ذو مجلس واحد/ سلطة تشريعية أحادية
15	برلمان ذو مجلسين/ سلطة تشريعية ثنائية
15	برنامج انتخابي
15	بطاقة اعتماد للملاحظة
15	بطاقة تعريف/ هوية
15	بعثة ملاحظة
15	بلاغ صحفي/ بيان
16	بلدية
16	بنية بطاقة الاقتراع
16	بيئة سياسية

ت

17	تمويل الحملة
17	تأرجح
17	تثقيف الناخبين
17	تجميع نتائج الاقتراع
17	تحالف انتخابي
18	تحديد سقف الإنفاق على الحملة الانتخابية
18	تحديد سقف التمويل الخاص للحملة الانتخابية
18	تحديد تجديد النيابات
18	تحيز
18	تحيين دوري لقائمتا الناخبين
18	تراتب/لوائح/قرارات ترتيبية

19	تربية مدنية
19	ترشح
19	تركية/ ترشيح/ تقديم مترشح
19	تزوير التصويت/ تلاعب بالأصوات
19	تسجيل على قوائم الناخبين
20	تسجيل بالبريد
20	تسجيل شامل/ آلي/ سلمي
20	تصويت
20	تصويت إجباري
20	تصويت إجمالي
20	تصويت احتجاجي
21	تصويت القبول/ الاستحسان
21	تصويت إلكتروني
21	تصويت وحيد غير القابل للتحويل
21	تصويت بالوكالة
21	تصويت بديل/ صوت بديل
22	تصويت تراكمي
22	تصويت خارج الوطن
22	تصويت محدود
22	تصويت/ اقتراع وحيد قابل للتحويل (نظام «هار»)
23	تعايش سياسي
23	تعبئة
23	تعبئة عمياء
23	تعداد/ إحصاء انتخابي
23	تعددية حزبية/ سياسية
23	تعريف بالهوية
23	ترسيخ/ تعزيز الديمقراطية
24	تعليق قوائم الناخبين
24	تعيين/ تسمية
24	تغطية إعلامية
24	تغطية إعلامية محورها المواطن
25	تقرير الملاحظين
25	تقرير حول مراقبة وسائل الإعلام
25	تقرير (إعلان) تمهيدي للملاحظين
25	تقسيم الدوائر الانتخابية
26	تكافؤ الفرص
26	تلاعب بتقسيم الدوائر الانتخابية
26	تمثيل غير متناسب
26	تمثيل نسبي مثالي

26	تمويل خاص
26	تمويل عمومي
27	تميز
27	تناصف
27	توافق
27	توزيع غير متوازن للناخبين
27	توزيع المقاعد
28	توزيع منشورات

ث

29	ثلب / تشهير
29	ثنائية حزبية

ج

30	جمع الأموال / التبرعات
30	جمع النيابات
30	جمعية
30	جمهورية
30	جندارة (النوع الاجتماعي)

ح

31	حاصل انتخابي
31	حاصل انتخابي حسب طريقة «درووب»
31	حاصل انتخابي حسب طريقة «هار»
31	حاصل انتخابي حسب طريقة «هاغنباخ بيشوف»
31	حبر انتخابي
32	حجم الدائرة الانتخابية
32	الحد الأدنى
32	حدود الدوائر
32	حرمان من حق التصويت
32	حزب حاكم
32	حزب سياسي
32	حصّة «بوردا»
33	حصّة / كوتا
33	حق الاعتراض (فيتو) النقض
33	حق النفاذ إلى الانتخابات
33	حق متساوي في الاقتراع
33	حقوق الانسان

34	حقوق سياسية
34	حكومة
34	حكومة ائتلاف
34	حكومة تصريف أعمال
34	حكومة وحدة وطنية
35	حملة انتخابية
35	حملة عبر الانترنت
35	حوكمة/ حكم رشيد
35	حياد

خ

36	خطة الحملة / إستراتيجية الحملة
36	خلق المناسبات/ الأحداث العامة
36	خلوة

د

37	دعاية مستمرة/ دائمة/ متواصلة
37	دائرة المحاسبات
37	دائرة انتخابية
37	دائرة انتخابية متأرجحة
37	دائرة انتخابية مختلطة
38	دائرة انتخابية ذات مقعد واحد/ دائرة فردية
38	دائرة متعددة المقاعد
38	دائرة انتخابية خاصة أو مؤقتة
38	دستور
38	دعاية انتخابية
38	دعوى
38	دليل الملاحظ
39	دليل الناخب
39	دمج الدوائر الانتخابية
39	دورة برلمانية
39	ديمقراطية
40	ديمقراطية تمثيلية/ نيابية
40	ديمقراطية ناشئة

ذ

41 ذروة الشعبية

ر

42 رأس القائمة
42 رسالة (انتخابية)
42 رسم الحدود
42 رزنامة (انتخابية)
42 رزنامة الحملة
43 رئيس بلدية
43 رئيس مكتب الاقتراع

س

44 سبر لدى الخروج من مكاتب الاقتراع
44 سجل الحالة المدنية
44 سجل الناخبين
44 سحب الترشيح
44 سن انتخابي

ش

45 شارة
45 شاشات اللمس للإلكترونية الانتخابية
45 شراء الأصوات
45 شعار
45 شغور
45 شفافية الانتخابات

ص

46 صمت انتخابي
46 صندوق الاقتراع

ط

47 طريقة أكبر البقايا
47 طريقة المتوسط الأعلى
48 طريقة الاقتراع
48 طعن

ع

49	عدد الأصوات المصرح بها
49	عريضة تركية
49	عزوف الناخبين
49	عضو الإدارة الانتخابية
49	عون مكتب الإقتراع
49	عون إرشاد
50	عون تثبت من الهوية
50	عون تنظيم الصف

غ

51	غرفة تشريعية دنيا
51	غرفة تشريعية عليا
51	غش انتخابي
51	غير دستوري

ف

52	فائض الأصوات
52	فرز الأصوات
52	فوز ساحق (في الانتخابات)

ق

53	قانون انتخابي
53	قائمة/ لائحة الناخبين
53	قائمة تناوبية
53	قائمة حزبية
53	قائمة مفتوحة/ قائمة حرة
53	قوائم مغلقة
54	قفل/ ختم
54	قاعدة شعبية/ مؤيدو حزب أو حركة سياسية
54	قاعدة معلومات/ بيانات

ك

55	كاريزما/ صفات قيادية
----	----------------------

ل

56	لافتة
56	لامبالاة الناخبين
56	لائحة داخلية / نظام داخلي
56	لجنة الحملة
56	لجنة انتخابية مركزية

م

57	مال سياسي (تمويل)
57	مبادرة شعبية
57	مترشح
57	مترشح منتهية ولايته
57	متطوع
57	مجتمع مدني
58	مجلس تأسيسي / جمعية تأسيسية
58	مجلس تنظيمي لوسائل الإعلام
58	مجموعات ضغط
58	محاكاة
58	محترفو الحملة
59	محضر عمليات الاقتراع
59	محكمة ابتدائية
59	محكمة إدارية
59	محكمة استئناف
59	محكمة انتخابية
59	محكمة تعقيب
60	محكمة دستورية
60	مدة الحملة الانتخابات
60	مدونة سلوك
60	مدير الحملة
60	مراجعة (الانتخابات)
61	مرافق
61	مراقبة وسائل الإعلام
61	مركز اقتراع
61	مركز تسجيل الناخبين
61	مركز متجول لتسجيل الناخبين
62	مسار انتخابي
62	مساعدة دولية على الانتخابات

62	مساهمات في الحملة، تبرعات للحملة
62	مستشار في التواصل السياسي
62	مستقل
63	مسؤول تنفيذي للإدارة الانتخابية
63	مسؤول عن فرز الأصوات
63	مسؤول في مركز اقتراع
63	مسؤول مالي عن حملة المترشح
63	مشروع قانون
63	مصادقة على نتائج الانتخابات
63	مصادقية
63	معارضة
63	مقاعد تعويضية
64	مقترعون متوقعون
64	مقعد
64	مكتب اقتراع
64	مكتب اقتراع جوال
64	ملاحظة (مراقبة) الانتخابات
64	ملاحظ ثابت
65	ملاحظ دولي
65	ملاحظ متنقل
65	ممثل (حزب أو مترشح)
65	مناظرة
65	منافس
65	منصب تشريعي
65	مواطن
65	مواعيد نهائية للترشح
66	مؤتمر إعلان الترشيحات
66	مؤشر التفاوت
66	ميزانية
66	ميزانية الحملة الانتخابية

ن

67	ناخب
67	ناخب متردد
67	نتيجة نهائية
67	نزاع انتخابي
67	نسبة العزوف
67	نسبة المشاركة
67	نص الاستفتاء

67	نصاب
68	نظام انتخاب الدائرة الواحدة
68	نظام «سانت-لاغو»
68	نظام «هوندت»
68	نظام اقتراع مختلط
68	نظام الأغلبية/ الأكثرية
68	نظام الاقتراع على الأفراد بالأغلبية في دورة واحدة
68	نظام الاقتراع على الأفراد بالأغلبية في دورتين
69	نظام التصويت الإلكتروني
69	نظام الحزب الواحد
69	النفاذ إلى وسائل الإعلام
69	نقض شعبي
69	نيابة إجبارية
70	نيابة اختيارية

هـ

71	هيئة تشريعية/ مجلس تشريعي
----	---------------------------

و

72	ورقة اقتراع/ تصويت
72	ورقة اقتراع بيبضاء
72	ورقة اقتراع غيابية
72	ورقة اقتراع غير مستعملة
72	ورقة اقتراع سليمة
72	ورقة اقتراع متلفة/ غير صالحة للاستعمال
73	ورقة اقتراع معلقة
73	ورقة اقتراع ملغاة
73	ورقة اقتراع متعددة
73	ورقة اقتراع وحيدة
73	وسائل الإعلام
73	وسم/ علامة
73	ولاية واحدة/ مدة واحدة

ي

74	يوم الاقتراع
----	--------------



Porte à porte : Type de contact avec les électeurs dans lequel le candidat ou des bénévoles se déplacent chez les électeurs pour leur parler directement.

Contact direct avec les électeurs : Tout moyen par lequel le candidat ou la liste de candidats communique en personne un message électoral aux électeurs, plutôt que d'utiliser les médias.

Délai d'inscription sur les listes électorales: Période pendant laquelle les citoyens peuvent s'inscrire sur les listes électorales afin qu'ils puissent exercer leur droit de vote. Les dates d'ouverture et de clôture de l'opération d'inscription sont prévues par le droit électoral.

Délai de recours: Temps légal accordé à tout intéressé pour introduire une action devant la juridiction compétente, en vue de contester un acte ou un fait.

Délai de dépôt des candidatures : Temps légal imparti à ceux qui désirent se présenter aux élections pour remettre leurs dossiers de candidature aux autorités compétentes. La date d'ouverture et de clôture de ces délais est prévue par la loi électorale ou par un arrêté de l'instance électorale.

Réunion publique/réunion électorale : Moyen, parmi d'autres, utilisé lors de la campagne électorale, et qui consiste à organiser, pour les candidats des rassemblements d'électeurs en vue de leur présenter leur programme politique afin de les convaincre de voter pour eux.

Étranger : Individus résidant ou séjournant dans un État dont il n'a pas la nationalité.

الاتصال بالناخبين في بيوتهم: طريقة للاتصال بالناخبين في إطار الحملة الانتخابية، حيث يقوم المترشح أو المتطوعون بالتنقل من مسكن إلى مسكن، للتحدث مباشرة إلى الناخبين.

اتصال مباشر بالناخبين : كل وسيلة يستعملها المترشح أو قائمة المترشحين بصفة شخصية لإيصال الرسالة الانتخابية إلى الناخبين عوضا عن استخدام وسائل الاعلام.

آجال التسجيل بقوائم الناخبين : المدة التي يمكن للمواطنين التسجيل خلالها على قوائم الناخبين للتمكن من ممارسة حقهم الانتخابي. ويتم ضبط آجال انطلاق وانتهاء عملية التسجيل في القانون الانتخابي.

آجال الطعن : الحيز الزمني المحدد قانونا لكل من يهمه الأمر للطعن أمام الجهة القضائية المختصة في شرعية قرار أو واقعة.

آجال إيداع الترشيحات : الحيز الزمني المحدد قانونا للراغبين في الترشح للانتخابات لإيداع ملفات ترشحهم للانتخابات لدى السلطات المختصة. ويتم ضبط تاريخ انطلاق وانتهاء هذه الآجال في القانون الانتخابي أو بقرار من الإدارة الانتخابية.

اجتماع عام (انتخابي): إحدى الوسائل المستعملة في الحملة الانتخابية وتتمثل في حشد عدد من الناخبين من قبل المترشحين لإطلاعهم على برامجهم السياسية، سعيا لإقتناعهم بالتصويت لفائدتهم.

أجنبي : شخص مقيم أو متواجد في دولة لا يحمل جنسيتها.

Compétence territoriale : Zone géographique dans la limite de laquelle une autorité exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par la loi.

Déontologie : Ensemble des règles juridiques et/ou éthiques relatives à un corps de métier particulier, qui définit les obligations qui lient ses adhérents.

Organe de gestion électorale/ administration électorale: instance ou organisme qui est légalement responsable et dont l'objectif est l'organisation d'une partie ou de toutes les opérations de scrutin sous toutes ses formes, y compris le référendum.

Organe de gestion électorale gouvernemental: instance chargée de l'organisation et de l'exécution de l'opération électorale relevant d'un ministère, généralement le ministère de l'intérieur.

Organe de gestion électorale mixte: Instance mixte à laquelle est confiée la responsabilité de l'organisation des élections formée de deux composantes : l'une indépendante chargée généralement de superviser l'opération électorale pour en garantir la légalité, la transparence et l'honnêteté, et l'autre gouvernementale chargée, elle de l'exécution de l'opération électorale et de son aspect logistique.

Organe de gestion électorale indépendant: Instance indépendante par rapport au pouvoir exécutif à laquelle la loi attribue la responsabilité de préparer et d'organiser les élections. Elle jouit d'une autonomie administrative et financière et est composée de membres indépendants c'est-à-dire qui ne doivent, dès leur accès à cette instance, appartenir à aucun organe gouvernemental.

Gestion d'un bureau de vote: Organisation et exécution de toutes les opérations qui visent au bon déroulement du scrutin au sein du bureau de vote, selon les procédures en vigueur.

اختصاص ترابي : نطاق جغرافي تمارس في حدوده سلطة ما الاختصاصات التي يسندها إليها القانون.

أخلاقيات المهنة : مجموعة القواعد القانونية و/أو الأخلاقية التي تتعلق بمهنة معينة وتحدد الواجبات التي يتعين على أصحاب هذه المهنة الالتزام بها.

إدارة انتخابية : المؤسسة أو الهيئة المسؤولة قانونا والتي يتحدد الهدف من قيامها بإدارة بعض أو كافة الجوانب الأساسية لتنفيذ العمليات الانتخابية بمختلف أشكالها، بما في ذلك الاستفتاءات.

إدارة انتخابية حكومية : هيئة تعهد إليها مهمة تنظيم وتنفيذ العمليات الانتخابية تابعة لإحدى الوزارات وهي عادة وزارة الداخلية.

إدارة انتخابية مختلطة : هيئة مختلطة موكول لها مسؤولية تنظيم الانتخابات تتركب من هيكلين: الأول مستقل يتولى عموما الإشراف على العملية الانتخابية لضمان شفافيتها ونزاهتها واحترامها للضوابط القانونية، والثاني حكومي مكلف بتنفيذ العملية الانتخابية وبالجانب اللوجستي منها.

إدارة انتخابية مستقلة : هيئة مستقلة عن السلطة التنفيذية يعهد إليها القانون بمسؤولية الإعداد للانتخابات وتنظيمها. تتمتع هذه الهيئة بالاستقلال المالي والإداري وتتكون من أعضاء مستقلين لا ينبغي أن ينتموا، مدة عضويتهم بها، إلى أية جهة حكومية.

إدارة مكتب اقتراع : تنظيم وتنفيذ كل العمليات الهادفة إلى ضمان حسن سير عملية التصويت داخل مكاتب الاقتراع حسب الإجراءات الجاري بها العمل.

Sondage d'opinion (en matière électorale): Enquête réalisée sur un échantillon donné de la population, en vue de connaître l'opinion de ses composantes sur les candidats, qu'il s'agisse de personnes, de listes ou de partis politiques.

Référendum: Instrument de la démocratie directe par lequel le peuple est appelé à voter non pas pour choisir un ou des candidats, mais pour répondre à une question qui lui est soumise, parfois par oui ou non, ou pour approuver ou rejeter un texte juridique (loi ou constitution par exemple) qui lui est proposé.

Référendum consultatif: Consultation du peuple par les pouvoirs publics sur une question déterminée, sans que le résultat de cette consultation ne les lie de quelque façon que ce soit.

Référendum législatif: Consultation du peuple en vue de l'adoption ou du rejet d'un texte législatif.

Référendum décisionnel: Consultation du peuple dont le résultat lie les pouvoirs publics. s'oppose au du référendum consultatif.

Référendum constituant : Consultation du peuple en vue de l'adoption ou du rejet de la constitution.

Référendum abrogatif : Consultation du peuple afin qu'il se prononce sur l'annulation d'une règle de droit (une loi par exemple) déjà en vigueur.

Référendum obligatoire : Consultation du peuple pour le déclenchement de laquelle les pouvoirs publics n'ont pas de pouvoir discrétionnaire mais y sont obligés lorsque certaines conditions sont réunies.

Référendum facultatif : Consultation du peuple pour laquelle les pouvoirs publics disposent d'un pouvoir discrétionnaire pour décider ou non de son organisation.

استطلاع للرأي (في المجال الانتخابي) : سبر للآراء يجري على عينة محددة من أجل معرفة مواقف أفرادها من المترشحين، سواء كانوا أفراداً أو قوائم أو أحزاب سياسية.

استفتاء : إحدى وسائل الديمقراطية المباشرة ويتمثل في دعوة الشعب، ليس لانتخاب مترشح أو مترشحين، بل للإجابة أحياناً بنعم أو لا فيما يتعلق بمسألة تعرض عليه أو للموافقة على أو رفض نص قانوني (قانون أو دستور مثلاً) معروض على الاستفتاء.

استفتاء استشاري: استشارة الشعب من قبل السلطات العمومية حول مسألة معينة دون أن يقيّد موقف الشعب هذا السلطات العمومية بأية طريقة كانت.

استفتاء تشريعي : استشارة الشعب قصد المصادقة على نص تشريعي أو رفضه.

استفتاء تقريبي : استشارة الشعب الذي تقيّد نتائجه السلطات العمومية وهو ما يميّزه عن الاستفتاء الاستشاري.

استفتاء دستوري : استشارة الشعب بهدف إقرار الدستور أو رفضه.

استفتاء نقض : استشارة الشعب حول إنهاء العمل بقاعدة قانونية ما (قانون مثلاً) ساري العمل بها.

استفتاء وجوبي : استشارة الشعب في مسائل لا تتمتع فيها السلطات العمومية بسلطة تقديرية، بل تكون ملزمة بتنظيم الاستفتاء عند توفر جملة من الشروط.

استفتاء اختياري: استشارة الشعب في مسائل تتمتع فيها السلطات العمومية بسلطة تقديرية بشأن تنظيم هذا الاستفتاء من عدمه.

Ciblage : Développer et circonscrire une mesure à un groupe particulier d'électeurs en vue d'optimiser les résultats attendus de cette mesure.

Ciblage géographique : Déterminer et viser un groupe d'électeurs en fonction de l'endroit où ils vivent pour supputer leurs choix politiques, dans la mesure où l'on suppose que le lieu d'implantation des électeurs peut avoir une influence sur l'orientation de leur vote.

Ciblage démographique : Déterminer et viser un groupe d'électeurs en fonction de leur âge, sexe, revenu, niveau d'éducation, profession, origine ethnique, religion, ou de tout autre critère de regroupement identifiable d'une population électorale pour supputer leur choix politique.

Attribution des sièges : Allocation ou distribution des sièges obtenus par un parti ou une liste de candidats indépendants, à ses candidats, après que ces sièges aient été répartis entre les différentes listes en lice sur la base du nombre de voix obtenus par chacune d'elles. L'attribution des sièges est une opération déterminante, notamment dans les modes de scrutin proportionnel, dans la mesure où certains modes de scrutin ne permettent pas à tous les candidats sur une liste gagnante d'obtenir effectivement un siège.

Supervision des élections : Opération qui consiste à veiller au bon déroulement du scrutin, que ce soit du point de vue du respect des règles juridiques qui l'encadrent, ou des conditions matérielles de sa mise en œuvre.

Publicité : Forme de contact avec les électeurs dans laquelle on paye généralement les médias pour publier ou transmettre un message. Voir message, médias et médias payants.

Réforme électorale : Ensemble des mesures destinées à réviser les textes juridiques et autres directives qui encadrent le processus électoral. Une réforme peut concerner quelques éléments du processus

استهداف : تطوير آلية وقصرها على مجموعة معينة من الناخبين قصد الحصول على أفضل النتائج من هذه الآلية.

استهداف جغرافي : تحديد واستهداف مجموعة من الناخبين وفقا لمحل سكنها لتقدير اختياراتها السياسية على افتراض أن مكان وجود الناخبين قد يكون له تأثير على توجه انتخابهم.

استهداف ديمغرافي : تحديد واستهداف مجموعة من الناخبين وفقا للجنس، العمر، الدخل، المستوى التعليمي، المهنة، الأصل العرقي، الدين، أو أي معيار تجميع آخر يمكن تحديده لفئة من الناخبين قصد تقدير اختياراتها السياسية.

إسناد المقاعد : توزيع، تقسيم أو تفريق المقاعد التي تحصلت عليها قائمة حزبية أو قائمة مترشحين مستقلين على أعضائها، وذلك بعد إتمام توزيع المقاعد بين القوائم المتنافسة، وفق عدد الأصوات التي تحصلت عليها كل قائمة. وإسناد المقاعد عملية بالغة الأهمية، خاصة في نظم الاقتراع حسب التمثيل النسبي لأنها نظم لا تمكن، بالضرورة، كل المترشحين على القائمة الفائزة من الحصول على مقاعد.

الإشراف على الانتخابات : عملية السهر على حسن سير الاقتراع، سواء من ناحية احترام القواعد القانونية التي تؤطره أو الشروط المادية لتنفيذه.

إشهار : طريقة للاتصال بالناخبين يتم فيها عموما الدفع لوسائل الإعلام مقابل نشر أو نقل الرسالة. (أنظر الرسالة، وسائل الإعلام إعلام مأجور).

إصلاح المنظومة الانتخابية : مجموعة إجراءات تهدف لمراجعة النصوص القانونية وأوامر أخرى تؤطر المسار الانتخابي. ويمكن أن يشمل الإصلاح بعض جوانب هذا المسار،

comme par exemple le mode de scrutin ou le financement de la campagne électorale, comme elle peut concerner toutes les étapes.

Réforme politique : Ensemble de mesures destinées notamment dans les régimes qui vivent une transition démocratique, à réviser les textes qui régissent l'environnement et l'action politiques, et par là même à réformer les institutions politiques que ces textes fondent. Ces mesures peuvent englober la réforme de la constitution même du pays, ou l'adoption d'une nouvelle, comme elles peuvent concerner des textes de moindre importance, tels que la loi sur les partis politiques, la loi électorale, etc.

Suffrages exprimés : Nombre de voix tel qu'il ressort des bulletins de vote contenus dans l'urne et/ou envoyés par la poste et/ou par internet, et qui porte le choix de l'électeur, conformément au mode de scrutin déterminé par la loi électorale. Ce nombre est déterminé selon la législation en vigueur dans un État donné, soit en soustrayant les bulletins nuls et les bulletins blancs du nombre total de bulletins contenus dans l'urne, soit en en soustrayant uniquement les bulletins nuls.

Redécoupage électoral : Redéfinition et actualisation des limites et du nombre des circonscriptions. La révision du découpage électoral est une opération qui permet notamment de prendre en considération la mobilité démographique, afin de déterminer le nombre de sièges destinés à représenter chaque circonscription.

Recomptage des voix : Vérification du nombre de voix obtenu par chaque liste ou par chaque candidat s'il s'avère, par exemple, qu'il existe un écart entre le nombre total d'électeurs ayant voté et le nombre de bulletins sortis des urnes.

Vérification du dépouillement des bulletins de vote : Recomptage des bulletins et des voix obtenus par chaque liste ou candidat, au cas où il ressort d'un

مثل نظام الاقتراع أو تمويل الحملة الانتخابية كما يمكن أن يشمل كل مراحل.

إصلاحات سياسية : جملة التدابير الرامية، خاصة في الأنظمة التي تعيش انتقالاً ديمقراطياً، إلى مراجعة النصوص القانونية المنظمة للمحيط وللعمل السياسيين وتهدف بالتالي إلى إصلاح المؤسسات السياسية التي تقوم على هذه النصوص. يمكن أن تشمل عملية الإصلاح هذه الدستور نفسه وذلك بتقيقه أو حتى باستبداله بدستور جديد كما يمكن أن تقتصر على مراجعة نصوص قانونية أدنى قيمة كتانون الأحزاب السياسية أو القانون الانتخابي.. الخ.

الأصوات المصرح بها : عدد الأصوات المستخرجة على أساس عدد البطاقات الموجودة بصناديق الاقتراع و/أو التي تم إرسالها عبر البريد و/أو عبر الإنترنت والتي تحمل اختيار الناخب وفق طريقة الاقتراع الموضحة في القانون الانتخابي. ويتم ضبط الأصوات المصرح بها حسب التشريعات المعمول بها إما بطرح الأوراق الملغاة والبيضاء من عدد الأوراق الموجودة في صندوق الاقتراع أو بطرح الأوراق الملغاة فقط.

إعادة تقسيم الدوائر الانتخابية : مراجعة حدود وعدد الدوائر الانتخابية وتعيينها. وهي عملية تمكن خاصة من الأخذ بعين الاعتبار الحراك الديمغرافي للسكان من أجل ضبط عدد المقاعد المخصصة لكل دائرة انتخابية.

إعادة عدّ الأصوات : عملية تدقيق عدد الأصوات التي تحصل عليها كل مترشح أو قائمة في صورة ظهور تباين بين العدد الجملي للناخبين الذين قاموا بالتصويت وعدد البطاقات التي وقع استخراجها من صندوق الاقتراع.

إعادة فرز الأصوات : عملية إعادة عدّ بطاقات الاقتراع التي تحصل عليها كل مترشح أو قائمة في حال ظهر، في الفرز الأول، فارق بين عدد أوراق الاقتراع

premier dépouillement une différence entre le nombre de bulletins contenus dans l'urne et le nombre de signatures figurant sur le registre électoral du bureau de vote.

Contestation relative aux listes d'électeurs : Réclamations qu'il appartient à tout citoyen de faire auprès de l'administration électorale suite à l'affichage des listes électorales, que ce soit pour demander l'insertion de son nom qu'elle a omis d'inscrire alors que les démarches légalement nécessaires ont été faites, soit pour supprimer les noms d'électeurs qui y ont été inscrits sans droit (exemple inscription de personnes décédées) ou par erreur (inscription du même électeur deux fois).

Accréditation : Processus qui donne qualité à une personne pour accomplir une mission particulière en matière électorale.

Média électronique : Moyens de communication et de diffusion de l'information qui diffèrent des médias écrits et s'appuient sur la technologie pour transmettre et stocker les informations. On y dénombre aujourd'hui la télévision et la radio mais surtout les médias sur internet.

Média privé/payant : Moyens d'information de tous types (presse, audio-visuel, numérique) qui, moyennant rémunération, offrent leurs services à un parti ou à un candidat en vue de diffuser leur campagne ou de publier leurs annonces électorales.

Média public : Moyens d'information, écrit ou audio-visuel, qui, tout en étant étatiques, ne sont pas pour autant au service du parti politique au pouvoir. Ils sont étatiques au sens où ils sont appelés à fournir un service public, celui de l'information des citoyens. Ils sont pour cette raison tenus d'être neutres.

Média neutre : Moyen d'information qui, notamment en période électorale, traite les différents acteurs politiques, économiques et sociaux de manière égale et équitable sans être pour l'un ou contre l'autre, et sans favoritisme.

الموجودة في صندوق الاقتراع وبين عدد الإمضاءات الموجودة على سجل الناخبين في مكتب الاقتراع.

اعتراض على قوائم الناخبين : شكوى يحق لكل مواطن القيام بها لدى الإدارة الانتخابية بعد نشر قوائم الناخبين سواء للمطالبة بإدراج أسماء ناخبين غفلت الإدارة عن تسجيلهم رغم قيامهم بإجراءات التسجيل أو المطالبة بشطب أسماء وردت على تلك القوائم بغير حق (مثال تسجيل أشخاص متوفين) أو على وجه الخطأ (مثال تسجيل نفس المواطن مرتين).

اعتماد : عملية تمنح صفة لشخص ما للاضطلاع بمهمة محددة في إطار الانتخابات.

إعلام إلكتروني : وسائل اتصال ونشر للمعلومات تختلف عن وسائل الإعلام المكتوبة وتتركز على التكنولوجيا لإرسال وتخزين المعلومات. وهي تضم اليوم التلفزيون والإذاعة ووسائل إعلام عبر الإنترنت.

إعلام خاص/مأجور : وسائل إعلام بشتى أصنافها (مقروءة، سمعية بصرية، إلكترونية) تقدم خدماتها بمقابل لحزب أو لمرشح للتعريف بحملته أو لنشر إعلاناته الانتخابية.

إعلام عمومي : وسائل إعلام مكتوبة أو سمعية-بصرية ليست في خدمة الحزب الحاكم، مع أنها تابعة للدولة، بل هي عمومية بمعنى أنها مدعوة لتقديم خدمة للعموم تتمثل في توفير المعلومات للمواطنين. ولهذا السبب، فهي مطابقة بأن تكون محايدة.

إعلام محايد : وسائل إعلام تتعامل، خاصة في فترة الانتخابات، مع جميع الفاعلين السياسيين أو الاقتصاديين أو الاجتماعيين، بطريقة متساوية وعادلة دون أن تكون مع أحد أو ضد آخر ودون محاباة.

Proclamation des résultats : Annonce officielle, à l'issue du scrutin, (oralement ou par voie de publication selon la législation) du nombre de voix et du nombre de sièges correspondant, obtenus par chaque candidat ou chaque liste ayant pris part aux élections.

Annonce électorale : Informations relatives aux activités d'un parti ou d'un ou de plusieurs candidats, telles que la date et l'heure de leurs réunions publiques (meetings), et qui sont diffusées lors de la campagne électorale, par voie d'affiches, de tracts ou dans les émissions sur les élections.

Lassitude de l'électorat : Situation dans laquelle peuvent se trouver les électeurs notamment à cause d'échéances électorales trop rapprochées et qui peut avoir pour conséquence une augmentation du taux d'abstention.

Majorité : Mode de prise de décision ou choix au plus grand nombre de voix obtenu lors d'un vote sur une décision ou un projet de loi ou pour l'élection d'une personne ou d'une liste de candidats. On peut, toutefois, exiger que la majorité soit absolue ou qualifiée.

Majorité simple/relative : Prise de décision ou choix par le plus grand nombre de voix obtenu par un candidat ou par une liste, comparé à celui obtenu par ses concurrents.

Majorité absolue : Prise de décision ou choix à 50% des voix exprimées plus une voix.

Majorité renforcée/qualifiée : Prise de décision ou choix à une majorité supérieure à la majorité absolue. C'est généralement la majorité des deux tiers ou des trois cinquièmes. Elle peut être exigée pour des élections déterminées ou pour l'approbation d'une décision donnée.

Révocation (populaire) : Pouvoir reconnu au peuple (aux électeurs) de mettre fin au mandat de leurs représentants avant terme. La révocation peut concerner un seul représentant comme elle peut concerner toute l'assemblée (dissolution prématurée

إعلان النتائج : الإعلان الرسمي، إثر انتهاء عمليات الاقتراع (شفاهة أو كتابة، حسب ما ينص عليه القانون) بعدد الأصوات و تبعاً لذلك بعدد المقاعد التي تحصل عليها كل مترشح أو كل قائمة شاركت في الانتخابات.

إعلان انتخابي : معلومات متصلة بأنشطة حزب أو مترشح أو عدد من المترشحين كتاريخ وساعة اجتماعاتهم العامة والتي يتم نشرها في إطار الحملة الانتخابية عن طريق معلقات أو منشورات أو من خلال برامج إعلامية حول الانتخابات.

إعياء (فتور) الناخبين : الوضعية التي يمكن أن يجد عليها الناخبون أنفسهم بسبب تلاحق وتقارب المواعيد الانتخابية والتي يمكن أن يترتب عنها ارتفاع نسبة العزوف عن التصويت.

أغلبية : طريقة لاتخاذ قرار أو خيار بأكثرية الأصوات المتحصل عليها عند التصويت على قرار أو مشروع قانون أو لاتخاذ شخص أو قائمة مترشحين. ويمكن أن يشترط في الأغلبية أن تكون مطلقة أو موصوفة.

أغلبية بسيطة/نسبية : اتخاذ قرار أو خيار بأكبر عدد من الأصوات التي تحصل عليها مترشح أو قائمة مقارنة بما تحصل عليه المنافسون.

أغلبية مطلقة : اتخاذ قرار أو خيار بنصف الأصوات المصرح بها زائد صوت واحد.

أغلبية معززة/ موصوفة : اتخاذ قرار أو خيار بأغلبية تفوق الأغلبية المطلقة، وهي عادة أغلبية الثلثين أو الثلاثة أخماس. يمكن أن تشترط في بعض الانتخابات أو لاتخاذ قرار معين.

إقالة/ سحب وكالة (شعبية) : سلطة معترف بها للشعب (لناخبين) بوضع حد لوكالة ممثليهم قبل انتهاء مدّتهم. ويمكن أن تشمل الإقالة عضو واحد من الهيئة النيابية كما يمكن أن تشمل الهيئة بأكملها (حل الهيئة النيابية قبل انتهاء

sur demande du peuple, comme c'est le cas dans certains cantons suisses).

Scrutin : Voir vote, élection.

Vote préférentiel : Système utilisé dans les scrutins de liste. Il confère une marge de liberté plus grande pour l'électeur puisqu'il ne l'oblige pas à garder les candidats dans l'ordre qui a été présenté par leurs partis, et leur permet donc de décider eux-mêmes de l'ordre des candidats sur les listes.

Suffrage libre : Un des principes fondamentaux du vote démocratique. Il signifie le droit pour chaque électeur de choisir le candidat ou le parti ayant sa préférence et en qui il a confiance à l'abri de toute pression ou menace.

Suffrage secret : Un des principes fondamentaux pour des élections démocratiques. Il signifie que l'électeur doit avoir la possibilité de voter à l'abri du regard des autres, qui peut être source de pression ou d'intimidation et fausser par là même le caractère libre du suffrage. C'est pour cette raison que l'administration électorale est tenue de doter chaque bureau de vote d'un ou de plusieurs isolements afin que l'électeur puisse y exprimer son vote à l'abri du regard d'autrui.

Vote ordinaire : Vote accompli par l'électeur en personne le jour du scrutin et dans le bureau de vote de son ressort.

Suffrage universel : Un des principes fondamentaux pour des élections démocratiques. Il signifie la reconnaissance du droit de vote à tous les citoyens sans distinction fondée sur le sexe, la race, la religion, la fortune ou toute autre raison de nature discriminatoire. La définition du statut d'électeur doit se limiter à des critères objectifs, tels que l'âge ou la nationalité, et avoir pour but la rationalisation de l'exercice de ce droit et non pas l'exclusion ou la discrimination.

المدة بمطالبة من الشعب كما هو معمول به في بعض المقاطعات السويسرية).

اقتراع : انظر تصويت، انتخاب

اقتراع تفضيلي : طريقة معتمدة في نظام الاقتراع على القوائم تمنح حرية اختيار أوسع للناخبين بما أنها لا تلزمهم باتباع ترتيب أسماء المترشحين كما حدّته الأحزاب، بل تسمح لهم أن يقرروا بأنفسهم كيفية ترتيب المترشحين على القوائم.

اقتراع حرّ : أحد المبادئ الأساسية التي يقوم عليها الاقتراع الديمقراطي وتعني حق كل ناخب في اختيار المترشح أو الحزب الذي يريده ويثق به دون ضغط أو تهديد من أي طرف كان.

اقتراع سرّي : أحد المبادئ الأساسية للانتخابات الديمقراطية ويعني أن تتوفر للناخب إمكانية الإدلاء بصوته بعيداً عن أنظار الآخرين لحمايته من الضغوطات أو التهديدات التي يمكن أن تمارس عليه. ولهذا السبب، يتحتم على الإدارة الانتخابية توفير خلوة أو خلوات بكل مكتب اقتراع حتى يتمكن الناخب من التعبير عن اختياره بعيداً عن أعين الآخرين.

اقتراع عادي : اقتراع يقوم به الناخب بنفسه في الموعد المحدّد قانوناً للانتخابات وفي مكتب الاقتراع الذي يرجع إليه بالنظر.

اقتراع عام : أحد المبادئ الأساسية للانتخابات الديمقراطية ويعني الاعتراف بالحق الانتخابي لكل المواطنين دون تمييز على أساس الجنس أو العرق أو الدين أو الثروة أو غيرها من أسباب التمييز. ويجب أن يقتصر تعريف الناخب على شروط موضوعية كالسن أو الجنسية، وذلك بغرض ترشيد ممارسة هذا الحق دون إقصاء أو تمييز.

Vote par correspondance : Procédure par laquelle l'électeur exerce son droit de vote à partir de son domicile en envoyant son bulletin de vote par courrier postal.

Scrutin uninominal : Election où plusieurs candidats se présentent afin de pourvoir à un seul siège au niveau de la circonscription.

Scrutin de liste : Elections dans lesquelles il y a plus d'un siège à pourvoir et dans lesquelles les candidatures individuelles ne sont pas admises.

Scrutin de liste bloquée : Système dans lequel l'électeur ne vote pas pour un ou des candidat(s) mais pour une liste telle qu'elle est proposée par le parti ou la force politique en lice. L'électeur n'a pas la possibilité de modifier l'ordre des candidats qui y figurent, de biffer le nom de certains d'entre eux ou d'insérer des candidats d'autres listes.

Scrutin de liste à la représentation proportionnelle : Mode de scrutin pour lequel le nombre de sièges à pourvoir est au moins de deux (ce qui explique l'appellation de scrutin de liste), et dans lequel la répartition des sièges entre les listes candidates se fait au prorata des voix obtenues par chacune d'elles (ce qui explique la qualification de scrutin proportionnel).

Vote/scrutin d'absent : Méthode de vote par laquelle les électeurs peuvent voter sans passer par le bureau de vote le jour du scrutin. Selon diverses lois nationales, les électeurs disposent d'un délai pour obtenir un bulletin de vote avant le jour du scrutin. Ils le remplissent et puis le postent, scellé, à l'intention du responsable électoral agréé.

Vote anticipé : Procédure qui permet aux électeurs inscrits qui ne peuvent pas voter le jour du scrutin de le faire avant cette date. Ceci peut se faire de différentes façons, y compris par vote postal ou dans des lieux spécifiques.

اقتراع عبر البريد أو بالمراسلة : إجراء يمكن الناخب من ممارسة حقه في الانتخاب دون التنقل إلى مكتب الاقتراع، وذلك بإرسال ورقة الاقتراع عبر البريد.

اقتراع على الأفراد / على المقعد الواحد : انتخابات يتقدم إليها عدد من المترشحين، وذلك للتمنافس على مقعد واحد على مستوى الدائرة الانتخابية.

اقتراع على القوائم : انتخابات يكون التنافس فيها على أكثر من مقعد ولا تقبل فيها الترشيحات الفردية.

اقتراع على القوائم المغلقة : نظام لا يصوت فيه الناخبون لمترشح أو مترشحين، وإنما لقوائم على النحو الذي تقترحه الأحزاب أو القوى السياسية المتنافسة. ويعني ذلك أن الناخب ليس باستطاعته تغيير ترتيب المترشحين على القائمة أو شطب بعض الأسماء أو إدراج أسماء من قوائم أخرى.

اقتراع على القوائم حسب التمثيل النسبي : نظام اقتراع يتم التنافس فيه على مقعدين على الأقل (وهو ما يفسر التسمية باقتراع على القوائم) وتوزع فيه المقاعد المتنافس عليها بحسب نسبة الأصوات التي تحصلت عليها كل قائمة مترشحة (وهو ما يفسر التسمية بتمثيل نسبي).

اقتراع غيابي : طريقة تصويت تمكن الأشخاص من التصويت دون التوجه إلى مكتب الاقتراع في يوم الانتخاب. ووفقا لعدد القوانين الوطنية، يتقيد الناخبون بإطار زمني يحصلون خلاله على ورقة الاقتراع ويختارون مترشحيهم ويرسلونها بالبريد مختمة إلى مسؤولي الانتخابات المناسبين.

اقتراع مبكر : إجراء يمكن الناخبين المسجلين الذين لا يستطيعون الاقتراع في اليوم المحدد للانتخابات من الاقتراع قبل هذا التاريخ. وهناك طرق عدة للقيام بذلك منها عبر البريد أو في أماكن مخصصة لذلك.

Suffrage égal : Principe selon lequel tous les électeurs disposent d'un nombre égal de voix, sans discrimination aucune entre eux.

Exclusion/Omission : Elle se produit lorsque des électeurs potentiels ne peuvent pas exercer leur droit de vote le jour du scrutin, parce que leur nom ne figure pas sur les listes électorales. Ceci peut venir soit d'une négligence des électeurs eux-mêmes, soit de leur refus de s'inscrire, soit d'une négligence de l'administration électorale, qui n'a pas pris les dispositions nécessaires pour informer les citoyens du démarrage de la campagne d'inscription sur les listes électorales.

Appareil de lecture optique : Dispositif qui permet de scanner et identifier des signes préenregistrés. En matière électorale, il peut servir à la lecture des bulletins de vote, en identifiant les encoches ou signes de toutes sortes apposés par les électeurs pour désigner les candidats de leur choix. La lecture optique peut également servir pour les formulaires d'inscription des électeurs.

Machines à voter : Il s'agit d'urnes électroniques disposées dans des bureaux de vote spécifiques, dans lesquels les électeurs doivent se rendre pour choisir leur(s) candidat(s) en appuyant sur un bouton. A ne pas confondre avec le vote à distance via internet qui permet de voter sans se déplacer. Le vote par urne électronique facilite le décompte des voix.

Abrogation d'une loi : Suppression d'une loi de l'ordre juridique d'un État. L'abrogation n'a pas en principe d'effet rétroactif.

Décret portant convocation des électeurs : Acte émanant du pouvoir exécutif légalement compétent qui a pour objet d'inviter les électeurs à se rendre, à la date qui y est indiquée, aux bureaux de vote afin d'exercer leur droit de vote.

اقتراع متساوي أو على أساس المساواة : مبدأ يتمتع بمقتضاه كل الناخبين بالعدد نفسه من الأصوات دون أي تمييز بينهم.

إقصاء/ إهمال: يحدث حين لا يستطيع ناخبون محتملون ممارسة حقهم الانتخابي لأن أسماءهم غير مدرجة على قائمة الناخبين. ويمكن أن يعود عدم التسجيل هذا إما إلى سهو من الناخبين أنفسهم أو إلى رفضهم التسجيل أو إلى تقصير من الإدارة الانتخابية وذلك مثلاً بعدم اتخاذها التدابير اللازمة لإعلام المواطنين بحلول آجال التسجيل على قوائم الناخبين.

آلة المسح البصري الانتخابية : جهاز خاص يمكن من تَحْصٍ وتحديد العلامات المسجلة بشكل مسبق عن طريق المسح الضوئي. ويمكن استعماله في المسائل الانتخابية لقراءة أوراق الاقتراع بتحديد ما وضعه الناخبون من علامات للإشارة إلى المرشحين الذين اختاروهم. كما يمكن أن يستخدم المسح البصري لقراءة استمارات تسجيل الناخبين.

آلة تصويت : صناديق اقتراع إلكترونية توضع في مكاتب اقتراع خاصة يتوجب على الناخبين التوجه إليها لاختيار المترشح أو المترشحين الذين يفضلونهم بالضغط على زر في ذلك الصندوق. وهو يختلف عن التصويت عن بعد عبر الإنترنت الذي لا يحتاج للتنقل إلى مكاتب الاقتراع. وتسهل صناديق الاقتراع الإلكترونية عملية فرز وعد الأصوات.

إلغاء قانون : إزالة نص تشريعي من النظام القانوني لدولة ما. وإلغاء قانون ما ليس له، من حيث المبدأ، مفعولاً رجعياً.

أمر دعوة الناخبين للاقتراع : أمر صادر عن السلطة التنفيذية المختصة قانوناً يتم بمقتضاه دعوة الناخبين للتوجه إلى مكاتب الاقتراع في التاريخ المذكور به وذلك قصد ممارسة حقهم في الانتخاب.

Usurpation d'identité : Type de fraude électorale qui consiste à s'approprier l'identité de quelqu'un d'autre afin de voter à sa place.

Suffrage indirect : Système où les électeurs votent pour un représentant ou un parti qui lui-même vote pour un candidat. Dans certains cas, le suffrage indirect n'implique pas, à la différence du vote par procuration, une obligation pour le représentant d'élire le candidat désigné par son électeur.

Suffrage direct : Vote par lequel l'électeur choisit directement son représentant.

Élection : Opération par laquelle les électeurs choisissent leurs représentants à un niveau local, régional ou national. Les élections sont également utilisées pour la désignation de représentants au sein d'autres organismes, tels que les syndicats, les associations ou encore les partis politiques.

Élections primaires : Élections qui se déroulent en général au sein des partis politiques et qui servent à désigner les candidats de ces derniers qui vont les représenter aux élections, c'est-à-dire ceux qui vont s'engager dans la compétition électorale en leur nom.

Élections législatives : Elections au cours desquelles les électeurs sont appelés à choisir leurs représentants au sein de l'instance législative (parlementaire), c'est-à-dire les membres de l'organe représentatif chargé, au sein de l'État, d'exercer le pouvoir législatif.

Élections pluralistes : Élections où au moins deux partis ou candidats concourent pour le ou les postes à pourvoir. Le pluralisme des candidatures constitue une condition indispensable à l'organisation d'élections démocratiques.

Élections partielles : Ce sont des élections qui visent au renouvellement partiel d'un ou de plusieurs sièges d'une assemblée

انتحال شخصية : شكل من أشكال تزوير الانتخابات، يحل فيها شخص محل شخص آخر والانتخاب عوضاً عنه.

انتخاب غير مباشر : نظام يصوت فيه الناخبون لممثل أو حزب يقوم بدوره بالتصويت لمرشح يمثله. ولا يشترط في الانتخاب غير المباشر، في بعض الحالات، واجب انتخاب الممثل للمترشح الذي تم تعيينه من طرف من صوت له، على عكس الانتخاب بالوكالة.

انتخاب مباشر : التصويت الذي يقوم به الناخب مباشرة لاختيار ممثله.

انتخابات : عملية يختار من خلالها الناخبون ممثليهم على المستوى المحلي، الجهوي أو الوطني. كما يتم استخدام الانتخابات لتعيين ممثلين صلب هياكل أخرى مثل النقابات، الجمعيات، أو الأحزاب السياسية.

انتخابات أولية : انتخابات تدور خاصة داخل الأحزاب السياسية لاختيار المترشح الذي سيمثلها في الانتخابات أي الذي سيخوض المنافسة الانتخابية باسمها.

انتخابات تشريعية : انتخابات يدعى فيها الناخبون لاختيار ممثليهم داخل الهيئة التشريعية (مجلس النواب) أي أعضاء الهيئة التمثيلية المكلفة بممارسة السلطة التشريعية في الدولة.

انتخابات تعددية : انتخابات يتنافس فيها حزبين أو مترشحين، على الأقل، على المنصب أو المناصب المراد ملؤها. وتشكل تعددية الترشيحات شرطاً أساسياً لتنظيم انتخابات ديمقراطية.

انتخابات تكميلية / جزئية : انتخابات تهدف إلى تجديد جزئي لمقعد أو بعض مقاعد هيئة

représentative, suite au décès, à la démission ou à la révocation de son ou leurs titulaires.

Élections libres et honnêtes: Elections qui se caractérisent par le respect des droits fondamentaux civils et politiques tels que la liberté d'expression, de circulation, d'association, de fonder des partis politiques, de la presse et de réunion ainsi que l'absence de tout empêchement à la pleine participation de tous les citoyens, sans aucune forme de discrimination, sans intimidation, et dont le respect de l'Etat de droit.

Élections présidentielles: élections au cours desquelles les électeurs sont appelés à choisir le président de la république.

Élections générales : Élections qui ont pour objet le renouvellement de l'intégralité des sièges d'une assemblée nationale, régionale locale ou de toute autre instance représentative.

Élections locales: Par opposition aux élections nationales, scrutin qui se déroule pour le choix de représentants d'une assemblée régionale ou locale ou toute autre circonscription territoriale infra-étatique.

Élections de mi-mandat: Dans le cadre d'un régime présidentiel, ou semi présidentiel, élections pour une assemblée parlementaire qui se déroulent à mi-temps du mandat présidentiel. La particularité de ces élections consiste en ce qu'elles ne se déroulent pas en même temps que les élections présidentielles mais, comme leur nom l'indique, à mi-temps du mandat présidentiel.

Élections nationales: Élections à des charges ou responsabilités nationales telles que la présidence de la république par opposition à des élections locales ou régionales.

Transition démocratique: Processus politique qui permet un passage progressif

niابية ما، وذلك بسبب وفاة أو استقالة أو إقالة أصحاب هذه المقاعد.

انتخابات حرة ونزيهة : انتخابات تتميز باحترام الحقوق الأساسية، المدنية والسياسية، كحرية التعبير، والتنقل، وتأسيس الجمعيات والأحزاب، والصحافة، والاجتماع والتجمع، فضلا عن غياب كل عائق أمام المشاركة الكاملة لجميع المواطنين، دون تمييز من أي نوع كان، ودون ترهيب، والامتنال العام لسيادة القانون.

انتخابات رئاسية : انتخابات يدعى فيها الناخبون إلى اختيار رئيس للجمهورية.

انتخابات عامة : انتخابات يكون الهدف منها تجديد كامل المقاعد في هيئة وطنية أو جهوية أو محلية أو أية هيئة تمثيلية أخرى.

انتخابات محلية : تختلف عن الانتخابات الوطنية في كونها انتخابات تهدف إلى اختيار ممثلين داخل هيئة جهوية أو محلية أو غيرها من الدوائر الترابية دون المستوى الوطني.

انتخابات منتصف المدة النيابية : انتخابات تتم في إطار نظام رئاسي أو شبه رئاسي لاختيار هيئة نيابية تنظم في منتصف المدة الرئاسية وتكمن خصوصية هذه الانتخابات في كونها لا تتزامن مع الانتخابات الرئاسية، بل تنظم، كما تشير تسميتها، في منتصف فترة ولاية الرئيس.

انتخابات وطنية : انتخابات يجري التنافس فيها على خطط أو مناصب أو مسؤوليات وطنية كرئاسة الجمهورية مثلا في مقابل الانتخابات المحلية أو الجهوية.

انتقال ديمقراطي: مسار سياسي يضمن الانتقال التدريجي من نظام ديكتاتوري إلى

d'un régime dictatorial à un régime démocratique. Une transition démocratique est la mise en place progressive des institutions démocratiques à travers une série de réformes institutionnelles, juridiques et politiques.

Capacité électorale : Aptitude légale à être électeur.

Incapacité électorale : État d'une personne qui ne satisfait pas les conditions d'inscription sur les listes électorales et par là même les conditions d'exercice du droit de vote. Ces conditions sont prévues par la loi. Elles peuvent être provisoires, comme la privation temporaire du droit de vote et de l'éligibilité suite à une condamnation prononcée par un juge pénal, ou bien permanentes, en raison par exemple de la mise sous tutelle pour altération des facultés mentales. Dans les régimes non démocratiques où le suffrage universel n'est pas reconnu, l'incapacité peut être élargie pour être fondée sur des raisons tenant à l'aptitude à lire et à écrire, à la fortune, au sexe, etc.

Déperdition de voix : Suffrages exprimés, qui en raison du mode de scrutin ne permettent pas aux candidats qui en ont bénéficié d'être élus.

Coalition / alliance des partis : Association de deux ou plusieurs partis politiques constituant une force conjointe avec pour finalité de participer à une élection ou de former un gouvernement.

Annulation des résultats des élections : Déclaration de non validité des résultats des élections, faite par une instance compétente, du fait de la violation du droit électoral ou d'irrégularités pendant la campagne électorale, le jour du scrutin ou lors du dépouillement et du décompte des voix. Il peut s'agir de violations commises par un ou plusieurs candidats ou par l'administration électorale elle-même, de telle sorte que les résultats sont faussés et

un système démocratique. Il représente le passage du régime démocratique à un régime dictatorial. Une transition démocratique est la mise en place progressive des institutions démocratiques à travers une série de réformes institutionnelles, juridiques et politiques.

أهلية انتخابية : القدرة قانونياً على التمتع بصفة الناخب.

انعدام الأهلية (الانتخابية) : وضعية شخص لا يستوفي شروط التسجيل على القوائم الانتخابية، وبالتالي شروط ممارسة الحق الانتخابي. ويحدد القانون هذه الشروط التي يمكن أن تكون وقتية كالحرمان المؤقت من الحق الانتخابي والأهلية الانتخابية عقب صدور حكم من قاض جزائي. كما يمكن أن تكون دائمة مثلاً بسبب الحجر لفقدان المراكز العقلية. وفي الأنظمة غير الديمقراطية، التي لا تعرف مبدأ الاقتراع العام، يمكن أن يتوسع مفهوم انعدام الأهلية الانتخابية ليشمل الشروط المتعلقة بإتقان القراءة والكتابة، أو الثروة أو الجنس.. الخ.

إهدار الأصوات : الأصوات المصرح بها والتي لم تمكن، بسبب نظام الاقتراع المعتمد، المترشحين الذين تحصلوا عليها من الفوز في الانتخابات.

ائتلاف، تحالف الأحزاب : تجمع حزبيين سياسيين أو أكثر لتشكيل قوة متحدة تكون الغاية منها المشاركة في الانتخابات أو تشكيل حكومة.

إلغاء نتائج الانتخابات : تصريح ببطلان نتائج انتخابات تقوم به هيئة مختصة، وذلك في صورة خرق القانون الانتخابي أو ارتكاب مخالفات خلال الحملة الانتخابية، يوم الاقتراع أو عند فرز أو عد الأصوات من قبل مترشح أو عديد المترشحين أو الإدارة الانتخابية نفسها بشكل يؤثر على نتائج الانتخابات ويجعلها لا تعكس إرادة الناخبين. وتتمتع السلطة المختصة، عموماً، بسلطة

ne reflètent plus la volonté des électeurs. L'autorité compétente dispose en général d'un pouvoir discrétionnaire pour apprécier le degré de gravité des infractions et leur impact sur les résultats et donc la nécessité ou non de les annuler.

تقديرية لتقييم درجة خطورة المخالفات ومدى تأثيرها على النتائج، وبالتالي ضرورة إلغاء هذه النتائج من عدمه.



Parlement : Assemblée exerçant le pouvoir législatif au sein de l'Etat.

برلمان : مجلس يمارس السلطة التشريعية في الدولة.

Parlement monocratique : Parlement dont la structure repose sur une seule assemblée ou une seule chambre.

برلمان ذو مجلس واحد : سلطة تشريعية أحادية: برلمان يتكون من مجلس وحيد أو من غرفة واحدة.

Parlement bicaméral : Parlement dont la structure repose sur deux assemblées, généralement appelées chambre haute et chambre basse.

برلمان ذو مجلسين : سلطة تشريعية ثنائية: برلمان يتكون من غرفتين عادة ما تطلق عليهما تسمية الغرفة العليا والغرفة السفلى.

Programme électoral : Ensemble des principes, valeurs et projets qu'un ou des candidats promettent aux électeurs lors de la campagne électorale de respecter et de concrétiser afin de s'assurer le maximum de voix le jour du scrutin.

برنامج انتخابي : جملة المبادئ والقيم والمشاريع التي يعد المرشح أو المرشحون الناهضين بالإنجاز بها وبالسعي إلى تحقيقها، وذلك بمناسبة حملاتهم الانتخابية قصد ضمان الحصول على أكبر عدد من الأصوات يوم الاقتراع.

Carte d'accréditation : Document délivré par l'administration électorale par lequel elle reconnaît à l'intéressé (e) le droit d'accéder aux lieux où se déroulent les opérations électorales: bureau de vote, centre de dépouillement etc. La carte d'accréditation peut servir à plusieurs titres : observation, représentant de parti politique, journaliste...

بطاقة اعتماد للملاحظة : وثيقة تسلمها الإدارة الانتخابية تعترف بمقتضاها إلى المعني بالأمر بحق الدخول إلى الأماكن التي تسير فيها العمليات الانتخابية: مكتب اقتراع مركز فرز إلخ. وتستخدم بطاقة الاعتماد لمنح عديد الصفات: ملاحظ، ممثل حزب سياسي، صحافي...

Carte d'identité : Document officiel établi et délivré aux citoyens par les autorités, qui sert à prouver leur identité.

بطاقة تعريف / هوية : وثيقة رسمية تعدها وتسلمها السلطات للمواطنين تستخدم لإثبات هويتهم.

Mission d'observation : Groupe d'observateurs appartenant à des organisations diverses chargés d'observer les élections dans un État donné.

بعثة ملاحظة : مجموعة من الملاحظين ينتمون إلى منظمات مختلفة مكلفة بملاحظة الانتخابات في دولة ما.

Communiqué de presse : Déclaration, avis ou notification officiels diffusés par voie de medias, sur un sujet déterminé

بلاغ صحفي/ بيان : تصريح، إعلان، إشعار رسمي منشور عبر وسائل الإعلام حول موضوع

faite par exemple par le gouvernement, l'administration électorale, les candidats ou les observateurs nationaux ou internationaux.

Municipalité: Entité territoriale locale regroupant plusieurs villages ou quartiers, par exemple, représentée par une instance élue chargée de veiller à ses intérêts et à administrer ses affaires. Elle est dotée d'une autonomie financière et administrative et de compétences propres.

Structure du bulletin de vote : Présentation du bulletin de vote, y compris le type d'inscriptions qui y figure tel que le nom des candidats ou des partis, leurs numéros s'il y a lieu ou les logos qui permettent de les identifier, notamment par les analphabètes.

Environnement politique: Ensemble des différentes composantes de la scène politique avec tout ce qu'elle emporte comme acteurs, qu'il s'agisse du gouvernement, des partis politiques, ceux au pouvoir et ceux dans l'opposition, ceux qui sont représentés et ceux qui ne le sont pas etc. L'expression est surtout utilisée pour qualifier le type de rapport entre les différents acteurs politiques. C'est dans ce sens que l'on parle par exemple d'un environnement politique concurrentiel ou fermé, structuré ou non, stable ou instable, etc.

معين قامت به، مثلا، الحكومة، المترشحون أو الملاحظون المحليون أو الدوليون.

بلدية : دائرة ترابية محلية تجمع عديد القرى أو الأحياء وتمثلها هيئة منتخبة مكلفة بالسهر على مصالحها وإدارة شؤونها وهي تتمتع باستقلالية مالية وإدارية وبصلاحيات خاصة بها.

بنية بطاقة الاقتراع : شكل ورقة الاقتراع، بما في ذلك طبيعة المعطيات الواردة عليها، كأسماء المترشحين أو الأحزاب السياسية، أرقامهم، إن لزم الأمر، أو رموزهم التي تسمح بالتعرف عليهم، سيما من طرف الأميين.

بيئة سياسية : مختلف مكونات المشهد السياسي مع كل من فيه من فاعلين، سواء الحكومة أو الأحزاب السياسية، من هم في السلطة و من هم في المعارضة، من هم ممثلين ومن هم غير ممثلين. وتستعمل العبارة بالخصوص لوصف نوع العلاقة بين مختلف الفاعلين السياسيين. ومن هذا المنطلق، يمكن أن نتحدث مثلا عن بيئة سياسية تنافسية أو مغلقة، مهيكلّة أو غير مهيكلّة، مستقرّة أو متقلّبة إلخ.



Financement de la campagne : Ressources financières nécessaires à la couverture des dépenses nécessitées par la campagne électorale pour que les candidats puissent faire connaître leur programme politique. Dans les démocraties, le financement des campagnes électorales est réglementé par la loi afin de favoriser l'indépendance du politique et de donner des chances égales à tous les candidats. Il existe deux types de financement de la campagne, public et privé, qui sont généralement plafonnés et contrôlés.

Ballottage : Dans le cadre d'un mode scrutin majoritaire à deux tours, situation d'un candidat n'ayant pas obtenu la majorité requise (en général la majorité absolue) pour être élu dès le premier tour. Il se trouve dans l'obligation de se soumettre à un second tour de scrutin.

Éducation électorale : Campagnes d'information organisées par l'administration électorale mais aussi par la société civile en vue d'expliquer aux citoyens les enjeux des élections, le processus électoral, la procédure du vote, etc.

Collecte des résultats : Action de rassembler les résultats des élections au moyen de mécanismes qui visent à regrouper toutes les données des dépouillements et à les centraliser en vue d'annoncer les résultats des élections.

Coalition électorale : Dispositif utilisé dans un système de liste à la représentation proportionnelle qui permet à des partis ou des forces politiques de s'unir avant de s'engager dans la compétition électorale.

تمويل الحملة: الموارد المالية الضرورية لتغطية النفقات التي تتطلبها الحملة الانتخابية بحيث يتمكن المترشحون من التعريف ببرامجهم السياسية. ويخضع هذا التمويل في الأنظمة الديمقراطية إلى ضوابط قانونية لضمان حد أدنى من استقلالية العمل السياسي وتوفير حظوظ متساوية لكل المترشحين. ويوجد صنفان من تمويل الحملة، عمومي وخاص. ويحدد كل منهما عادة بسقف كما يخضع إلى رقابة.

تأرجح : وضعية مترشح، في إطار نظم الاقتراع بالأغلبية على جولتين، لم يتحصل على الأغلبية المطلوبة (عادة الأغلبية المطلقة) ليتم انتخابه من الجولة الأولى. ويكون مضطراً في هذه الحالة إلى خوض جولة انتخابية ثانية.

تثقيف الناخبين : حملة إعلامية تنظمها الإدارة الانتخابية وكذلك المجتمع المدني من أجل تبسيط رهانات الانتخابات للمواطنين والتعريف بالمسار الانتخابي وشرح إجراءات الانتخاب...إلخ.

تجميع نتائج الاقتراع : عملية تجميع نتائج الانتخابات من خلال آليات تهدف لجمع كل بيانات الفرز ومركزتها من أجل الإعلان عن نتائج الانتخابات.

تحالف انتخابي : خطة تستخدم في بعض نظم قائمات التمثيل النسبي للسماح للأحزاب أو القوى السياسية من التوحد قبل الدخول في المنافسة الانتخابية.

Plafonnement des dépenses de campagne électorale : Détermination par une règle de droit, d'une somme d'argent maximale qu'il est interdit aux candidats de dépasser pour financer leur campagne électorale, notamment lorsque ce financement est privé et non pas public. Cette limitation a pour but de tenter de moraliser le processus électoral et de ne pas favoriser les détenteurs du pouvoir économique dans la course vers le pouvoir politique. C'est aussi une démarche visant à garantir le caractère honnête des élections.

Plafonnement du financement privé de la campagne électorale : Fixation par la loi d'un plafond pour les contributions financières des individus et des groupes à la campagne électorale.

Limitation du renouvellement des mandats : Détermination par la loi du nombre de fois qu'un élu peut se présenter à un mandat.

Partialité : Penchant en faveur ou contre quelque chose ou quelqu'un, favoritisme ou préjugés.

Mise à jour périodique des listes électorales : Actualisation des listes des électeurs par l'inscription de noms des citoyens ayant accédé à la qualité d'électeur et la suppression de noms de citoyens de cette liste soit pour cause de décès ou de déchéance déclarée par un juge ou pour incapacité électorale. La mise à jour peut se faire soit annuellement, soit à l'occasion de chaque élection.

Règlements : Actes émanant du pouvoir exécutif. Ils peuvent être pris sur la base d'une loi, par exemple la loi électorale, qu'ils viennent mettre en œuvre. Il peut s'agir d'un décret portant convocation du corps électoral à une date déterminée pour une élection donnée.

تحديد سقف الإنفاق على الحملة الانتخابية : تحديد، بمقتضى القانون، للمبلغ المالي الأقصى الذي لا يمكن تجاوزه من قبل المترشحين لتمويل حملتهم الانتخابية، خاصة إذا كان هذا التمويل خاصا وليس عموميا. يهدف هذا التحديد للمصاريف إلى إضفاء حد أدنى من الأخلاقيات على المسار الانتخابي ولتجنب تشجيع أصحاب النفوذ الاقتصادي على التنافس على السلطة السياسية. وهو كذلك إجراء يهدف إلى ضمان نزاهة الانتخابات.

تحديد سقف التمويل الخاص للحملة الانتخابية : تحديد القواعد القانونية لسقف المساهمات المالية للأفراد والمجموعات في الحملة الانتخابية.

تحديد تجديد النيابة : ضبط بمقتضى القانون لعدد الولايات التي يجوز لمتخب ما ترشيح نفسه لها.

تحيز : ميل أو تفضيل شيء أو شخص أو الانحياز ضده محاباة أو تحاملا.

تحيين دوري لقائمت الناخبين : تحديث لقائمة الناخبين بتسجيل مواطنين جدد عليها أصبحت تتوفر فيهم شروط الناخب ويحذف أسماء مواطنين آخرين لوفاتهم أو لفقدانهم إحدى شروط التمتع بصفة الناخب (فقدان حقوقهم السياسية بمقتضى حكم قضائي أو فقدان أهليتهم مثلا). يمكن أن تتم عملية تحيين قائمت الناخبين إما سنويا أو بمناسبة كل انتخابات.

تراتب/لوائح/قرارات ترتيبية : قرارات صادرة عن السلطة التنفيذية. ويمكن اتخاذها بناء على نص قانوني، كالقانون الانتخابي، حيث تصدر هذه القرارات لتنفيذ. يمكن أن يتعلق ذلك بالأمر القاضي بدعوة الناخبين إلى التوجه إلى صناديق الاقتراع في التاريخ المحدد لانتخابات ما.

Éducation civique : Programme éducatif visant à promouvoir la compréhension de la citoyenneté, la conscience citoyenne et ce qu'elle implique en termes de droits et obligations du citoyen.

Présentation des candidatures : Soumission par les candidats, qu'il s'agisse de partis politiques ou d'indépendants, de leur demande de se présenter aux élections. Cette demande, qui prend généralement la forme d'un formulaire à remplir, est adressée à l'autorité chargée, en vertu de la loi, de l'inscription des candidats. Les délais ainsi que les conditions de candidature sont fixées par la loi électorale.

Parrainage d'un candidat : Acte par lequel un parti ou un groupe de personnes, présentent un individu comme étant leur candidat officiel aux élections. Dans certains États et pour certaines charges, telles que la présidence de la république, une candidature n'est valide que si elle est présentée par un nombre déterminé de personnes - des électeurs voire même des élus que ce soit au niveau national ou au niveau local.

Falsification du vote/manipulation des voix : Fait de fausser la volonté des électeurs d'une manière délibérée soit en abimant des bulletins de vote, soit en les substituant ou en changeant leur contenu.

Inscription sur les listes électorales : Entrée des noms des citoyens qui remplissent les conditions légales nécessaires pour être électeur sur une liste élaborée à cet effet et tenue par l'administration. Cette inscription peut être volontaire, c'est à dire qu'il revient au citoyen de la faire, comme elle peut être passive, donc effectuée automatiquement par l'administration, sur la base des données figurant sur les registres d'état civil. L'inscription sur les listes électorales constitue dans un grand nombre de pays une condition nécessaire à l'exercice du droit de vote le jour du scrutin.

تربية مدنية : برنامج تربوي يهدف إلى تعزيز الوعي لدى المواطنين بمفهوم المواطنة وما يتعلق به من حقوق وواجبات.

ترشح : تقديم المترشحين، سواء كانوا أحزابا سياسية أو مستقلين لمطالب ترشحهم للانتخابات. تتخذ مطالب الترشح عموما شكل استمارات على المترشح ملؤها وإرسالها إلى الجهة التي يوكل إليها القانون سلطة قبول الملفات. وتحدد آجال وشروط تقديم الترشيحات في القانون الانتخابي.

تركية / ترشيح / تقديم مترشح : عملية تقديم حزب معين أو مجموعة من الأفراد شخصا على أنه مرشحهم الرسمي للانتخابات. يشترط في بعض الدول للترشح لبعض المناصب كرئاسة الجمهورية أن يقع تقديم المترشح من قبل عدد محدد من الأفراد، إما من الناخبين أو حتى من النواب المنتخبين إما على المستوى الوطني أو المحلي.

تزوير التصويت / تلاعب بالأصوات : تعمد تحريف إرادة الناخبين، إما بتغيير بطاقات الاقتراع، أو بتغيير محتواها أو بإتلافها.

تسجيل على قوائم الناخبين : إدراج أسماء المواطنين الذين تتوفر فيهم الشروط القانونية للتمتع بصفة الناخب على سجلات معدة للغرض تمسكها الإدارة. ويمكن أن يكون التسجيل إراديا أي أنه على المواطن المبادرة بالقيام به كما يمكن أن يكون آليا أي على مسؤولية الإدارة أن تقوم به وفق المعلومات المتوفرة في سجلات الحالة المدنية. ويمثل التسجيل على قوائم الناخبين في عدد كبير من البلدان شرطا ضروريا لممارسة الحق الانتخابي يوم الاقتراع.

Inscription par voie postale : Inscription des électeurs sur les listes électorales qui peut se faire à distance et par voie postale lorsque l'inscription est volontaire et nécessite que l'électeur fasse lui-même la démarche auprès l'administration électorale. Cette méthode peut se substituer ou venir appuyer l'inscription qui se fait par recensement et dans des bureaux affectés spécialement à cet effet. Elle s'adresse particulièrement aux électeurs qui ne peuvent pas faire le déplacement.

Inscription intégrale/automatique/passive/inclusive: Dans le contexte des élections, processus d'inscription des électeurs qui inclut tous les groupes et catégories de citoyens.

Vote : Opération par laquelle les citoyens participent à un scrutin, en exprimant leur choix pour une personne ou un parti déterminé lors d'élections. Le vote est aussi l'acte par lequel les citoyens ou les membres d'une assemblée expriment leur opinion ou leur position par rapport à un texte qui est soumis à leur approbation, lors d'un référendum pour les premiers et suite à des délibérations pour les seconds.

Vote obligatoire : Fait que le vote soit un devoir pour les électeurs. Dans certains pays, cela signifie que les citoyens qui s'abstiennent de voter sans raison valable et suffisante peuvent être condamnés à une amende.

Vote en bloc : Choix portant sur un ensemble de décisions qui par nature ne sont pas inséparables ou connexes, mais qui sont proposées à l'adoption comme telles, de façon à ce que les parties appelées à se prononcer à leur sujet soient obligées de les accepter ou les rejeter dans leur ensemble.

Vote sanction : Choix par lequel l'électeur exprime son insatisfaction ou sa défiance par rapport aux candidats en lice, ou par rapport à l'opération électorale elle-même. Ce vote sanction peut s'exprimer, soit par l'insertion

enregistrement par le bureau : inscription des électeurs sur les listes électorales qui peut se faire à distance et par voie postale lorsque l'inscription est volontaire et nécessite que l'électeur fasse lui-même la démarche auprès l'administration électorale. Cette méthode peut se substituer ou venir appuyer l'inscription qui se fait par recensement et dans des bureaux affectés spécialement à cet effet. Elle s'adresse particulièrement aux électeurs qui ne peuvent pas faire le déplacement.

enregistrement global/automatique/passif/inclusif: Dans le contexte des élections, processus d'inscription des électeurs qui inclut tous les groupes et catégories de citoyens.

vote : opération par laquelle les citoyens participent à un scrutin, en exprimant leur choix pour une personne ou un parti déterminé lors d'élections. Le vote est aussi l'acte par lequel les citoyens ou les membres d'une assemblée expriment leur opinion ou leur position par rapport à un texte qui est soumis à leur approbation, lors d'un référendum pour les premiers et suite à des délibérations pour les seconds.

vote obligatoire : fait que le vote soit un devoir pour les électeurs. Dans certains pays, cela signifie que les citoyens qui s'abstiennent de voter sans raison valable et suffisante peuvent être condamnés à une amende.

vote en bloc : choix portant sur un ensemble de décisions qui par nature ne sont pas inséparables ou connexes, mais qui sont proposées à l'adoption comme telles, de façon à ce que les parties appelées à se prononcer à leur sujet soient obligées de les accepter ou les rejeter dans leur ensemble.

vote sanction : choix par lequel l'électeur exprime son insatisfaction ou sa défiance par rapport aux candidats en lice, ou par rapport à l'opération électorale elle-même. Ce vote sanction peut s'exprimer, soit par l'insertion

par l'électeur d'un bulletin blanc dans l'urne, soit encore par le vote pour un candidat qui n'a aucune chance d'être élu..

Vote par approbation ou vote par assentiment : Procédure par laquelle chaque électeur constitue une liste de tous les candidats qu'il accepte de voir élus. Le ou les candidats (s) qui recueille (ent) le plus grand nombre de voix est (sont) élu (s).

E-vote/vote électronique : Système qui permet à un électeur d'introduire son vote sur un équipement électronique garantissant la sécurité et le secret de l'opération. Les votes sont stockés sur un support numérique et transmis, par la suite transmis vers un serveur informatique où des programmes agrègent et compilent les résultats.

Vote unique non transférable : Mode de scrutin dans lequel l'électeur est appelé à voter pour un seul candidat dans une circonscription représentée par plusieurs sièges. Sont déclarés élus les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. Dans ce mode de scrutin, l'électeur vote pour des personnes et non pour des listes.

Vote par procuration : vote d'une personne à la place d'une autre, dans des cas déterminés par la loi et lorsque cet autre individu est dans l'impossibilité d'exercer en personne son droit de vote en personne. Ce vote ne peut se faire que sur procuration, c'est à dire sur autorisation et délégation de la personne intéressée. Certaines législations interdisent le vote par procuration.

Vote préférentiel uninominal : Mode de scrutin où il n'y a qu'un seul siège à pourvoir par circonscription, sauf qu'ici l'électeur au lieu d'avoir à choisir un seul candidat, va prendre tous ceux qui se présentent dans la circonscription et les classer par ordre de préférence. Le siège ira à celui qui aura obtenu la majorité absolue des voix le classant premier. Si aucun candidat n'obtient la majorité absolue des préférences, le

إما بوضع ورقة بيضاء داخل صندوق الاقتراع أو بالتصويت لمرشح ليس له حظوظ في الفوز.

تصويت القبول/ الاستحسان : أو التصويت بالموافقة: إجراء يمكن كل ناخب من تشكيل قائمة من جميع المرشحين، الذين يرغب في فوزهم. صاحب أو أصحاب أكبر عدد من الأصوات هم من يفوزون في الانتخابات.

تصويت إلكتروني : طريقة تصويت تتيح للناخب أن يدلي بصوته إلكترونياً، بشكل سري وآمن. ويتم تخزين الأصوات على جهاز رقمي وبعد ذلك نقلها إلى جهاز كمبيوتر فيه برمجيات تجمع وترتب النتائج.

تصويت وحيد غير القابل للتحويل : نظام اقتراع يقوم فيه الناخبون بالتصويت لصالح مرشح واحد داخل دائرة تعددية (دائرة ممثلة بأكثر من مقعد) ويفوز بهذه المقاعد المرشحون الذين حصلوا على أكبر عدد من الأصوات، وبالتالي فإن الناخب في هذا النظام الانتخابي يصوت لأفراد وليس للقائمة.

تصويت بالوكالة : تصويت شخص مكان شخص آخر في صورة استحالة ممارسة هذا الأخير لحقه بنفسه وغالباً في حالات يضبطها القانون. ولا يمكن أن يتم هذا التصويت إلا بتوكيل أي تفويض وموافقة من الشخص المعني. وتحجر بعض التشريعات التصويت بالوكالة.

تصويت بديل/ صوت بديل : نظام اقتراع يتم التنافس فيه على مقعد وحيد في كل دائرة انتخابية وللناخب في هذا النظام عوضاً عن اختيار مرشح واحد أن يرتب كل المرشحين الذين تقدموا بالدائرة ترتيباً تفضلياً. ويفوز بالمقعد المرشح الذي تحصل على الأغلبية المطلقة من الأصوات محتلاً المرتبة الأولى. إذا لم يتحصل أي مرشح على الأغلبية المطلقة، يتم إقصاء

candidat qui a obtenu le moins de préférences est éliminé et ses voix sont réparties entre les autres candidats, en fonction des préférences des électeurs. Cette opération se répète jusqu'à ce qu'un des candidats obtienne la majorité absolue des préférences et se voit ainsi attribuer le siège à pourvoir.

Vote cumulatif : Système de vote où chaque électeur possède autant de voix qu'il y a de postes à pourvoir et où il peut attribuer ces voix à un candidat ou les répartir à sa convenance entre les différents candidats. Sont élus les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

Vote à l'étranger : Possibilité offerte aux citoyens résidents à l'étranger d'exercer leur droit de vote au moyen du vote à distance ou en instituant des bureaux de vote à l'étranger.

Vote limité : Type de vote appartenant aux modes de scrutin plurinominal, c'est-à-dire les scrutins dans lesquels les circonscriptions sont représentées par plus d'un siège et dans lesquels l'électeur peut choisir différents candidats. Ici l'électeur dispose de moins de voix qu'il n'y a de sièges à pourvoir, c'est à dire que si, par exemple, la circonscription dans laquelle il doit voter est représentée par trois sièges, l'électeur n'y dispose que de deux voix qu'il ne peut, d'ailleurs, accorder à un même candidat. Sera déclaré élu le candidat ayant réuni le plus grand nombre de voix.

Vote unique transférable (système de Hare) : Système dans lequel l'électeur est appelé à classer les candidats par ordre de préférence. La première étape consiste à calculer le quotient électoral. Sont déclarés élu(s) le ou les candidat(s) ayant atteint ce quotient. Le surplus des voix des vainqueurs est redistribué aux autres candidats selon le second ordre de préférence. Si aucun candidat n'atteint le quotient électoral et ne peut donc être déclaré élu, le candidat ayant obtenu le moins de voix est éliminé

le candidat qui a obtenu le moins de préférences est éliminé et ses voix sont réparties entre les autres candidats, en fonction des préférences des électeurs. Cette opération se répète jusqu'à ce qu'un des candidats obtienne la majorité absolue des préférences et se voit ainsi attribuer le siège à pourvoir.

Vote unique transférable (système de Hare) : Système dans lequel l'électeur est appelé à classer les candidats par ordre de préférence. La première étape consiste à calculer le quotient électoral. Sont déclarés élu(s) le ou les candidat(s) ayant atteint ce quotient. Le surplus des voix des vainqueurs est redistribué aux autres candidats selon le second ordre de préférence. Si aucun candidat n'atteint le quotient électoral et ne peut donc être déclaré élu, le candidat ayant obtenu le moins de voix est éliminé

Vote unique transférable (système de Hare) : Système dans lequel l'électeur est appelé à classer les candidats par ordre de préférence. La première étape consiste à calculer le quotient électoral. Sont déclarés élu(s) le ou les candidat(s) ayant atteint ce quotient. Le surplus des voix des vainqueurs est redistribué aux autres candidats selon le second ordre de préférence. Si aucun candidat n'atteint le quotient électoral et ne peut donc être déclaré élu, le candidat ayant obtenu le moins de voix est éliminé

Vote unique transférable (système de Hare) : Système dans lequel l'électeur est appelé à classer les candidats par ordre de préférence. La première étape consiste à calculer le quotient électoral. Sont déclarés élu(s) le ou les candidat(s) ayant atteint ce quotient. Le surplus des voix des vainqueurs est redistribué aux autres candidats selon le second ordre de préférence. Si aucun candidat n'atteint le quotient électoral et ne peut donc être déclaré élu, le candidat ayant obtenu le moins de voix est éliminé

Vote unique transférable (système de Hare) : Système dans lequel l'électeur est appelé à classer les candidats par ordre de préférence. La première étape consiste à calculer le quotient électoral. Sont déclarés élu(s) le ou les candidat(s) ayant atteint ce quotient. Le surplus des voix des vainqueurs est redistribué aux autres candidats selon le second ordre de préférence. Si aucun candidat n'atteint le quotient électoral et ne peut donc être déclaré élu, le candidat ayant obtenu le moins de voix est éliminé

et ses voix sont reportées sur les autres candidats selon l'ordre de préférence figurant sur les bulletins du candidat éliminé. C'est un système qui a pour objectif de limiter la déperdition des voix, puisque le surplus des voix d'un candidat élu peut être reporté sur d'autres candidats, et de même pour un candidat qui n'a aucune chance d'être élu parce qu'il a obtenu trop peu de voix.

Cohabitation politique: Situation dans laquelle le président de la République n'est pas issu de la majorité parlementaire.

Mobilisation : Toute action visant à inciter les citoyens à s'engager dans le processus électoral ou à soutenir une personne ou un parti lors des élections et s'assurer ainsi leur voix.

Mobilisation aveugle : Fait de pousser les électeurs à se rendre aux urnes autant que possible, indépendamment de leur choix, dans les zones où il y a un soutien considérable pour un candidat.

Recensement (électoral) : Fait d'identifier et d'inscrire tous les citoyens admissibles au vote en faisant du porte-à-porte au sein de chaque circonscription électorale.

Multipartisme/Pluralisme politique : Caractéristique d'un régime politique où la liberté d'association permet la formation de groupes ou partis politiques de toute sorte, avec pour résultat que plus de deux partis participent à la vie politique, aux débats et aux élections. Le multipartisme est l'un des fondements de la démocratie représentative.

Identification : Obligation pour chaque électeur, en entrant dans le bureau de vote, de décliner son identité auprès du responsable du bureau, en présentant une pièce d'identité et ce avant de voter.

Consolidation de la démocratie : Processus nécessaire dans les sociétés qui vivent une

itéم إقصاء المترشح الذي تحصل على أقل عدد من الأفضليات وتوزع أصواته على منافسيه دائماً حسب الأفضليات التي عبر عنها الناخبون. ويهدف هذا النظام إلى الحد من الأصوات المهدورة، بما أن فائز أصوات المترشح الفائز يمكن تحويلها إلى مترشحين آخرين والأمر نفسه بالنسبة إلى مترشح ليست له أية حظوظ في الفوز لأنه تحصل على عدد قليل من الأصوات.

تعايش سياسي : وضعية يكون فيها رئيس الجمهورية لا ينتمي إلى الأغلبية البرلمانية.

تعبئة : كل نشاط يهدف إلى حث المواطنين على الانخراط في المسار الانتخابي أو على مساندة شخص أو حزب في فترة الانتخابات وبالتالي ضمان أصواتهم.

تعبئة عمياء : عملية تحفيز الناخبين على التوجه إلى صناديق الاقتراع بأكبر عدد ممكن بغض النظر عن اختياراتهم، وذلك في المناطق التي فيها مساندة مهمة لمترشح ما.

تعداد/إحصاء (انتخابي): عملية تحديد وتسجيل كل المواطنين الذين تتوفر فيهم شروط الناخب عبر الاتصال بهم في بيوتهم في كل دائرة انتخابية.

تعددية حزبية/ سياسية : سمة من سمات نظام سياسي حيث حرية التجمع تسمح بتكوين مجموعات أو أحزاب سياسية من شتى الأصناف وتكون النتيجة بالتالي أن أكثر من حزبين يشاركون في الحياة السياسية وفي المنافسات وفي الانتخابات. وتعتبر التعددية الحزبية أحد أسس الديمقراطية التمثيلية.

تعريف بالهوية : وجوب تقديم كل ناخب، عند دخول مكتب الاقتراع، وثيقة تثبت هويته، للمسؤول عن المكتب، وذلك قبل التصويت.

ترسيخ/ تعزيز الديمقراطية : مسار ضروري في المجتمعات التي تعيش حالة انتقال

transition démocratique. Il vise à éduquer les citoyens aux principes de la démocratie, de la citoyenneté et de l'État de droit de manière à leur permettre de les intérioriser et de les considérer comme irréversibles. La consolidation de la démocratie exige des changements au sein des institutions politiques et au niveau des comportements aussi bien des citoyens que de tous les acteurs politiques afin que la pratique démocratique devienne le minimum autour de laquelle il existe un consensus. La consolidation de la démocratie exige également une société civile active, puissante et consciente des enjeux démocratiques.

Affichage des listes électorales : Procédure qui incombe à l'administration et qui consiste à rendre publique par voie d'affichage des listes électorales dans les communes ou les gouvernorats par exemple, après la clôture des délais d'inscription sur ces dernières. L'objectif est de permettre aux citoyens qui se sont inscrits de s'assurer qu'ils figurent bien sur la liste. S'ils ont été omis ou si leur nom comporte une erreur, ils peuvent demander une rectification. L'affichage permet aussi à tout citoyen de faire opposition si quelqu'un est inscrit sur ces listes par erreur ou sans droit. Il lui faudra prouver les raisons de son opposition comme par exemple le décès de ladite personne ou son incapacité électorale.

Nomination: Acte par lequel une autorité, qu'elle soit incarnée par une personne ou un collègue, désigne une personne à une charge ou à une fonction. À ce titre, elle s'oppose à l'élection.

Couverture médiatique : Rôle joué par les médias dans l'information du public relativement à un quelconque événement, tel que des élections.

Couverture médiatique centrée sur le citoyen : Couverture s'intéressant particulièrement aux citoyens et à leurs attentes par rapport aux questions politiques en général et au processus électoral en particulier. La couverture

démocratique vise à éduquer les citoyens aux principes de la démocratie, de la citoyenneté et de l'État de droit de manière à leur permettre de les intérioriser et de les considérer comme irréversibles. La consolidation de la démocratie exige des changements au sein des institutions politiques et au niveau des comportements aussi bien des citoyens que de tous les acteurs politiques afin que la pratique démocratique devienne le minimum autour de laquelle il existe un consensus. La consolidation de la démocratie exige également une société civile active, puissante et consciente des enjeux démocratiques.

تعلق قائمات الناخبين : إجراء موكل للإدارة يجب عليها بمقتضاه، بعد انتهاء أجل التسجيل على قائمات الناخبين، أن تقوم بتعليق هذه القائمات بمقرات البلديات أو الولايات، على سبيل المثال. ويتمثل الهدف من ذلك في تمكين المواطنين، الذين قاموا بالتسجيل من التثبت أن أسماءهم موجودة على قائمة الناخبين، مع الحفاظ على حق مطالبة الإدارة بتصحيح القائمة في صورة نسيان أسمائهم أو كتابتها بشكل خاطئ. ويمكن هذا الإجراء كل مواطن من الاعتراض على تسجيل اسم مواطن على وجه الخطأ أو بغير حق على هذه القوائم، مع ضرورة تقديم الإثبات الداعم لهذا الاعتراض، مثل وفاة هذا الشخص أو فقدانه الأهلية الانتخابية.

تعيين/تسمية : قرار تكلف بمقتضاه سلطة معينة، ممثلة في شخص أو مؤسسة شخصاً ما لشغل منصب أو وظيفة. والتعيين أو التسمية يقابلها الانتخاب.

تغطية إعلامية : دور تلعبه وسائل الإعلام في إعلام العموم حول حدث ما مثل الانتخابات.

تغطية إعلامية محورها المواطن : تغطية تهتم خصوصاً بالمواطنين وانتظاراتهم في ما يتعلق بالمسائل السياسية عموماً والمسار الانتخابي خصوصاً. وتتم هذه التغطية الإعلامية أساساً من خلال حوارات مع المواطنين

médiatique se fait essentiellement à travers des entretiens avec les citoyens et au moyen de débats réguliers sur les questions politiques les plus importantes. Cela permettrait aux citoyens de se faire une idée précise sur les différents aspects de la vie politique.

Rapports des observateurs : Document élaboré par chaque mission d'observation et dont l'objet est d'évaluer le processus électoral relativement à son respect des règles de droit qui l'encadrent et des normes internationales, dont notamment l'évaluation du caractère démocratique, juste, libre, transparent et pluraliste des élections.

Rapport sur le contrôle des médias : Rapport élaboré par l'instance de contrôle des médias et aussi par des groupes d'observateurs nationaux ou internationaux, ou autres organisations de la société civile et qui évalue la couverture du processus électoral par les médias et plus particulièrement leur respect des principes d'honnêteté et de neutralité vis à vis des différents candidats.

Déclaration/rapport préliminaire des observateurs : Première évaluation qu'émet une mission d'observation avant la fin de l'ensemble du processus électoral, c'est à dire avant la proclamation définitive des résultats et avant la résolution des litiges qui s'y rapportent. Cette déclaration peut concerner seulement certains aspects du processus électoral, tels que l'inscription des électeurs sur les listes électorales, la campagne électorale ou encore le déroulement du scrutin. Elle comporte ainsi des observations partielles ou provisoires.

Découpage électoral : Partition du territoire d'un État en un ensemble de circonscriptions territoriales, et détermination du nombre de sièges qui vont les représenter. Le découpage électoral n'est pas une opération politiquement neutre dans la mesure où le redécoupage peut viser non seulement une actualisation démographique des circonscriptions, mais également l'exploitation du positionnement des bases électorales des partis à travers le territoire.

ومن خلال تنظيم حلقات نقاش منتظمة حول المسائل السياسية الأكثر أهمية. ويمكن ذلك المواطنين من تكوين فكرة واضحة عن مختلف جوانب الحياة السياسية.

تقرير الملاحظين : وثيقة تعدّها كل بعثة ملاحظة هدفها تقييم المسار الانتخابي من حيث التزامه بالضوابط القانونية المحلية التي تؤطره ومن حيث احترامه المعايير الدولية، بما فيها خصوصاً تقييم مدى ديمقراطية، نزاهة، حرية، شفافية وتعددية الانتخابات.

تقرير حول مراقبة وسائل الإعلام : تقرير يصدر عن هيئة مراقبة وسائل الإعلام أو عن الملاحظين سواء كانوا دوليين أو محليين أو عن منظمات أخرى للمجتمع المدني، وهو تقرير يقيم تغطية وسائل الإعلام للمسار الانتخابي وخاصة تقييم مدى احترامها لمبادئ النزاهة والحياد في التعامل مع مختلف المترشحين.

تقرير (إعلان) تمهيدي للملاحظين : تقييم أولي لبعثة ملاحظة قبل انتهاء كامل المسار الانتخابي أي قبل الإعلان النهائي عن النتائج وقبل البت في النزاعات حولها. وهو تقرير يمكن أن يشمل جانباً فقط من المسار الانتخابي مثل تسجيل الناخبين على القوائم الانتخابية، أو الحملة الانتخابية أو كذلك سير عملية الاقتراع، فهو تقرير يحتوي بالتالي على ملاحظات جزئية أو وقتية.

تقسيم الدوائر الانتخابية : تقسيم تراب الدولة إلى مجموعة دوائر ترابية وتحديد عدد المقاعد التي ستمثل بها كل دائرة. ورسم الدوائر الانتخابية ليس عملية محايدة سياسياً، حيث أن إعادة تقسيم الدوائر، يمكن أن لا تهدف فقط إلى التحيين الديمغرافية للدوائر، بل أيضاً لاستغلال تموقع القواعد الانتخابية للأحزاب على كامل تراب البلاد.

Égalité des chances : Fait d'offrir toutes les conditions de jouissance des droits civils, politiques, économiques, sociaux et culturels sans discrimination fondée sur le genre, la race, la religion la langue, la fortune ou autre. En matière électorale, il s'agit d'un principe nécessaire à la garantie d'élections justes. Il consiste, pour les pouvoirs publics, à offrir à tous les candidats les mêmes opportunités, notamment lors de la campagne électorale et en particulier concernant le financement, l'accès aux médias, etc.

Gerrymandering : Terme politique nord-américain qui veut dire découpage des circonscriptions électorales de manière à privilégier, lors des élections, un candidat ou un parti politique et ce en se fondant sur leur implantation dans le territoire de l'État (l'expression peut être rapprochée du terme «fraude électorale»).

Représentation disproportionnée: Situation dans laquelle une formation politique, en raison du mode de scrutin et/ou du découpage électoral, obtient d'avantage d'élus que son poids relatif parmi les électeurs.

Représentation proportionnelle idéale : Tout système qui tend à attribuer au niveau national, une part des sièges équivalente à la part de voix obtenus. Ainsi, si un parti remporte 40 % des voix, il devrait remporter environ 40 % des sièges.

Financement privé : Sommes d'argent allouées par les institutions privées ou par des particuliers à des candidats ou des partis politiques afin de leur permettre de couvrir les dépenses que nécessitent leurs activités politiques, notamment la campagne électorale.

Financement public : Sommes d'argent versées par l'État aux partis ou aux candidats aux élections, afin qu'ils puissent faire face aux dépenses induites par leur participation aux élections, particulièrement celles relatives à la campagne électorale.

تكاّفؤ الضرص : توفير كل شروط التمتع بالحقوق المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية دون تمييز على أساس النوع الاجتماعي أو العرق أو الدين أو اللغة أو الثروة أو غيرها. وفي إطار الانتخابات، يعد ذلك مبدءاً ضروريا لضمان انتخابات نزيهة. ويتمثل بالنسبة إلى السلط العمومية في توفير الفرص نفسها لكل المترشحين، خصوصا أثناء الحملة الانتخابية وتحديدًا فيما يتعلق بتمويلهم أو وصولهم لوسائل الإعلام.

تلاعب بتقسيم الدوائر الانتخابية : مصطلح سياسي أمريكي- شمالي ويعني تقسيم الدوائر الانتخابية بطريقة يتعمد فيها تفصيل أحد المترشحين أو الأحزاب السياسية خلال فترة الانتخابات، وذلك بالاعتماد على نسبة تجذرها في مختلف أنحاء تراب الدولة. (هذه العبارة تعتبر قريبة من مصطلح «الغش الانتخابي»).

تمثيل غير متناسب : وضعية يتمكن فيها تنظيم سياسي من الحصول على عدد من الفائزين في الانتخابات أكثر من وزنه النسبي بين الناخبين، وذلك بسبب نظام الاقتراع المستعمل و/أو بسبب طريقة تقسيم الدوائر الانتخابية.

تمثيل نسبي مثالي : كل نظام يمنح على المستوى الوطني، حصة من المقاعد تساوي حصة الأصوات المتحصل عليها. إذا فاز، مثلا، حزب بـ 40% من الأصوات، فمن المفترض أن يفوز بـ 40% من المقاعد.

تمويل خاص : مبالغ مالية ترصدها مؤسسات خاصة أو أفراد لمترشحين أو لأحزاب سياسية لتمكينهم من تغطية النفقات التي تتطلبها أنشطتهم السياسية، وخاصة الحملة الانتخابية.

تمويل عمومي : مبالغ من المال تقدمها الدولة للأحزاب أو المترشحين للانتخابات لتمكينهم من مواجهة النفقات التي تتطلبها مشاركتهم في الانتخابات، وخاصة الحملة الانتخابية.

Discrimination : Toute mesure ou attitude consistant à réserver un traitement inégal à des individus ou groupes d'individus se trouvant dans des situations similaires, de manière à favoriser les uns par rapport aux autres. Cette discrimination peut être fondée sur le genre, la race, l'ethnie, la religion, la fortune, etc. La discrimination peut conduire, en matière électorale, à priver certains individus ou groupes d'individus du droit de vote ou du droit de se porter candidat.

Parité : Dans le contexte électoral, principe consistant à exiger des listes candidates qu'elles présentent un nombre égal d'individus appartenant à des groupes différents : hommes/femmes, groupes religieux, ethniques etc. et ce afin de tenter d'assurer une représentation équilibrée de ces groupes dans les instances élues.

Consensus: Mode de prise de décision qui consiste à faire participer toutes les parties concernées en tentant de rapprocher leurs points de vue. Le consensus n'est pas l'unanimité autour d'une décision, il consiste plutôt à essayer de trouver un terrain d'entente entre toutes les parties, sans qu'aucune d'entre elles ne s'oppose à la décision.

Répartition déséquilibrée des électeurs: Situation dans laquelle certaines circonscriptions se trouvent surpeuplées et d'autres sous-peuplées. Cette situation résulte soit d'un découpage électoral obsolète qui n'a pas été actualisé en fonction de la mobilité démographique, soit d'un découpage sciemment effectué pour infléchir les résultats du vote, en jouant sur la présence des bases électorales des partis (voir «gerrymandering»).

Répartition des sièges : Opération qui consiste distribuer les sièges à pourvoir entre les différents candidats aux élections et ce en fonction du nombre de voix que chacun d'eux a obtenu.

تميز : كل إجراء أو موقف فيه معاملة غير متساوية بين أفراد أو مجموعات من الأفراد في وضعيات مماثلة بشكل يؤدي إلى تفضيل بعضهم عن البعض الآخر. ويمكن أن ينبني هذا التمييز على النوع الاجتماعي أو العرق أو الانتماء الإثني أو الدين أو الثروة أو غيرها. ويمكن أن يؤدي التمييز في الإطار الانتخابي إلى حرمان بعض الأفراد أو مجموعات من الأفراد من الحق في الانتخاب أو الحق في الترشح.

تنافس : مبدأ يتمثل، في سياق الانتخابات، في اشتراط أن تتضمن قوائم المرشحين عدد متساوي من الأفراد ينتمون إلى مجموعات مختلفة : نساء / رجال، مجموعات دينية، إثنية إلخ، وذلك بهدف ضمان تمثيلية متوازنة لهذه المجموعات في الهيئات المنتخبة.

توافق : طريقة اتخاذ قرار تقوم على تشريك كل الجهات المعنية من أجل تقريب وجهات نظرها، إلا أن التوافق لا يعني الإجماع حول قرار واحد، بل هو بالأحرى محاولة إيجاد أرضية للفهم بين جميع الأطراف، بحيث لا تعترض أي منها على القرار.

توزيع غير متوازن للناخبين : وضعية ناجمة عن وجود دوائر مكتظة وأخرى أقل اكتظاظاً. ويمكن أن ينتج ذلك إما عن تقسيم قديم للدوائر لم يتم تحيينه في ضوء الحركية الديمغرافية أو عن تقسيم متعمد للتأثير على نتائج الانتخابات باستغلال حضور القواعد الانتخابية لبعض الأحزاب.

توزيع المقاعد : عملية يتم بمقتضاها تمكين مختلف المرشحين للانتخابات من المقاعد وذلك وفقاً لعدد الأصوات التي تحصل عليها كل واحد منهم.

Tractage : Diffusion de tracts. Un des procédés utilisés dans la campagne électorale qui consiste à faire du porte à porte ou à distribuer dans des lieux de grande affluence du public, (les marchés ou à l'entrée des grandes surfaces) des documents ou des dépliants comportant des informations sur les candidats et leur programme politique.

توزيع منشورات : أسلوب من الأساليب المستعملة في الحملات الانتخابية يتمثل في الاتصال بالناخبين في بيوتهم أو في توزيع منشورات ومطويات في الأماكن المتسمة بإقبال جماهيري كبير (كالأسواق أو في مداخل المغازات العامة) تحتوي معلومات عن المترشحين وبرامجهم السياسية.



Diffamation : Toute déclaration à l'encontre d'une personne de nature à porter atteinte à son image ou à son honneur. La diffamation peut s'observer notamment lors de la campagne électorale. Des sanctions peuvent être prévues pour ce type de pratique dans la loi électorale et/ou dans le code de la presse, voire dans le code pénal

ثلب / تشهير : كل تصريح ضد مترشح من شأنه أن يسيء إلى صورته أو أن يחדش شرفه. ويمكن ملاحظة التشهير خاصة خلال الحملة الانتخابية. ويمكن وضع عقوبات لمثل هذه الممارسات في القانون الانتخابي أو مجلة الصحافة أو المجلة الجنائية.

Bipartisme : Système de partis dans lequel seuls deux partis dominent en alternance les compétitions politiques.

ثنائية حزبية : نظام حزبي يتميز بوجود حزبين سياسيين مسيطرين بصفة متداولة على الاستحقاقات السياسية.



Levée de fonds : Toute méthode utilisée pour recueillir des fonds pour la campagne électorale.

Cumul des mandats : Situation dans laquelle il est permis à une personne d'être élue à plus d'une charge publique, comme par exemple d'être à la fois représentant national (membre du parlement) et représentant local (membre d'un conseil municipal).

Association : Groupement de personnes qui œuvrent de manière à réaliser des objectifs communs dans un but non lucratif. Les associations constituent la principale composante de la société civile.

République : Régime politique dans lequel le pouvoir est partagé et où la fonction de chef de l'Etat n'est pas héréditaire. Dans une république, les gouvernants sont élus au suffrage universel. Par extension, républicain se dit aussi d'un régime qui repose sur un ensemble de principes et de valeurs qui ont un rapport avec la signification étymologique du mot «République» qui vient de «Res Publica», signifiant chose publique ou chose commune.

Gendérisation : Processus par lequel une décision politique, économique, sociale ou autre tend à éviter que la répartition des rôles dans la société ne soit fondée sur les différences homme/femme comme justifiant une inégalité entre eux. La gendérisation est, aujourd'hui, une démarche qui entre dans le cadre des politiques visant à en finir avec les inégalités entre hommes et femmes, notamment dans l'espace public.

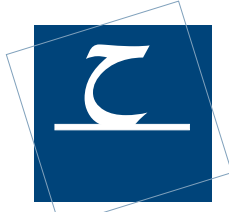
جمع الأموال / التبرعات : كل طريقة مستعملة لتوفير الأموال للحملة الانتخابية.

جمع النيابات : وضعية يسمح فيها لشخص بأن ينتخب لأكثر من مسؤولية عامة في الوقت نفسه كأن ينتخب مثلاً كممثل وطني (عضو بالبرلمان) وممثل محلي (عضو بمجلس بلدي).

جمعية : تجمع لأشخاص بهدف العمل من أجل تحقيق أهداف مشتركة لغاية غير ربحية. وتشكل الجمعيات أهم مكون للمجتمع المدني.

جمهورية : نظام سياسي يتم فيه تقاسم السلطة وحيث وظيفة رئيس الدولة ليست وراثية. وفي النظام الجمهوري ينتخب الحكام انتخاباً عاماً. وبصفة موسعة، يمكن أن يطلق مصطلح جمهوري على جملة المبادئ والقيم المرتبطة بالمعنى الإصطلاحي ذو الأصل اللاتيني لكلمة الجمهورية والذي يعني «الشيء العام أو المشترك».

جندرة (النوع الاجتماعي): عملية يسعى من خلالها قرار سياسي أو اجتماعي أو اقتصادي أو غيره إلى تلافي توزيع الأدوار في المجتمع على أساس الاختلافات بين المرأة والرجل واعتمادها كميرر لعدم المساواة بينهما. تدخل الجندرة، اليوم، ضمن السياسات التي تسعى إلى وضع حد للتمييز ضد المرأة خاصة في الفضاء العام.



Quotient électoral : Méthode de calcul qui définit le nombre de voix nécessaires, dans un système de représentation proportionnelle, pour l'obtention d'un siège. Il peut être déterminé soit par circonscription en divisant le nombre de suffrages valablement exprimés par le nombre de sièges attribués à la circonscription, soit au niveau national en divisant le nombre total des suffrages exprimés à l'échelle nationale par le nombre total des sièges à pourvoir : $Q = V/S$

Quotient électoral selon la méthode «Droop» : Méthode de calcul du quotient électoral dans un mode de scrutin proportionnel, qui consiste dans le rapport du nombre total des voix exprimées au nombre des sièges à pourvoir plus un et en ajoutant ensuite un au résultat obtenu : $Q \text{ «Droop»} = (V/S + 1) + 1$

Quotient électoral selon la méthode «Hare» : Méthode de calcul du quotient électoral, dans le système de scrutin proportionnel, qui définit le nombre de voix nécessaire pour l'obtention d'un siège. Il est, en général, constitué du rapport du nombre total des suffrages exprimés au nombre de sièges à pourvoir : $Q \text{ «Hare»} = V/S$

Quotient électoral selon la méthode «Hagenbach-Bischoff» : Méthode de calcul du quotient électoral qui consiste dans le rapport du nombre total des voix exprimées par le nombre des sièges à pourvoir en ajoutant un : $Q \text{ «Hagenbach-Bischoff»} = V/(S+1)$

Encre indélébile : Encre spéciale qui ne s'efface qu'après plusieurs jours de son application. Elle est généralement utilisée comme moyen de lutte contre la fraude

حاصل انتخابي : طريقة احتساب تحدد عدد الأصوات الضروري في أنظمة التمثيل النسبي للحصول على مقعد. يمكن أن يتم تحديده إما على مستوى الدائرة بتقسيم عدد الأصوات المصرح بها في تلك الدائرة على عدد المقاعد المخصصة لها أو على المستوى الوطني بتقسيم العدد الجملي للأصوات المصرح بها وطنياً على العدد الجملي للمقاعد المتنافس عليها : $\text{الحاصل} = \text{عدد الأصوات المصرح بها} / \text{عدد المقاعد المتنافس عليها}$.

حاصل انتخابي حسب طريقة «دروب» : طريقة لاحتساب الحاصل الانتخابي ضمن نظام الاقتراع النسبي، ويتم ضبطه بقسمة عدد الأصوات المصرح بها على عدد المقاعد المتنافس عليها مع واحد ثم إضافة 1 بعد ذلك للنتيجة المتحصل عليها. حاصل «دروب» = $(\text{عدد الأصوات المصرح بها} / \text{عدد المقاعد} + 1) + 1$.

حاصل انتخابي حسب طريقة «هار» : طريقة لاحتساب الحاصل الانتخابي ضمن نظام الاقتراع النسبي. ويتم ضبطه بقسمة عدد الأصوات المصرح بها على عدد المقاعد المتنافس عليها : حاصل «هير» = $\text{عدد الأصوات المصرح بها} / \text{عدد المقاعد}$.

حاصل انتخابي حسب طريقة «هاغنباخ-بيشوف» : طريقة لاحتساب الحاصل الانتخابي ضمن نظام الاقتراع النسبي، ويتم ضبطه بقسمة عدد الأصوات المصرح بها على عدد المقاعد المتنافس عليها مع إضافة واحد لعدد تلك المقاعد : حاصل «هاغنباخ-بيشوف» = $\text{عدد المقاعد المصرح بها} / (\text{عدد المقاعد} + 1)$.

حبر انتخابي : حبر خاص لا يزول إلا بعد عدة أيام من وضعه. ويستعمل عادة كوسيلة لمقاومة التحيل الانتخابي، خاصة الممارسات المتمثلة في التصويت عديد المرات في مكاتب اقتراع مختلفة.

électorale, notamment contre des pratiques consistant à voter plusieurs fois dans des bureaux de vote différents. L'électeur qui a déjà voté a un doigt marqué de cette encre. Il ne peut donc pas essayer de voter une seconde fois sans qu'on s'en aperçoive.

Magnitude de la circonscription : Nombre de représentants destinés à être élus dans une circonscription, c'est à dire le nombre de sièges par lequel sera représentée cette circonscription électorale. C'est le principal déterminant de la capacité d'un système électoral de traduire proportionnellement les votes en sièges remportés.

Seuil : Minimum de soutien ou de votes qu'un parti ou un candidat doit obtenir pour être représenté.

Limites des circonscriptions : Frontières administratives juridiquement déterminées, qui servent à délimiter les différentes circonscriptions territoriales.

Privation du droit de vote : Fait de ne pas reconnaître le droit de vote à une personne lorsqu'elle ne répond pas aux conditions pour être électeur telles qu'elles sont prévues par la loi électorale.

Parti au pouvoir : Parti politique qui dispose de la majorité des sièges au parlement et dont est issu le gouvernement.

Parti politique : Organisation qui regroupe des personnes ayant des opinions, principes et aspirations communes quant à la gestion de la société et qui cherchent à les faire triompher en accédant au pouvoir.

Quota de Borda : Méthode de répartition des sièges basée sur un vote préférentiel. L'électeur choisit un nombre inférieur ou égal au nombre de candidats. Chaque électeur construit alors une liste de candidats par ordre de préférence personnelle. Le score

كل ناخب قام بالتصويت يكون له اصبع عليه هذا الحبر ولن يكون باستطاعته بالتالي التصويت مرة ثانية دون التفتن إليه.

حجم الدائرة الانتخابية : عدد الممثلين الذين سيقع انتخابهم عن كل دائرة انتخابية، أي عدد المقاعد التي ستمثل بها كل دائرة انتخابية. ويعد ذلك المحدد الرئيسي لقدرة نظام انتخابي على ترجمة الأصوات بشكل متناسب إلى مقاعد تم الفوز بها.

الحد الأدنى : الحد الأدنى من المساندة أو الأصوات الذي يجب أن يتحصل عليه حزب أو مترشح ليكون مهملاً.

حدود الدوائر : الحدود المادية كما يضبطها القانون والتي تستخدم لترسيم الدوائر الترابية.

حرمان من حق التصويت : عدم إقرار حق التصويت لشخص ما لأنه لا يستجيب لشروط الناخب المنصوص عليها في القانون الانتخابي.

حزب حاكم : حزب سياسي يحظى بأغلبية المقاعد في البرلمان وتشكل منه الحكومة.

حزب سياسي تنظيمي يضم مجموعة من الأشخاص يشتركون في التصورات والمبادئ والتطلعات حول تسيير المجتمع ويسعون إلى تكريسها عند ارتقاءهم إلى السلطة.

حصّة «بوردا» : طريقة لتوزيع المقاعد على أساس التصويت التفضيلي. يختار الناخب عدد يساوي أو يقل عن عدد المترشحين ويشكل كل ناخب قائمة من المترشحين حسب ترتيب يقوم على تفضيله الشخصي. ويتكون رصيد كل مترشح من مجموع النقاط التي تحصل عليها. ويفوز في

d'un candidat est la somme de tous les points qui lui ont été attribués. Le ou les candidats dont les scores sont les plus élevés remportent les élections.

Quota: Nombre minimum de sièges déterminé par la loi, réservé à des catégories sociales marginalisées ou sous représentées, telles que les femmes ou les minorités ethniques ou religieuses et qui est de nature à leur faciliter l'accès aux instances représentatives.

Véto : Droit reconnu à une autorité de s'opposer à la décision prise par un groupe, même si ce groupe est majoritaire. C'est, dans certains régimes politiques (le régime présidentiel notamment), le droit reconnu au chef de l'État, de refuser la promulgation d'une loi votée par l'assemblée législative et donc d'empêcher son entrée en vigueur.

Accessibilité (aux élections) : Droit reconnu aux électeurs et aux candidats de participer de manière effective au processus électoral dans toutes ses étapes, depuis l'inscription sur les listes électorales jusqu'au dépouillement en passant par la campagne et le vote, ce qui suppose l'engagement de l'État à mettre à leur disposition les moyens nécessaires à la concrétisation de ce droit, de manière à garantir des élections justes et honnêtes.

Égalité du vote : Principe selon lequel chaque vote a le même poids. Il est parfois résumé par «une personne, un vote».

Droits de l'Homme : Droits inhérents à la personne humaine indépendamment de sa citoyenneté, nationalité, race, ethnie, langue, sexe, orientation sexuelle, ou de ses capacités. Les droits de l'homme sont les droits fondamentaux de l'être humain. Ils définissent la relation entre l'individu et les structures du pouvoir, en particulier l'État. Ils fixent les limites dans lesquelles l'État peut exercer son pouvoir et exigent en même temps de l'État qu'il prenne des mesures positives pour garantir un environnement qui permette à tous les êtres humains de jouir de leurs droits.

الانتخابات المترشح أو المترشحون المتحصلون على أعلى رصيد.

حصة / كوتا : عدد أدنى من المقاعد محدد قانوناً يخصص لفئة اجتماعية مهمشة وتشكو سوء التمثيل، كالنساء أو الأقليات الإثنية أو الدينية مثلاً، وذلك لتيسير نفاذها إلى الهيئات التمثيلية.

حق الاعتراض (فيتو) / النقض : حق معترف به لسلطة ما بأن تعترض على قرار صدر عن مجموعة حتى وإن كانت هذه المجموعة أغلبية. وهو في بعض الأنظمة السياسية (النظام الرئاسي بصفة خاصة) الحق المعترف به لرئيس الدولة في رفض ختم القوانين التي صادقت عليها الهيئة التشريعية، وبالتالي منع دخولها حيز التنفيذ.

حق النفاذ (إلى الانتخابات) : حق معترف به للناخبين والمترشحين في المشاركة الفعلية في المسار الانتخابي بكل مراحله، من التسجيل على القوائم الانتخابية إلى مرحلة العد والفرز، مروراً بالحملة الانتخابية والتصويت، وهو ما يفترض تعهد الدولة بتوفير الوسائل الضرورية لممارسة هذا الحق بطريقة تضمن انتخابات عادلة ونزيهة.

حق متساوي في الاقتراع : مبدأ يعني أن جميع الأصوات لها نفس القيمة. ويعبر عنه أحياناً بـ «تصويت واحد يساوي صوتاً واحداً».

حقوق الإنسان : حقوق متأصلة في الشخص بصفته إنساناً، وذلك بصرف النظر عن صفته كمواطن أو جنسيته أو عرقه أو إثنيتة أو لغته أو جنسه، أو جنسانيته أو قدراته. وحقوق الإنسان هي الحقوق الأساسية للإنسان. وهي تحدد العلاقة بين الفرد وهياكل السلطة، وخاصة الدولة. وهي تضع حدوداً يجوز للدولة أن تمارس سلطاتها في إطارها وتلتزمها في الوقت نفسه، باتخاذ إجراءات إيجابية لضمان بيئة تمكن كل الناس من التمتع بحقوقهم.

Droits politiques : Droits permettant à une personne de participer à la direction des affaires publiques de son pays comme par exemple: élire, être élu, appartenir à des partis politiques, participer à une campagne électorale, utiliser les médias, être traité sur un pied d'égalité avec les autres citoyens et/ ou candidats.

Gouvernement: Organe politique chargé au sein d'un État de la fonction exécutive, c'est à dire de la détermination de la politique générale de l'État et de l'exécution des lois. Il peut être issu du parlement comme c'est le cas dans les régimes parlementaires, tout comme il peut échoir à un président élu au suffrage universel et direct comme c'est le cas dans les régimes présidentiels.

Gouvernement de coalition: Gouvernement créé à partir de plus d'un parti politique. Il est parfois (mais pas toujours) créé lorsqu'aucun parti n'a obtenu la majorité absolue dans une élection. Deux ou plusieurs partis peuvent alors s'entendre pour gouverner ensemble.

Gouvernement de gestion des affaires courantes : Se dit d'un gouvernement démissionnaire en attendant la désignation d'une nouvelle équipe gouvernementale. Ce gouvernement est qualifié ainsi en raison du caractère restreint de ses prérogatives qui se limitent à l'exécution des décisions déjà engagées avant le départ du gouvernement démissionnaire et qui ne lui permettent pas de prendre des mesures ni d'engager une politique nouvelles.

Gouvernement d'unité nationale : Gouvernement constitué de l'immense majorité, voire de la totalité des partis politiques représentés dans une assemblée. La formation d'un tel gouvernement n'a lieu que lorsque la situation politique, économique ou sécuritaire du pays requiert un certain consensus. Ce type de gouvernement est à différencier de la coalition, qui se forme entre les plus grands partis au sein de l'assemblée représentative.

حقوق سياسية : مجموعة الحقوق التي تكفل لكل مواطن المشاركة في تسيير الشأن العام في بلده مثل : الانتخاب، الترشح، الانتماء إلى الأحزاب السياسية، المشاركة في الحملة الانتخابية، استعمال وسائل الإعلام، الحق في معاملة على قدم المساواة مع جميع المواطنين و/ أو المترشحين.

حكومة : هيئة سياسية مكلفة داخل دولة ما بالوظيفة التنفيذية أي بمهمة ضبط السياسة العامة للدولة وبتنفيذ القوانين. يمكن أن تبتق الحكومة عن البرلمان كما هو الشأن في الأنظمة البرلمانية كما يمكن أن ترجع إلى رئيس منتخب انتخاباً عاماً ومباشراً كما هو الشأن في الأنظمة الرئاسية.

حكومة ائتلاف : حكومة مشكلة من أكثر من حزب سياسي. تُشكل أحياناً (وليس دائماً) عندما لا يفوز حزب واحد بالأغلبية المطلقة في انتخابات ما، فيتفق حزبان أو أكثر على تشكيل الحكومة معاً.

حكومة تصريف أعمال : تسمية تطلق على حكومة مستقيلة في انتظار تعيين الفريق الحكومي الجديد. وتطلق عليها هذه التسمية بسبب صلاحياتها المحدودة التي تقتصر على تنفيذ القرارات المتخذة قبل استقالة الحكومة، مما لا يسمح لها باتخاذ إجراءات أو الشروع في سياسات جديدة.

حكومة وحدة وطنية : حكومة مكونة عادة من الأغلبية الواسعة أو من كل الأحزاب الممثلة في مجلس تشريعي. يقع اللجوء إلى حكومة الوحدة الوطنية عندما تتطلب الوضعية السياسية، الاقتصادية أو الأمنية نوعاً من الوفاق السياسي في بلد ما. يجب تمييز حكومة الوحدة الوطنية عن الائتلاف الحكومي الذي يضم فقط أهم الأحزاب داخل الهيئة النيابية.

Campagne électorale: Ensemble des activités entreprises avant le scrutin par les candidats à des élections, qu'il s'agisse de partis politiques ou d'individus, en vue de faire connaître leur programme politique et les principes dont ils se prévalent. Ces activités comprennent les réunions, les manifestations, les entretiens et face-à-face, etc. afin de rallier le plus grand nombre d'électeurs. La campagne électorale est juridiquement réglementée quant à sa durée (dates d'ouverture et de clôture) et à ses modalités.

Campagne sur Internet : Tout moyen de contact avec les électeurs par le biais d'ordinateurs et aux moyens de communication électroniques. Ceci implique le développement de la campagne sur le Web, par le biais de sites internet et en utilisant les réseaux sociaux.

Gouvernance : Manière de concevoir et d'exercer l'autorité. La bonne gouvernance se caractérise par son bon niveau d'organisation et d'efficacité, et se mesure selon de nombreux critères tels que la transparence, la participation et le partage des responsabilités.

Impartialité : Principe selon lequel on fait face aux affaires d'une manière objective et sans parti pris.

حملة انتخابية : جملة الأنشطة التي يقوم بها مختلف المترشحين للانتخابات من أحزاب وأشخاص، وذلك قبيل موعد الاقتراع، بهدف التعريف ببرامجهم السياسية والمبادئ التي ينادون بها. تتمثل هذه الأنشطة في الاجتماعات والتظاهرات والحوارات والمناظرات وغيرها من الوسائل، بغرض إقناع أكبر عدد ممكن من الناخبين. وتخضع الحملة الانتخابية لضوابط قانونية من حيث مدتها (تواريخ انطلاقها وانتهائها) ومن حيث أساليبها.

حملة عبر الانترنت : كل وسيلة للاتصال بالناخبين تعتمد أجهزة الحاسوب وشبكات الاتصال الإلكترونية، مما يتطلب تطوير حملة على الواب من خلال مواقع الانترنت والشبكات الاجتماعية.

حوكمة/حكم رشيد : طريقة في تصور السلطة وممارستها. ويتميز الحكم الرشيد بمستوى جيد من التنظيم ويمكن قياس هذا المستوى وفق عدة معايير كالشفافية والمشاركة وتقسيم المسؤوليات.

حياد : مبدأ يجب بمقتضاه التعاطي مع الأمور بطريقة موضوعية ودون التحيز لطرف على حساب آخر.



Stratégie de campagne : Document écrit qui rassemble les études de ciblage, les messages et l'organisation de la campagne. Cette «feuille de route» est rédigée avant le début de campagne et comporte une description détaillée de son déroulement jusqu'au jour du scrutin.

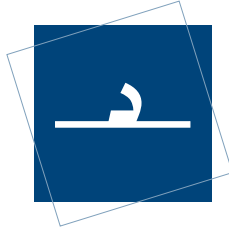
Création d'événement : Toute tentative dans le cadre d'une campagne électorale, de rassembler un grand nombre de personnes et d'en obtenir une couverture médiatique afin d'influencer un maximum d'électeurs ou de lever des fonds pour la campagne.

Isoloir : Dispositif dont doivent être dotés les bureaux de vote, sous forme de cabines ou d'espaces derrière un rideau, par exemple, permettant à l'électeur d'exercer son droit de vote à l'abri des regards indiscrets et donc en toute liberté. L'isoloir garantit le caractère secret du scrutin.

خطة الحملة/إستراتيجية الحملة : وثيقة مكتوبة يتم فيها تجميع رسائل الأهداف، الفئات المستهدفة، رسائل الحملة وطريقة تنظيمها. ويتم إعداد خارطة الطريق هذه قبل بداية الحملة وتتضمن وصفا مفصلا عن كيفية سيرها وصولا إلى يوم الاقتراع.

خلق المناسبات/ الأحداث العامة : كل محاولة في إطار الحملة الانتخابية لحشد أكبر عدد ممكن من الناس للحصول على تغطية إعلامية بهدف التأثير على الحد الأقصى لعدد الناخبين أو لجمع الأموال للحملة.

خلوة : ساتر ينبغي توفره في كل مكاتب الاقتراع ويمكن أن يكون على شكل حجرة أو ستار مثلا، الغرض منه تمكين الناخب من الإدلاء بصوته بعيدا عن أنظار الآخرين وبالتالي بكامل الحرية. تضمن الخلوة الطابع السري للاقتراع.



Propagande permanente/continue: Fait que le candidat et le parti travaillent continuellement pour la prochaine élection et n'attendent pas la campagne officielle pour commencer à délivrer leur message aux électeurs.

Cours des comptes : Juridiction financière à laquelle revient le pouvoir de contrôler la gestion des deniers publics. Elle peut, dans certains États, intervenir dans le processus électoral pour contrôler le financement des partis politiques ou de la campagne électorale et l'usage que les bénéficiaires font de ce financement.

Circonscription électorale : Partie du territoire d'un État dont les ressortissants sont appelés à élire un ou des représentants. Les circonscriptions administratives peuvent constituer en même temps des circonscriptions électorales, mais ces dernières peuvent aussi être tracées spécialement pour le déroulement des opérations électorales.

Circonscription en ballottage : Circonscription dont les sièges n'ont pu être attribués au premier tour parce qu'aucun des candidats n'y a obtenu la majorité requise et pour laquelle un second tour de scrutin doit donc être organisé.

Circonscription électorale mixte : Circonscription où sont utilisés à la fois le scrutin majoritaire et le scrutin proportionnel. Dans une circonscription donnée représentée par plusieurs sièges, on peut voir fonctionner un mode de scrutin de listes non bloquées dans lequel chaque électeur a autant de voix qu'il y a de sièges à pourvoir. Une première distribution des sièges est effectuée et le candidat qui a obtenu la majorité absolue des voix est déclaré élu. Le reste des sièges est ensuite réparti entre les listes restantes à la proportionnelle.

دعاية مستمرة/ دائمة/ متواصلة : العمل المستمر الذي يقوم به المترشح والحزب استعدادا للانتخابات المقبلة، دون انتظار موعد الحملة الرسمية للبدء في إيصال رسائلهم للناخبين.

دائرة المحاسبات : هيئة قضائية مالية، تعود لها سلطة مراقبة التصرف في الأموال العمومية. ويمكن لها، في بعض الدول أن تتدخل في المسار الانتخابي لمراقبة تمويل الأحزاب السياسية أو الحملة الانتخابية، وطريقة صرف هذه الأموال من قبل المتفيعين بها.

دائرة انتخابية : جزء من تراب دولة ما يدعى فيه متساكنوه إلى انتخاب نائب أو نواب عنهم. يمكن أن تكون الدوائر الإدارية هي ذاتها دوائر انتخابية. كما يمكن ترسيم دوائر خاصة بالعمليات الانتخابية.

دائرة انتخابية متأرجحة : دائرة لم يقع توزيع المقاعد المخصصة لها في الدورة الانتخابية الأولى بسبب عدم حصول أي من المترشحين فيها على الأغلبية المطلوبة، مما يقتضي تنظيم دورة انتخابية ثانية بها.

دائرة انتخابية مختلطة : دائرة يعتمد فيها نظام الاقتراع بالأغلبية ونظام الاقتراع النسبي في الوقت نفسه. ويمكن أن تتصور، على سبيل المثال، دائرة معينة ممثلة بعدد من المقاعد مع اعتماد نظام اقتراع على القوائم المفتوحة، التي يتيح لكل ناخب عدد من الأصوات يساوي عدد المقاعد المتنافس عليها. يتم في البداية التوزيع الأول للمقاعد ويعلن فائز المترشح الذي حصل على الأغلبية المطلقة من الأصوات ثم يقع توزيع ما تبقى من المقاعد على القوائم المتبقية باستعمال نظام التمثيل النسبي.

Circonscription à siège unique : Circonscription représentée par un seul siège et où la compétition entre les différents candidats se fait pour accéder à ce siège.

Circonscription à plusieurs sièges : Circonscription représentée par plus d'un siège et au sein de laquelle la concurrence se fait entre les différents candidats ou listes candidates pour gagner ces sièges.

Circonscription électorale ad hoc : Circonscription délimitée pour une seule opération électorale. Elle est donc destinée à être périodiquement redéfinie.

Constitution : Ensemble des textes fondamentaux qui établissent la forme d'un gouvernement, règlent les rapports entre gouvernants et gouvernés et déterminent l'organisation des pouvoirs publics. La constitution comporte également une charte de droits et libertés humains.

Propagande électorale : Utilisation par les candidats de médias de toute sorte, publics ou privés, gratuits ou payants ou de publicité, en vue de faire connaître leur programme politique dans le but de mobiliser des électeurs et ce avant le démarrage de la campagne électorale, tel que prévu par la loi et le calendrier électoral.

Action (en justice) : Procédure qui permet de saisir la justice à propos d'un problème juridique particulier. Pour ce qui est des élections, l'action en justice peut être en rapport avec n'importe quelle étape du processus électoral à commencer par l'inscription sur les listes électorales jusqu'au contentieux relatif aux résultats.

Guide de l'observateur : Document élaboré pour une mission d'observation, qui est distribué avec d'autres outils pédagogiques aux agents ou volontaires à l'observation des élections. Le guide peut être utilisé lors des sessions de formation des observateurs. Il contient l'ensemble des règles relatives à la

dائرة ذات مقعد واحد / دائرة فردية : دائرة ممثلة بمقعد واحد ويتم بالتالي التنافس داخلها بين مختلف المترشحين على ذلك المقعد.

دائرة متعددة المقاعد : دائرة ممثلة بأكثر من مقعد ويتم التنافس داخلها بين مختلف المترشحين أو القوائم المترشحة للفوز بهذه المقاعد.

دائرة انتخابية خاصة أو مؤقتة : دوائر انتخابية يتم تعيين حدودها بمناسبة عملية انتخابية وحيدة ومصيرها بالتالي أن يعاد ترسيمها دوريا.

دستور : جملة من النصوص الأساسية التي تحدد شكل الحكومة وتنظم العلاقات بين الحاكم والمحكومين وتضبط تنظيم السلطات العمومية. ويتضمن الدستور كذلك ميثاقا للحقوق والحريات الإنسانية.

دعاية انتخابية : استعمال المترشحين لشتى وسائل الإعلام العمومية منها أو الخاصة بمقابل أو بغير مقابل ووسائل الإشهار، بغرض التعريف ببرامجهم السياسية بغية تعبئة الناخبين وذلك قبل انطلاق الحملة الانتخابية وفقا للقانون الانتخابي وبرنامج الانتخابيات.

دعوى : إجراء يمكن من اللجوء إلى القضاء للفصل في نزاع حول مسألة قانونية محددة. في المادة الانتخابية يمكن أن تتعلق الدعوى بأي مرحلة من مراحل المسار الانتخابي، ابتداء من التسجيل على القوائم الانتخابية ووصولاً إلى النزاعات المتعلقة بنتائج الانتخابات.

دليل الملاحظ : وثيقة يتم إعدادها لبعثة ملاحظة ما ويتم توزيعها، إلى جانب أدوات بيداغوجية أخرى، على المتطوعين أو المتطوعين لملاحظة الانتخابات. ويمكن استخدام الدليل خلال دورات تدريب الملاحظين. وهو يحتوي جملة القواعد المتعلقة بوظيفة الملاحظ ومسؤولياته

fonction d'observateur et ses responsabilités, et également les règles déontologiques auxquelles il doit se conformer lors de l'accomplissement de sa mission.

Guide de l'électeur : Document élaboré en général par l'administration électorale à l'intention des électeurs, dont l'objectif est d'expliquer et vulgariser les démarches à suivre par l'électeur et les procédures de vote. Ce document peut aussi contenir des recommandations, dont l'objet est d'expliquer à l'électeur les conditions à respecter pour garantir des élections démocratiques et honnêtes.

Fusion de circonscriptions électorales: Regroupement de deux ou plusieurs circonscriptions électorales en une seule. Cette fusion se fait à l'occasion d'un redécoupage des circonscriptions électorales.

Session parlementaire : Période pendant laquelle le parlement est en fonction. Pendant la période de vacances parlementaires, une commission permanente reste en place afin de pourvoir aux besoins urgents. Il faut distinguer la session parlementaire de la législature, qui est la durée du mandat pour lequel des représentants ont été élus. Chaque législature est composée d'un nombre de sessions qui varie en fonction de la durée du mandat.

Démocratie : Régime politique dans lequel le pouvoir est détenu ou contrôlé par le peuple (principe de souveraineté), sans qu'il y ait de distinctions dues la naissance, la richesse, la compétence... (principe d'égalité). En règle générale, les démocraties sont indirectes ou représentatives, le pouvoir s'exerçant par l'intermédiaire de représentants désignés lors d'élections au suffrage universel. La démocratie présuppose le pluralisme politique et l'alternance du pouvoir. C'est aussi un régime fondé sur l'égalité et sur la garantie des droits et libertés sans discrimination.

وكذلك القواعد الأخلاقية التي عليه الالتزام بها خلال أداء مهمته.

دليل الناخب : وثيقة معدة عموماً من قبل الإدارة الانتخابية وموجهة للناخبين ويتمثل الهدف منها في شرح وتبسيط ما يجب القيام به من قبل الناخب وإجراءات الاقتراع. ويمكن أن تتضمن هذه الوثيقة كذلك جملة من التوصيات الهدف منها توضيح الشروط التي على الناخب احترامها لضمان انتخابات نزيهة وديمقراطية.

دمج الدوائر الانتخابية : جمع دائرتين انتخابيتين أو أكثر في دائرة واحدة. وتتم عملية الدمج هذه بمناسبة إعادة ترسيم الدوائر الانتخابية.

دورة برلمانية : فترة يكون خلالها البرلمان منعقداً. وخلال العطلة البرلمانية، هناك لجنة دائمة تتولى تدبير الحاجيات العاجلة أو الطارئة. يجب التمييز بين الدورة البرلمانية والمدة النيابية، التي تمثل المدة التي انتخب من أجلها النواب. تتكون كل مدة نيابية من عدد من الدورات البرلمانية يختلف باختلاف طول المدة النيابية.

ديمقراطية : نظام سياسي تثبت في السلطة عن إرادة الشعب و/أو تراقب من قبله (مبدأ السيادة) دون تمييز بسبب المولد، الثروة، الكفاءة... (مبدأ المساواة). والديمقراطية هي غالباً مباشرة وتمارس السلطة فيها بواسطة ممثلين يقع اختيارهم في انتخابات بالاقتراع العام. وتقتض الديمقراطية التعددية السياسية والتداول على السلطة. والديمقراطية هي كذلك نظام مأسس على المساواة وعلى ضمان الحقوق والحريات دون تمييز.

Démocratie représentative : Démocratie dans laquelle le peuple n'exerce pas le pouvoir par lui-même directement, mais par le biais de représentants élus périodiquement au suffrage universel, libre et secret.

Démocratie émergente : Démocratie qui n'est pas encore établie, mais qui est en cours d'instauration à la fin d'un conflit ou suite à l'abandon d'un régime dictatorial, soit de manière pacifique et volontaire par le pouvoir lui-même au moyens de réformes politiques progressives, soit suite à une révolution qui a conduit au démantèlement d'une dictature.

ديمقراطية تمثيلية/ نيابية : ديمقراطية لا يمارس فيها الشعب السلطة بنفسه مباشرة، وإنما عن طريق نواب ينتخبهم بصفة دورية، انتخاباً عاماً، حرّاً، وسريّاً.

ديمقراطية ناشئة : ديمقراطية لم تترسّخ بعد وهي بصدد التأسيس بعد نهاية نزاع أو إثر التخلي عن نظام دكتاتوري إما بطريقة سلمية وبشكل إرادي من قبل السلطة القائمة من خلال وسائل إصلاح سياسي تدريجي أو عقب ثورة أطاحت بنظام دكتاتوري.



Pic de popularité : Augmentation notable de l'engouement pour un candidat tel qu'indiqué par des sondages d'opinion.

ذروة الشعبية: تزايد ملحوظ وسريع لشعبية مترشح، بناء على استطلاعات الرأي.



Tête de liste : Candidat qui dans un scrutin de liste qui est choisi par son parti ou organisme politique pour figurer en premier sur la liste présentée. Le choix des têtes de listes est très important notamment dans un scrutin de listes bloquées, assorti de la représentation proportionnelle, dans la mesure où le candidat qui occupe cette place a le plus de chance de se voir attribuer effectivement un des sièges après la répartition de ceux-ci entre les listes concurrentes.

Message de la campagne électorale : Texte ou discours adressé par le candidat aux électeurs. Le message de la campagne se doit d'être court, sincère et crédible pour convaincre les électeurs. Il doit également se démarquer des autres messages électoraux.

Délimitation : Voir découpage des circonscriptions électorales.

Calendrier (électoral) : Se dit des dates prévues pour le déroulement d'un ensemble de scrutins. Se dit aussi des dates prévues pour le déroulement d'un processus propre à un scrutin déterminé, comme les dates d'ouverture et de clôture de la période d'inscription sur les listes électorales, celles relatives à la présentation des candidatures, à la campagne électorale, à la date du scrutin, à la proclamation des résultats, etc.

Calendrier de campagne : Calendrier utilisé pour planifier tous les événements en rapport avec la campagne électorale. De manière générale, ce calendrier prévoit et élabore une position claire par rapport à l'ensemble des questions relatives à la campagne. Le calendrier doit en principe être publié de manière à permettre le respect des différents délais par toutes les parties prenantes aux élections.

رأس القائمة : مترشح في نظام الاقتراع على القوائم يتم اختياره من قبل حزبه أو تنظيمه السياسي ليكون الأول على القائمة التي سيرشحها. ويشكل اختيار رؤوس القوائم عملية دقيقة ذات رهانات هامة، خاصة في القوائم المغلقة وفي نظام الاقتراع حسب التمثيل النسبي، إذ أنه في هذه الحالات رؤوس القوائم هي التي لها حظوظ أوفر في أن يسند إليها مقعد إثر توزيع المقاعد بين القوائم المتنافسة.

رسالة انتخابية : نص أو خطاب يتوجه به المترشح للناخبين. وينبغي أن تكون رسالة الحملة قصيرة، صادقة، ذات مصداقية، مقنعة للناخبين وسهلة التداول. كما يجب أن تكون مختلفة مقارنة برسائل الحملات الانتخابية الأخرى.

رسم الحدود : انظر تقسيم الدوائر الانتخابية

رزمة (انتخابية) : تطلق هذه التسمية على التواريخ المحددة لإجراء سلسلة من الانتخابات كما تطلق على التواريخ المحددة لإجراء كل مرحلة من مراحل مسار انتخابي معين كتاريخ انطلاق حملة التسجيل على قوائم الناخبين وانتهائها وتاريخ انطلاق وانتهاء تقديم الترشيحات والحملة الانتخابية ويوم الاقتراع والإعلان عن النتائج الخ.

رزمة الحملة : ضبط التواريخ لبرمجة كل الفعاليات المتعلقة بالحملة الانتخابية. وبصفة عامة، تخطط هذه الرزمة وتضع موقفا واضحا بخصوص جملة المسائل المتعلقة بالحملة. ومن المفترض أن يتم نشر الرزمة الانتخابية بشكل يمكن من احترام مختلف الآجال المحددة من قبل كل المعنيين بالانتخابات.

Maire : Elu local qui a la responsabilité de diriger la collectivité représentative locale.

Président de bureau de vote : Personne chargée par l'administration électorale et conformément à la législation en vigueur, de la supervision du déroulement des opérations de vote ainsi que du personnel du bureau dont il a la responsabilité. Le président est notamment responsable avant l'ouverture du bureau au public, de s'assurer de sa conformité aux normes prescrites par les textes qui organisent les élections. Il veille au respect des procédures et vérifie par exemple qu'il est doté de tables sur lesquelles va être disposé le matériel, qu'il est équipé du nombre adéquat d'isoloirs, que tout le matériel nécessaire au vote a été livré, notamment les bulletins de vote, l'urne, les scellés, etc. Il est aussi responsable de l'ouverture et de la fermeture du bureau au public, aux horaires réglementaires, de la communication et de la transaction avec les représentants des listes et les observateurs chaque fois qu'il est nécessaire, de se renseigner les électeurs, de communiquer avec l'administration électorale chaque fois que c'est nécessaire etc.

رئيس بلدية : شخص منتخب على المستوى المحلي لتسيير الهيئة النيابية المحلية.

رئيس مكتب الاقتراع : شخص مكلف من قبل الإدارة الانتخابية وطبقاً للتشريع الجاري به العمل، بالإشراف على سير عملية الاقتراع وكذلك على الموظفين بالمكتب، الذي هو تحت إشرافه. ورئيس المكتب مسؤول خاصة، قبل فتح المكتب للعموم، على ضمان التقيد بالقواعد المحددة في النصوص القانونية التي تنظم الانتخابات. وهو يسهر على احترام الإجراءات ويتثبت مثلاً من أن المكتب مجهز بالطاولات التي ستوضع عليها المواد الانتخابية ويتوفر به عدد مناسب من الخلوات، ومن أن كل المواد اللازمة تم تسلمها، وخاصة أوراق التصويت، صناديق الاقتراع، الأقفال إلخ. وهو كذلك مسؤول على فتح وغلق مكتب الاقتراع للعموم في الأوقات الرسمية، وعلى التواصل والتحاور، عند الاقتضاء، مع ممثلي القوائم المترشحة ومع الملاحظين، وعلى إرشاد الناخبين وعلى الاتصال بالإدارة الانتخابية كلما دعت الحاجة إلى ذلك إلخ.



Sondage à la sortie des urnes : Estimation des résultats des élections obtenues par démarchage des électeurs au moment où ils quittent les centres de vote.

سبر لدى الخروج من مكاتب الاقتراع : تقدير لنتائج الانتخابات عبر الانتقال من مركز اقتراع إلى آخر، وذلك لاستطلاع خيارات الناخبين عند مغادرتهم لمكاتب الاقتراع.

Registre des naissances (d'état civil) : Document ou base de données officiels où sont consignés les naissances et décès des personnes. Ce registre est utilisé dans certains Etats pour établir les listes des électeurs.

سجل الحالة المدنية : وثيقة أو قاعدة بيانات رسمية تسجل عليها الولادات والوفيات. ويعتمد هذا السجل في بعض البلدان لوضع قوائم الناخبين.

Registre des électeurs : Document officiel qui réunit les noms des électeurs qui doivent voter dans un bureau de vote donné (chaque bureau de vote a son propre registre). Le registre est établi à partir des listes électorales suite à l'inscription des électeurs. Au moment de voter, chaque citoyen, doit émarger sur le registre électoral devant son nom, après avoir présenté une pièce d'identité à l'agent chargé de la vérification d'identité.

سجل الناخبين : وثيقة رسمية تحتوي على أسماء الناخبين الذين سينتخبون في مكتب اقتراع معين (لكل مكتب اقتراع سجله الخاص). يتم إعداد السجل الانتخابي بالاعتماد على قوائم الناخبين الذين تم تسجيلهم. وعلى كل ناخب، عند الإذلاء بصوته، الإمضاء أمام اسمه على سجل الناخبين بعد الاستظهار ببطاقة هوية للعون المكلف بالتثبت من الهوية.

Retrait de candidature : Possibilité ouverte à tout candidat de se rétracter et de retirer sa candidature, dans des délais déterminés par la loi électorale.

سحب الترشح : إمكانية متاحة لكل مترشح للتراجع عن ترشحه في الأجل ووفقا للإجراءات التي يحددها القانون الانتخابي.

Majorité électorale : Age légal minimum requis pour la jouissance du droit de vote. Cet âge varie d'un État à un autre et d'une époque à une autre.

سن انتخابي : السن القانونية المطلوبة للتمتع بالحقوق الانتخابية وهي تختلف من دولة إلى أخرى ومن فترة إلى أخرى.



Badge : Fiche signalétique permettant d'identifier celui qui la porte et de connaître l'institution qu'il représente ou qui l'emploie. Le badge doit être porté de manière à permettre facilement d'identifier son porteur. Le droit électoral impose souvent le port de badge par les observateurs, les représentants des partis ou des candidats, les journalistes, les agents de l'administration électorale et plus particulièrement les agents responsables des bureaux de vote.

Écran tactile électoral : Écran d'une machine électronique de vote sensible au toucher qui permet à l'électeur d'effectuer son vote en appliquant son doigt sur l'écran.

Achat des voix : Acte illégal par lequel un candidat paye des sommes d'argent ou donne des avantages en nature aux électeurs avec en retour la promesse de ces derniers de voter pour lui.

Emblème : signe ou symbole qui représente et identifie un parti ou une organisation politique. L'emblème reflète souvent l'orientation et les valeurs de celui qui l'adopte.

Vacance : Situation dans laquelle une fonction ou une charge déterminée se trouve privée de leur titulaire pour cause de décès, de démission ou de destitution. Cette situation peut entraîner l'organisation d'élections anticipées pour ce poste ou cette charge.

Transparence des élections : Une des conditions de garantie d'élections démocratiques et honnêtes, qui consiste, d'une part, dans le droit et la possibilité pour tous les intervenants dans le processus électoral (électeurs, candidats, partis politiques, médias, observateurs, etc.), d'accéder à toutes les règles juridiques qui encadrent ce processus, et d'autre part dans leur droit de suivre et d'observer le déroulement de toutes les étapes de ce processus, afin de s'assurer de sa régularité.

شارة : بطاقة دالة تحمل ما يسمح بالتعريف بهوية حاملها وبالجهة التي يمثلها أو يشتغل فيها. ويجب أن تحمل الشارة بشكل يسمح للعموم بالاطلاع عليها بسهولة. غالباً ما يفرض القانون الانتخابي حمل الشارات على الملاحظين وعلى ممثلي الأحزاب والقوائم المترشحة وعلى الصحفيين وعلى أعوان الإدارة الانتخابية، وخاصة على الأعوان المسؤولين على مكاتب الاقتراع.

شاشات اللمس الإلكترونية الانتخابية : شاشة إلكترونية تستعمل للاقتراع تمكن الناخب من تحديد اختياره بمجرد ملامسة أصبعه للمكان المناسب على الشاشة.

شراء الأصوات : عملية غير شرعية تتمثل في دفع مترشح ما مبالغ مالية للناخبين أو منحهم مزايا عينية مقابل وعدهم له بالتصويت لصالحه.

شعار : إشارة أو رمز يمثل حزب أو تنظيم سياسي ويعرف به. وغالباً ما يعكس الرمز توجه أو قيم الطرف الذي اتخذ لنفسه.

شغور : وضعية يصبح فيها منصب (أو وظيفة) ما خال من شاغله، وذلك بسبب وفاة أو استقالة أو إقالة. وقد تستدعي هذه الوضعية تنظيم انتخابات سابقة لأوانها لسد ذلك الشغور.

شفافية الانتخابات : أحد شروط ضمان انتخابات ديمقراطية ونزيهة، وتتطلب من ناحية، في حق كل المتدخلين في المسار الانتخابي (الناخبون، المترشحون، الأحزاب السياسية، وسائل الإعلام، الملاحظون، إلخ) وإتاحة إمكانية أمامهم للاطلاع على كل الضوابط القانونية التي تؤثر في المسار الانتخابي، وتتطلب من ناحية أخرى، في حقهم في متابعة وملاحظة سير كل مراحل هذا المسار للتأكد من قانونيته.



Silence électoral : Terme utilisé pour désigner la fin de la campagne électorale, dont la conséquence est l'interdiction à tous les intervenants dans le processus électoral, particulièrement les candidats et les médias, de faire des déclarations, ou d'agir de manière à faire la promotion d'un des candidats.

صمت انتخابي : عبارة تطلق على نهاية الحملة الانتخابية ويترتب عنها منع كل المتدخلين في المسار الانتخابي، وخاصة منهم المترشحين ووسائل الإعلام من القيام بتصريحات أو التصرف بطريقة تشكل تسويقاً لأحد المترشحين.

Urne : Boite dans laquelle les électeurs glissent leur bulletin de vote après y avoir exprimé leur choix.

صندوق الاقتراع : صندوق يضع فيه الناخبون بطاقات الاقتراع بعد تسجيل اختيارهم عليها.



Méthode des plus forts restes : Une des techniques propres au scrutin de liste à la représentation proportionnelle. Cette formule suppose deux étapes pour la répartition des sièges. La première consiste en leur répartition proportionnellement au nombre de voix que chacun des concurrents a obtenu. La détermination de cette proportion diffère selon qu'on se situe dans le système de «Hare» de «Droop» ou de «Imperiali». C'est dans la seconde étape qu'intervient le concept des «plus forts restes». Il consiste à classer le reste des voix non utilisées, (c'est-à-dire celles qui n'ont pas permis à leurs titulaires d'obtenir des sièges) par ordre dégressif et d'attribuer le reste des sièges non répartis sur la base de ce classement : le premier des sièges restant ira à la liste qui a le plus fort reste de voix non utilisées, le second à celle dont le reste est en deuxième position etc. jusqu'à épuisement des sièges restants. La méthode des plus forts restes est réputée pour favoriser les petits partis ou les petites formations politiques, dont le faible nombre de voix ne permet pas d'avoir des sièges lors de la première étape de répartition.

Méthode de la plus forte moyenne: Formule utilisée avec les modes de scrutin de liste à la représentation proportionnelle pour traduire les voix en sièges. Le total des voix des listes est divisé par une série de diviseurs, selon la méthode d'Hondt (par 1, 2, 3, etc.) ou Sainte Lagüe (par 1, 3, 5, etc.). Après chaque étape, celui qui a la meilleure moyenne remporte le siège. Le décompte se poursuit avec les totaux de vote des listes étant divisés par les nombres séquentiels exponentiels jusqu'à ce que tous les sièges soient pourvus.

طريقة أكبر البقايا : إحدى التقنيات الخاصة بنظام الاقتراع على القوائم حسب التمثيل النسبي وتستوجب هذه الطريقة مرحلتين لتوزيع المقاعد. تتمثل المرحلة الأولى في التوزيع النسبي للمقاعد حسب حصة الأصوات التي تحصلت عليها كل قائمة من القوائم المتنافسة. ويختلف تحديد هذه الحصة حسب النظام المعتمد سواء كان نظام «هير» أو نظام «دروب» أو نظام «إمبريالي». ويأتي اعتماد أكبر البقايا في المرحلة الثانية، حيث يتم ترتيب بقايا الأصوات المهدورة (أي تلك التي لم تمكن أصحابها من الحصول على مقاعد) ترتيباً تنازلياً وتوزع المقاعد المتبقية على أساس هذا الترتيب التنازلي فيسند أول مقعد من المقاعد المتبقية للقائمة التي لها أكبر باق من الأصوات والمقعد الثاني للقائمة الثانية في ترتيب البقايا إلى أن يتم استنفاد توزيع كل المقاعد المتبقية. ويعرف نظام أكبر البقايا بأنه نظام توزيع للمقاعد يسعف الأحزاب أو التنظيمات السياسية الصغيرة، أي التي تحصلت على عدد ضعيف من الأصوات لا يمكنها من الحصول على مقاعد في المرحلة الأولى من التوزيع.

طريقة المتوسط الأعلى : صيغة تستخدم في نظم الاقتراع على القوائم حسب التمثيل النسبي لتحويل الأصوات إلى مقاعد. تستخدم هذه الصيغة القواسم لتوزيع المقاعد، حيث يتم تقسيم الأصوات التي نالها حزب معين على سلسلة من القواسم، بموجب صيغة «هوندت» (قسمة على 1 و 2 و 3 ، إلخ) أو «سانت لاغوي» (قسمة على 1 و 3 و 5 ، إلخ). بعد كل مرحلة، يفوز الحزب الذي نال المتوسط الأعلى بالمقعد. ويستمر الفرز، مع تقسيم مجموع الأصوات التي نالها الحزب على الأرقام المتعاقبة، حتى يتم شغل كل المقاعد.

Mode de scrutin : Combinaison de formules et de mécanismes qui permet à l'électorat de voter et de traduire les voix obtenues en sièges au sein du parlement, de l'assemblée législative ou toute autre assemblée ou conseil.

طريقة الاقتراع : مزيج من الصيغ والآليات التي تمكن الناخبين من حق الاقتراع وترجمة الأصوات المتحصل عليها إلى مقاعد صلب البرلمان أو الهيئة التشريعية.

Recours (en matière électorale) : procédure exprimant la contestation d'une décision (inscription sur les listes électorales ou inscription des candidats, etc.) ou de résultats et qui demande leur révision. Cette contestation se fait généralement devant des juridictions. Le droit électoral prévoit plusieurs types de recours ayant trait aux différentes phases du processus électoral, et qui peuvent se faire devant plusieurs types de juridictions, ordinaires ou spécialisées.

طعن (في المادة الانتخابية): إجراء يعبر عن اعتراض على قرار (تسجيل على قوائم الناخبين أو تسجيل المترشحين، إلخ) أو على نتائج قصد مراجعتها. ويتم هذا الطعن عادة أمام المحاكم. ويضبط القانون الانتخابي عدة أنواع من للطعون التي يمكن أن تتعلق بكافة مراحل المسار الانتخابي والتي يمكن أن تعرض على أنواع مختلفة من الهيئات القضائية عادية أو متخصصة .



Pétition de parrainage : Texte signé par un nombre déterminé d'électeurs, qui permet à une personne de se porter candidate à un poste ou à une fonction. Cette condition est exigée dans certains régimes politiques pour rationaliser les candidatures et éviter les candidatures «fantaisistes», notamment pour les plus hautes fonctions de l'Etat.

Abstention : Fait pour les électeurs de refuser délibérément d'aller voter le jour du scrutin. L'abstention est considérée comme une forme d'attitude politique.

Membre de l'administration électorale: Personne chargée de participer à l'organisation et/ou la conduite des élections dans le respect des principes de neutralité et d'indépendance, ainsi que de faire en sorte que ces élections se déroulent dans le respect total de la loi électorale et des procédures qui en découlent. Dans le cadre de programmes de formation et de sensibilisation, un membre de l'administration électorale peut être appelée à expliquer aux citoyens l'importance et les enjeux des élections.

Agent de bureau de vote : Toute personne chargée par l'administration électorale de l'accueil des électeurs et de veiller au respect des procédures de vote. L'agent de bureau peut être chargé de vérifier l'identité des électeurs ou de s'assurer qu'ils ont émargé le registre avant de voter, etc. D'autres personnes peuvent se trouver au sein du bureau de vote et avoir d'autres missions: observateurs et représentants des candidats et partis politiques.

Agent d'information : Agent que l'administration électorale peut mettre à la disposition du public, en principe dans chaque centre de vote, afin qu'il oriente les électeurs ou les aide s'ils rencontrent des difficultés dans l'exercice de leur droit de vote.

عريضة تزكية : نص مسمى من عدد معين من الناخبين ويمكن شخصا من الترشح لمنصب أو وظيفة ما. نجد هذا الشرط مفروضا في بعض الأنظمة السياسية بهدف عقلنة الترشيحات وتجنب الترشيحات العشوائية، خاصة فيما يتعلق بالمناصب العليا للدولة.

عزوف الناخبين : امتناع الناخبين المسجلين عن التوجه لصناديق الاقتراع في اليوم المحدد للانتخابات. يعتبر العزوف ضربا من ضروب المواقف السياسية.

عضو الإدارة الانتخابية : شخص مكلف بالمشاركة في تنظيم و/أو قيادة العملية الانتخابية باحترام مبادئ الحيادية والاستقلالية وكذلك السهر على سير الانتخابات في ظل الاحترام الكامل للقانون الانتخابي والإجراءات المنبثقة عنه. وفي إطار برامج التدريب والتوعية، يمكن أن يدعى شخص من الإدارة الانتخابية لتوضيح أهمية الانتخابات ورهاناتها.

عون مكتب الاقتراع : كل شخص تم تكليفه من قبل الإدارة الانتخابية باستقبال الناخبين والسهر على احترام إجراءات الاقتراع. ويمكن أن يكلف العون بالتثبت من هوية الناخبين أو من أنهم أمضوا على السجل الانتخابي قبل الإدلاء بأصواتهم إلخ. ويمكن أن يوجد أشخاص آخرون داخل مكتب الاقتراع لهم مهام أخرى: ملاحظون أو ممثلون للمرشحين والأحزاب السياسية.

عون إرشاد : عون تضعه الإدارة الانتخابية، على ذمة جمهور الناخبين، في كل مركز اقتراع، قصد توجيههم أو مساعدتهم، إذا واجهتهم بعض الصعوبات في ممارسة حقهم الانتخابي.

Agent de vérification d'identité : Agent chargé à l'intérieur du bureau de vote de vérifier l'identité des électeurs avant le vote.

Préposé à la file d'attente : Agent chargé par l'administration électorale d'assurer la fluidité de la circulation des électeurs dans les bureaux de vote.

عون تثبت من الهوية : عون مكلف داخل مكتب الاقتراع بالتثبت من هوية الناخبين قبل أن يدلوا بأصواتهم.

عون تنظيم الصف : عون مكلف من قبل الإدارة الانتخابية بالسهر على سلاسة تعاقب الناخبين على مكتب الاقتراع.



Chambre basse : Dans le cadre d'un parlement bicaméral, assemblée dont les membres sont élus au suffrage universel direct. Cette chambre dispose des pouvoirs les plus larges, comparée à la chambre haute, que ce soit en matière législative, financière ou de contrôle du gouvernement.

Chambre haute : Dans le cadre d'un parlement bicaméral, assemblée dont les membres ne sont pas élus au suffrage universel direct mais sont soit nommés (par exemple, la chambre des Lords en G.B) soit élus indirectement. Les pouvoirs de cette chambre sont en général limités comparés à ceux de la chambre basse.

Fraude électorale : Toute manœuvre illégale dont le but est d'infléchir les résultats du vote ou de les modifier. Il peut s'agir de voter plus d'une fois pour le même scrutin, d'acheter les voix des électeurs, de voter à la place de quelqu'un d'autre sans procuration, etc.

Inconstitutionnel : Dans un système où la constitution est la norme suprême, toute règle de droit (loi, règlement ou autre) qui n'est pas conforme à la constitution, soit dans sa procédure d'élaboration (n'a pas été votée à la majorité requise par exemple) soit dans son contenu.

غرفة تشريعية دنيا : غرفة في إطار برلمان ثنائي يكون أعضاؤها منتخبين انتخاباً عاماً ومباشراً. وهي الغرفة التي بيدها السلطات الأوسع مقارنة بالغرفة التشريعية العليا سواء في المادة التشريعية أو المادة المالية أو في ما يتعلق بمراقبة الحكومة.

غرفة تشريعية عليا : غرفة في إطار برلمان ثنائي لا يكون أعضاؤها منتخبون انتخاباً عاماً ومباشراً، بل هم إما معينون (مثال مجلس اللوردات في بريطانيا) أو منتخبون بطريقة غير مباشرة وغالباً ما تكون سلطاتها محدودة مقارنة بسلطات الغرفة الدنيا.

غش انتخابي : كل عمل غير شرعي يهدف إلى التأثير على نتائج الانتخابات أو تغييرها. ويمكن أن يتمثل في التصويت أكثر من مرة، أو في شراء الأصوات، أو في التصويت في حق شخص آخر دون تفويض منه.. إلخ

غير دستوري : في نظام يكون فيه الدستور أعلى القواعد القانونية في الدولة، كل قاعدة قانونية (قانون أو أمر ترتيبية مثلاً) غير مطابقة للدستور، سواء من حيث الإجراءات وضعها (لم تقع المصادقة عليها وفق الأغلبية المطلوبة مثلاً) أو من حيث محتواها.



Surplus de voix : Dans le système de vote unique transférable, nombre de voix qui ne vont plus servir au candidat à qui elles ont été attribuées par l'électeur (soit parce que le candidat a déjà obtenu le quotient qui lui permet d'être élu, soit parce qu'il n'a aucune chance de l'être) et qui vont être reportées sur d'autres candidats.

Dépouillement des bulletins de vote : Ensemble des opérations qui consiste, après la clôture du scrutin, au décompte des bulletins contenus dans l'urne, à leur comparaison avec le nombre de signatures sur le registre électoral et au comptage des voix obtenues par chaque liste ou chaque candidat.

Raz de marée électoral : Elections à l'occasion desquelles un candidat indépendant ou un parti réussit à obtenir un nombre de voix ou de sièges très important et de loin supérieur à celui obtenu par ses concurrents.

فائض الأصوات : في نظام الصوت الواحد القابل للتحويل، هو عدد الأصوات التي لم تعد تصلح للمرشح الذي أسندت إليه من قبل الناخبين إما لأنه قد حصل على الحاصل الانتخابي الضروري لفوزه أو لأن ليس لديه أية حظوظ في الفوز، والتي ستحوّل بالتالي إلى بقية المترشحين.

فرز الأصوات : مجموع العمليات المتمثلة، بعد انتهاء التصويت، في عدّ البطاقات الموجودة في صناديق الاقتراع ومقارنتها بعدد الإماءات الموجودة على سجل الناخبين وإحصاء الأصوات التي تحصلت عليها كل قائمة أو كل مترشح.

فوز ساحق (في الانتخابات) : انتخابات ينجح فيها مترشح مستقل أو حزب في الحصول على عدد كبير من الأصوات أو من المقاعد وبفارق عال مقارنة بما تحصل عليه خصومه.



Droit électoral : Ensemble des textes législatifs et réglementaires (ou autres), régissant le processus électoral.

Liste électorale : Liste officielle des citoyens remplissant les conditions légales d'exercice du droit de vote et qui s'y sont inscrits si la législation l'exige. Cette liste est nécessaire à l'organisation du scrutin. Elle est utilisée dans les bureaux de vote le jour du scrutin pour s'assurer que le citoyen se présente au bureau de vote approprié.

Liste zébrée : Qualificatif qui se rapporte à la manière dont une liste de candidats est présentée. Dans sa présentation, une liste zébrée permet de classer sur la liste d'un parti un homme suivi immédiatement d'une femme et vice versa.

Liste de parti : Liste de candidats présentée par un parti politique par opposition à une liste de candidats indépendants.

Liste ouverte/non bloquée : Système dans lequel le panachage entre plusieurs listes est possible. L'électeur est libre de modifier l'ordre des candidats, tel qu'il figure sur les listes, de même qu'il a le droit de biffer des noms de candidats pour les remplacer par ceux figurant sur d'autres listes.

Listes bloquées : Mode de scrutin de liste dans lequel celles-ci sont présentées de telle sorte que l'électeur n'a pas le droit d'en modifier ni la composition ni l'ordre des noms qui y figurent. La marge de choix dont dispose l'électeur se réduit au nombre de listes qui lui sont proposées. Ce type de liste signifie aussi que les candidats eux-mêmes n'ont pas le droit de les modifier entre deux tours de scrutin, lorsqu'il s'agit d'un scrutin à plus d'un tour.

قانون انتخابي : جملة النصوص القانونية والترتيبية (أو غيرها) التي تؤطر العملية الانتخابية.

قائمة / لائحة الناخبين : قائمة رسمية لأسماء وعناوين المواطنين، الذين تتوفر فيهم صفة الناخب والذين رُسموا أنفسهم عليها إن اشترط القانون ذلك. وهذه القائمة ضرورية لتنظيم الانتخابات. وتعتمد يوم الاقتراع في مراكز الاقتراع للتثبت من توجه كل ناخب لمكتب الاقتراع الذي يرجع إليه بالنظر.

قائمة تناوبية : صفة تشير إلى طريقة تقديم قائمة مترشحين. وتسمح القائمة التناوبية بترتيب المترشحين على قائمة حزب ما، بوضع اسم رجل متبوعاً مباشرة باسم امرأة والعكس بالعكس.

قائمة حزبية : قائمة مترشحين مقدمة من قبل حزب سياسي ويقابلها قائمة مترشحين مستقلين.

قائمة مفتوحة / قائمة حرة : نظام اقتراع يسمح بالمزج بين مترشحين من قوائم مختلفة، حيث تتاح فيه للناخب حرية تغيير ترتيب المترشحين الوارد على القائمة المقترحة عليه، بالإضافة إلى شطب أسماء منها وتعويضها بأسماء مرشحين من قوائم أخرى.

قوائم مغلقة : نظام اقتراع على القوائم أو اللوائح الذي تقدم فيه هذه الأخيرة بشكل لا يخول للناخب التصرف في تركيبها أي إضافة أو حذف أسماء عليها ولا تغيير ترتيب هذه الأسماء بحيث يقتصر مجال اختيار الناخب في هذه الحالة على انتقاء إحدى القوائم المعروضة عليه كما هي. كما يمنع هذا الصنف من القوائم على المترشحين أنفسهم تغيير تركيبها أو بنيتها بين دورتين انتخابيتين إذا تعلق الأمر بانتخاب في أكثر من دورة.

Scellé: Ruban en plastique semi rigide numéroté, permettant de fermer les urnes de manière à ce que leur réouverture nécessite leur rupture. Les scellés sont ainsi un moyen lutte contre la fraude électorale, par bourrage des urnes notamment.

Soutien (ou base) populaire : Ensemble des citoyens passifs et ceux engagés dans la vie politique, qui sont mobilisés afin d'agir sur le terrain lors des élections.

Base de données : Ensemble des données concernant la liste des électeurs généralement stockées sur un support informatique magnétique ou optique.

قفل / ختم : شريط مرقم من البلاستيك شبه الصلب يستخدم لغلّق صناديق الاقتراع بشكل يمنع فتح الصندوق دون كسر القفل. يمثل القفل آلية من آليات مقاومة تزوير الانتخابات خاصة عن طريق حشو صناديق الاقتراع بأوراق أخرى.

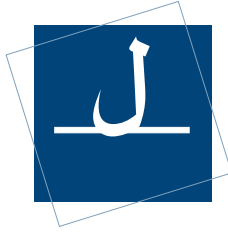
قاعدة شعبية / مؤيدو حزب أو حركة سياسية : مجموعة المواطنين سواء كانوا من السليبيين أو من الناشطين في الحياة السياسية والذين تتم تعبئتهم للتحرك على الميدان في المواعيد الانتخابية.

قاعدة معلومات/ بيانات : جملة المعلومات المتعلقة بقائمة الناخبين والتي عادة ما تكون مخزنة على جهاز كمبيوتر أو على حامل مغناطيسي أو بصري.



Charisme/leadership: Qualité d'une personnalité exceptionnelle, notamment homme ou femme politique, susceptible de leur donner l'ascendant nécessaire sur autrui pour diriger.

كاريزما/صفات قيادية : سمة تتوفر في شخصية استثنائية، وخاصة رجل سياسي أو امرأة سياسية، من شأنها أن تمنح صاحبها الهيمنة اللازمة لممارسة القيادة.



Banderole: Large bande de tissu ou de tout autre matière tenue de chaque côté par deux hampes et servant de support écrit, utilisée pour la propagande des candidats aux élections. Elle porte généralement aux côtés du nom du parti ou du candidat, des slogans résumant de manière claire et percutante leur programme politique et leurs promesses à leurs électeurs.

Apathie des électeurs : Manque, voire absence d'intérêt chez certains électeurs pour les élections et pour la politique d'une manière générale.

Règlement intérieur : Ensemble des règles générales qui organisent le fonctionnement interne d'une instance collégiale ou d'une assemblée, comme par exemple la création de commissions et la répartition des fonctions entre elles, ou la détermination des règles de délibération, ou encore celles relatives aux procédures de vote (à main levée ou secret), etc.

Comité de campagne : Groupe de personnes composé des principaux conseillers du ou des candidats et ayant pour fonction la prise de décisions relatives à sa (leur) campagne. Ce comité peut également fournir aux candidats une assistance financière en plus d'un soutien stratégique.

Commission électorale centrale : La plus haute instance au sein de l'administration électorale, chargée de superviser le déroulement de l'opération électorale.

لافتة : قطعة كبيرة من القماش أو غيرها من المواد يمكن شدها بقطبين من كل جانب من جوانبها وتستخدم كمحمل يكتب عليه للدعاية للمرشحين للانتخابات، وتتضمن هذه اللافتات عادة، بالإضافة إلى اسم الحزب أو المترشح، شعارات تلخص بطريقة واضحة وقوية برامجهم السياسية ووعودهم للناخبين.

لامبالاة الناخبين : قلة أو عدم اهتمام لدى بعض الناخبين بالانتخابات وبالسياسة بصفة عامة.

لائحة داخلية/ نظام داخلي : مجموع القواعد العامة التي تنظم السير الداخلي لمجلس أو لهيئة جماعية، مثل إحداث اللجان وتوزيع الوظائف بينها أو تحديد قواعد التداول أو كذلك تلك المتعلقة بإجراءات التصويت (برفع اليد أو سري) إلخ.

لجنة الحملة : مجموعة من الأشخاص مكونة من المستشارين الرئيسيين للمرشح أو للمرشحين، ومكلفة باتخاذ القرارات المتعلقة بحملته/هم الانتخابية. ويمكن لهذه اللجنة أيضا تقديم المساعدة لمرشحيها في المجال المالي إضافة إلى الدعم الاستراتيجي لهم.

لجنة انتخابية مركزية : أعلى هيئة ضمن الإدارة الانتخابية مكلفة بالإشراف على سير العملية الانتخابية.



Argent politique/financement : Toutes ressources financières utilisées en politique notamment pour le financement des partis politiques ou le financement de la campagne électorale. Dans un État démocratique, les sources de financement des partis politiques et de la campagne électorale sont soumises au principe de transparence et donc au principe de contrôle juridictionnel.

Initiative populaire : Technique de la démocratie directe. Elle consiste à reconnaître le droit au peuple de demander à ses représentants d'adopter un texte (une loi ou une constitution par exemple) ou de le modifier. L'initiative populaire est juridiquement encadrée. Elle nécessite notamment la réunion d'un nombre minimum de signatures de citoyens-électeurs pour l'appuyer. La durée de la campagne de signature est déterminée par la loi.

Candidat : Toute personne qui brigue un mandat ou qui se présente à des élections et sollicite le suffrage des électeurs en tant que candidat indépendant ou au nom d'un parti politique.

Candidat sortant : Candidat dont le mandat est arrivé à échéance mais qui se représente aux élections en cours.

Bénévole : Dans le contexte électoral, personne qui choisit de s'engager, à titre gracieux et sans rémunération en soutien à un candidat ou dans l'action civique ou encore en tant qu'observateur.

Société civile : Ensemble des associations, organisations et syndicats actifs dans l'espace public et qui constitue un contre-pouvoir indépendant du pouvoir en place.

Mal سياسي (تمويل) : كل الموارد المالية المستعملة في المجال السياسي وبالأخص تلك المرصودة لتمويل الأحزاب السياسية أو الحملات الانتخابية. تخضع مصادر تمويل الأحزاب السياسية أو الحملات الانتخابية في الأنظمة الديمقراطية إلى مبدأ الشفافية وبالتالي إلى مبدأ الرقابة القضائية.

مبادرة شعبية : إحدى آليات الديمقراطية المباشرة وتتمثل في الاعتراف للشعب بحقه في التقدم لمثليه بالهيئة النيابية بطلب إقرار أو تعديل نص قانوني (قانون عادي أو دستور على سبيل المثال). وتخضع المبادرة الشعبية لضوابط قانونية أهمها ضرورة دعم المبادرة بعدد محدد من الإماءات لمواطنين تتوفر فيهم صفة الناخب. ويجب أن لا تتجاوز حملة جمع الإماءات هذه مدة زمنية يضبطها القانون.

مترشح : كل شخص تقدم لانتخابات وسعى للحصول على أصوات الناخبين للارتقاء إلى منصب أو للحصول على وكالة إما بصفة مستقلة أو كمترشع عن حزب سياسي.

مترشح منتهية ولايته : مترشح انتهت مدته النيابية ولكنه ترشح لمدة أخرى في الانتخابات الجارية.

متطوع : في السياق الانتخابي، كل شخص اختار، طوعا ودون مقابل مالي، المشاركة في مساندة مترشح ما أو في العمل المدني أو كذلك كملاحظ للانتخابات.

مجتمع مدني : جملة الجمعيات، المنظمات والنقابات الفاعلة والمؤثرة في الفضاء العام والتي تشكل سلطة مضادة ومستقلة عن السلطة الحاكمة.

Assemblée constituante : Assemblée, généralement élue, dont la tâche est d'élaborer une Constitution pour un État. Une assemblée constituante est instaurée à la naissance d'un État suite à son accession à l'indépendance ou suite à une sécession, ou alors lorsqu'un État existant désire ou a besoin de changer de constitution.

Conseil de régulation des médias : Organe auquel revient la fonction de fixer les normes, les codes de conduite et les codes déontologiques relatifs aux médias et d'en assurer l'application. Ces règles et codes concernent toutes sortes de médias - électroniques, audio-visuels, écrits ou tout autre type de fournisseur d'information. Cette instance peut être gouvernementale ou indépendante.

Groupe de pression : Ensemble de personnes dont la volonté est d'influencer la décision politique, afin de mettre en œuvre certains objectifs politiques ou certaines valeurs.

Simulation : Exercice qui peut concerner le scrutin et servir à tester le dispositif nécessaire au déroulement du vote ou à l'entraînement du personnel chargé d'exécuter les opérations électorales, ou encore pour démontrer les procédures de vote aux électeurs.

Professionnels de campagne : Personnes ayant une expérience avérée dans l'organisation et la conduite des campagnes électorales. Ces personnes maîtrisent les techniques de campagne, de leur mise en œuvre, telles que la collecte des fonds, la formulation des messages de campagne, le travail avec et à travers les médias, le ciblage et la persuasion des électeurs, etc. Ces experts sont en général payés pour les services qu'ils offrent aux candidats ou aux partis dans ce domaine.

مجلس تأسيسي / جمعية تأسيسية : مجلس عادة ما يكون منتخبا لإعداد دستور دولة ما. يتم إحداث مجلس تأسيسي عند نشأة دولة إثر استقلالها أو انفصالها عن دولة أخرى أو عند ظهور رغبة أو حاجة في دولة قائمة لتغيير دستورها.

مجلس تنظيمي لوسائل الإعلام : هيئة تعهد إليها مهمة وضع قواعد موحدة ومدونات سلوك وأخلاقيات المهنة المتعلقة بقطاع الإعلام والسهر على تطبيقها. وتشمل هذه القواعد وسائل الإعلام على اختلاف أنواعها بما فيها وسائل الاتصال الإلكترونية والسمعية-البصرية والمكتوبة وما شابهها من وسائل وخدمات لتقديم المعلومات. وقد تكون هيئة التنظيم هذه حكومية أو مستقلة.

مجموعات ضغط : مجموعة من الأشخاص تلتقي حول إرادة التأثير على القرار السياسي، لتنفيذ بعض الأهداف السياسية أو بعض القيم.

محاكاة : تمرين يمكن أن يتعلق بالانتخابات ويستخدم لاختبار الترتيبات اللازمة لسير الاقتراع أو لتدريب الموظفين المكلفين بتنفيذ العمليات الانتخابية أو كذلك لتوضيح إجراءات الاقتراع للناخبين.

محترفو الحملة : أشخاص تتوفر لديهم خبرات مؤكدة في تنظيم وتسيير الحملات الانتخابية. وهؤلاء الأشخاص ملمون بتقنيات الحملة وطرق تنفيذها، بما في ذلك جمع الأموال، صياغة رسالة الحملة، والعمل مع وعبر وسائل الإعلام، واستهداف فئات الناخبين وإقناعهم، إلخ. ويتقاضى هؤلاء الخبراء أجرا على الخدمات التي يقدمونها للمرشحين أو الأحزاب في هذا المجال.

Procès-verbal du scrutin : Document officiel émanant de l'administration du bureau de vote et signé par chacun de ses membres, sur lequel figure un ensemble de données dont : le nombre de voix obtenu dans ledit bureau par chaque candidat ou chaque liste, le nombre de suffrages exprimés, le nombre des électeurs inscrits sur la liste des électeurs affectés à ce bureau, le nombre de bulletins blancs et de bulletins nuls.

Tribunal de première instance : Juridiction de premier degré à laquelle le droit électoral peut attribuer compétence pour trancher certaines contestations électorales.

Tribunal administratif : Juridiction qui a pour mission de juger la majorité des litiges entre l'administration et les personnes ou entre les administrations. Le droit électoral peut lui attribuer des compétences en matière contentieuse électorale.

Cour d'appel : Juridiction de deuxième degré compétente pour rejurer les affaires sur lesquelles un premier jugement a déjà été rendu par une juridiction de premier degré. Les cours d'appel peuvent être désignées par la loi électorale pour revoir les jugements déjà rendus en matière électorale soit par l'administration électorale soit par une juridiction spécialisée dans le contentieux électorale.

Juridiction électorale : Cour, organe juridictionnel ou autre autorité devant laquelle un candidat ou un électeur peut contester un fait ou un acte survenu lors d'une des étapes du processus électoral. Cela peut être en rapport avec la conduite des candidats ou des partis politiques.

Cour de cassation : Plus haute juridiction dans l'ordre judiciaire d'un État. Elle est appelée à contrôler l'application de la loi par les juridictions inférieures et par là même, à unifier la jurisprudence. Elle est parfois nommée «cour suprême». Le droit électoral reconnaît parfois à cette juridiction des compétences en matière de contentieux électoral.

محضر عمليات الاقتراع : وثيقة رسمية تصدرها إدارة مكتب الاقتراع مذيلة بإمضاءات أعضائه تحتوي على جملة المعلومات التالية: عدد الأصوات التي أحرز عليها كل مترشح أو قائمة بذلك المكتب وعدد الأصوات المصرح بها، وعدد الناخبين المرسمين على سجل الناخبين الخاص بذات المكتب وعدد الأوراق البيضاء والملغاة.

محكمة ابتدائية : محكمة الدرجة الأولى يمكن أن يسند لها القانون الانتخابي اختصاص البت في بعض النزاعات المتعلقة بالانتخابات.

محكمة إدارية : هيئة قضائية مختصة بالنظر في النزاعات بين الإدارة والأفراد أو بين الإدارات. ويمكن أن يسند إليها القانون الانتخابي بعض الاختصاصات في مجال النزاعات الانتخابية.

محكمة استئناف : محكمة مختصة توكّل إليها مهمة إعادة النظر في الدعاوى بعد صدور حكم ابتدائي صادر عن محكمة أدنى منها درجة. ويمكن أن يسند القانون الانتخابي إلى محاكم الاستئناف مهمة النظر في الأحكام أو القرارات الصادرة في المادة الانتخابية عن الإدارة الانتخابية أو أية هيئة قضائية مختصة في النزاعات الانتخابية.

محكمة انتخابية : محكمة أو جهاز قضائي أو أي هيئة أخرى يلجأ إليها الناخب أو المترشح ليطلع في المسار الانتخابي أو في مرحلة من مراحلها وقد يتعلق ذلك بسلوك المترشحين أو الأحزاب السياسية.

محكمة تعقيب : أعلى محكمة في الهرم القضائي العدلي لدولة ما، وتتولى مراقبة تطبيق القانون من قبل المحاكم الأدنى منها درجة وبالتالي توحيد فقه القضاء. تدعى في دول أخرى «محكمة عليا» أو «محكمة نقض». وقد يسند القانون الانتخابي لمحكمة التعقيب في بعض الدول اختصاص النظر في النزاعات الانتخابية.

Cour constitutionnelle : Juridiction compétente pour contrôler la conformité et la compatibilité des lois avec le texte de la constitution. La cour constitutionnelle est, dans certains régimes, aussi responsable du contentieux électoral, notamment celui relatif aux élections présidentielles.

Période de campagne : Période de temps, définie par la loi, pendant laquelle les candidats peuvent mener les activités de campagne et de propagande électorales.

Code de conduite : Ensemble des règles qui viennent s'ajouter au corpus juridique des normes qui encadrent le processus électoral (la constitution, la loi etc.). Elles ont un caractère plutôt éthique et visent à réglementer le comportement des différents acteurs du processus et l'attitude qu'ils doivent avoir dans leurs rapports entre eux, qu'il s'agisse de partis politiques, d'observateurs, de médias, ou encore d'agents de l'administration électorale.

Directeur de campagne : Personne chargée de superviser le développement stratégique de la campagne et de son déroulement au quotidien.

Vérification (des élections) : Toute opération de contrôle ou d'évaluation d'une étape ou d'un processus électoral. Le contrôle se fait en principe par un tiers impartial. En matière électorale, la vérification peut concerner une seule phase du processus électoral, comme le dépouillement des bulletins de vote, comme elle peut s'appliquer la totalité du processus. La vérification se fait premièrement en vue d'établir la conformité de l'opération électorale aux règles juridiques qui encadrent le processus, et deuxièmement, au regard du respect des standards internationaux relatifs aux élections. L'objectif est donc de juger leur caractère démocratique, libre, juste et transparent. Cette opération de vérification peut déboucher sur des propositions de rectifications pour améliorer le processus électoral.

محكمة دستورية : محكمة مختصة بالنظر في مدى مطابقة وملاءمة القوانين لنص الدستور. وتمثل في الوقت نفسه في بعض الأنظمة محكمة مختصة بالنزاعات الانتخابية خاصة منها المتعلقة بالانتخابات الرئاسية.

مدة الحملة الانتخابية : الفترة التي يحددها القانون والتي يستطيع خلالها المترشحون القيام بنشاطات الحملة وبالعداية الانتخابية.

مدونة سلوك : مجموع القواعد التي تأتي لتتضاف لجملة النصوص القانونية التي تؤطر المسار الانتخابي (دستور، قانون إلخ). تتميز هذه القواعد ببعدها الأخلاقي وتهدف إلى تأطير سلوك مختلف الفاعلين السياسيين المعنيين بالمسار الانتخابي والمواقف التي يجب أن يتحلوا بها في تعاملهم مع بعضهم البعض سواء كانوا أحزاب سياسية أو ملاحظين أو وسائل إعلام أو كذلك أعوان الإدارة الانتخابية.

مدير الحملة : شخص مسؤول عن الإشراف على التطوير الاستراتيجي للحملة الانتخابية وعلى سيرها يوميا.

مراجعة (الانتخابات) : كل عملية مراقبة أو تقييم لمرحلة أو لمسار انتخابي. تجري عملية المراجعة مبدئيا من قبل طرف محايد. وفي المجال الانتخابي يمكن أن تعني المراجعة بحلقة واحدة من المسار الانتخابي كعملية فرز الأصوات مثلا، كما يمكن أن تشمل المسار بأكمله. وتتم المراجعة أولا لتقييم مطابقة العملية الانتخابية للقواعد القانونية التي تؤطرها، وثانيا للنظر فيما مدى احترامها للمعايير الدولية المتعلقة بالانتخابات. فالهدف هو إذن تقييم طابعها الديمقراطي الحرّ والعدل والشفاف. وعملية المراجعة هذه يمكن أن تؤدي إلى تقديم اقتراحات لإجراء تعديلات لتحسين المسار الانتخابي.

Accompagnateur : Personne dont les attributs sont déterminés par la loi électorale et qui est autorisée à accompagner des électeurs handicapés, afin de les aider à exercer leur droit de vote.

Supervision/monitoring des médias: Mécanisme et opération d'évaluation systématique de la couverture du processus électoral, et plus particulièrement de la campagne électorale, par les médias afin d'évaluer leur rôle dans la garantie d'élections transparentes et justes. Cette évaluation se fait à la lumière de l'attitude des médias vis-à-vis des différents acteurs impliqués dans le processus électoral et plus particulièrement les différents candidats. Le contrôle des médias se fait notamment par l'administration électorale, par les observateurs nationaux et internationaux et par la société civile. Cette activité a également pour but de promouvoir la neutralité des médias et le respect d'égalité entre les candidats en termes de couverture, de temps de parole etc.

Centre de vote : Lieu où se déroule le scrutin qui peut comporter un ou plusieurs bureaux de vote.

Centre d'inscription des électeurs : Lieu dans lequel les citoyens sont appelés à se rendre pour s'inscrire sur les listes électorales et pouvoir ainsi exercer leur droit de vote.

Centre mobile d'inscription des électeurs: Dispositif permettant l'inscription des citoyens sur les listes électorales déployé par l'administration électorale en dehors des centres ordinaires d'inscription. Le recours aux centres mobiles d'inscription ne se fait pas uniquement pour atteindre les zones enclavées et reculées. Ils peuvent aussi être utilisés pour encourager les citoyens à s'inscrire et ce, en allant vers eux plutôt que d'attendre qu'ils prennent l'initiative d'aller s'inscrire.

مرافق : شخص يحدّد القانون الانتخابي مواصفاته ويسمح له بمرافقة ناخب من ذوي الاحتياجات الخصوصية، مثل المعوقين، لمساعدته على ممارسة حقه الانتخابي.

مراقبة وسائل الإعلام : عملية تقييم منظمة لطريقة تغطية وسائل الإعلام للمسار الانتخابي وبالتحديد الحملة الانتخابية، وذلك لتقييم مدى قدرتها على المساهمة في ضمان انتخابات نزيهة وعادلة. يتم هذا التقييم على ضوء تعامل الإعلام مع كل الفاعلين في العملية الانتخابية وبالتحديد في تعامله مع مختلف المترشحين. وتتم مراقبة وسائل الإعلام، خاصة من من قبل الإدارة الانتخابية والملاحظين المحليين والدوليين والمجتمع المدني. ويهدف هذا النشاط أيضا إلى تعزيز حياد وسائل الإعلام واحترام المساواة بين المترشحين في التغطيات الإعلامية من حيث الوقت المخصص أو المتاح للكلام.

مركز اقتراع : مكان يتم فيه الاقتراع ويمكن أن يحتوي مكتب اقتراع أو أكثر.

مركز تسجيل الناخبين : مكان يقصده المواطنون للتسجيل على القوائم الانتخابية حتى يتمكنوا من ممارسة حقهم الانتخابي.

مركز متجول لتسجيل الناخبين : مكان لتسجيل المواطنين على قوائم الناخبين التي تمسكها الإدارة الانتخابية خارج المراكز العادية للتسجيل. ولا يتم استخدام المراكز المتنقلة للوصول إلى المناطق النائية والمعزولة، فحسب وإنما يمكن استخدامها كذلك لتشجيع المواطنين على التسجيل، بالتوجه إليهم عوض انتظار مبادراتهم بالتوجه للتسجيل.

Processus électoral : Ensemble des mesures juridiques et des opérations matérielles nécessaires à la tenue des élections. Il peut avoir pour point de départ la convocation des électeurs pour des élections déterminées et peut nécessiter l'adoption d'une loi électorale. Le processus électoral comprend l'inscription des électeurs, la présentation des candidatures, la campagne électorale, le vote, le dépouillement des bulletins, le décompte des voix, la proclamation des résultats et la résolution du contentieux électoral. Ces étapes sont en connexion les unes avec les autres et doivent en principe être juridiquement encadrées afin de garantir des élections démocratiques, transparentes et honnêtes.

Assistance internationale aux élections: Appui à un État par des instances internationales ou des organisations non gouvernementales spécialisées en vue de l'organisation des élections.

Contributions à la campagne : Dons ayant pour but le soutien financier du ou des candidats pendant la campagne électorale.

Conseiller en communication politique: Spécialiste en communication chargé d'améliorer l'image de marque du ou des candidats auprès des électeurs. Afin d'augmenter la popularité des candidats qui recourent à leurs services, ces faiseurs d'image travaillent sur deux plans. Le premier est la psychologie des électeurs afin d'y découvrir les traits des personnes dans lesquelles ils s'identifient, qui leur inspirent confiance et respect. Le second est le façonnement de l'apparence du candidat sur la base de ces attentes aussi bien quant à son apparence, voire même ses choix vestimentaires, qu'au contenu de son discours et à la façon de le déclamer, etc.

Indépendant : Candidat ou membre du parlement ou du gouvernement qui n'appartient à aucun un parti politique.

مسار انتخابي : مجموع التدابير القانونية والعمليات المادية الضرورية لإجراء الانتخابات. يمكن أن ينطلق هذا المسار بدعوة الناخبين للاقتراع كما يمكن أن يقتضي وضع قانون انتخابي . ويشمل المسار الانتخابي عملية تسجيل الناخبين وتقديم الترشيحات والحملة الانتخابية والتصويت وفرز بطاقات الاقتراع وعدّ الأصوات وإعلان النتائج وحل النزاعات الانتخابية. وترتبط هذه المراحل ببعضها البعض ويجب أن تكون مؤطرة قانونا لضمان انتخابات ديمقراطية وشفافة ونزيهة.

مساعدة دولية على الانتخابات: مساعدة دولة ما من قبل هيئات دولية أو منظمات غير حكومية متخصصة من أجل تنظيم الانتخابات.

مساهمات في الحملة/ تبرعات للحملة : هبات وتبرعات تهدف لمساندة المترشح أو المترشحين ماليا خلال الحملة الانتخابية.

مستشار في التواصل السياسي : اختصاصي في مجال الاتصال مكلف بمساعدة المترشح أو المترشحين على تحسين صورتهم لدى الناخبين. ولزيادة شعبية المترشحين الذين يلجؤون إلى خدماتهم، يعمل صانعو الصور هؤلاء على مستويين، أولهما دراسة نفسية الناخبين لاكتشاف ملامح الشخصية المثالية في ذهنيته، تلك التي يتقنون بها ويحترمونها وثانيهما فصل مظهر المترشح المعني على أساس هذا التصور سواء كان ذلك من حيث مظهره الخارجي أو من حيث محتوى خطابه وطريقة إلقائه، إلخ.

مستقل: مترشح أو عضو في البرلمان أو السلطة التنفيذية لا ينتمي إلى أي حزب سياسي.

Directeur exécutif de l'administration électorale: Personne responsable d'établir, d'organiser et de gérer l'administration électorale afin qu'elle effectue sa mission de manière efficace.

Responsable du dépouillement: Personne légalement chargée du dépouillement des bulletins de vote. Il peut s'agir du président du bureau de vote, d'agents ou des deux à la fois.

Responsable de centre de vote : Personne légalement chargée d'assurer le bon déroulement du scrutin dans un centre de vote, c'est-à-dire dans tous les bureaux qu'il regroupe.

Responsable financier de la campagne: Personne désignée par un candidat ou une liste pour être responsable de la gestion financière de la campagne, de l'application des règles pertinentes en matière financière et de l'achèvement des rapports statutaires ou juridiques.

Projet de loi : Tout texte de loi qui a déjà été élaboré mais qui n'a pas encore été approuvé par l'assemblée législative, ni promulgué par le pouvoir exécutif.

Certification des résultats des élections: Processus de vérification de la conformité d'une élection à des normes (juridique et techniques) et attribution en toute neutralité d'un certificat attestant de l'honnêteté et de l'intégrité du scrutin, comme gage de crédibilité et de confiance. (Ce processus peut varier selon les pays et les systèmes).

Crédibilité : Confiance qu'ont les électeurs dans un candidat ou un parti.

Opposition : Ensemble des partis et des forces politiques qui sont contre, notamment pour des raisons idéologiques, la majorité parlementaire et le gouvernement qui en est issu.

Sièges compensatoires : Dans un système mixte avec un scrutin de liste à représentation

proportionnelle, les sièges compensatoires sont des sièges supplémentaires attribués à des candidats ou des listes pour assurer la représentation proportionnelle. Ils sont attribués aux candidats ou listes qui ont obtenu le plus grand nombre de voix mais qui n'ont pas obtenu suffisamment de sièges pour être représentés proportionnellement.

Membre du bureau de vote : Personne chargée de surveiller le déroulement du scrutin dans un centre de vote. Il peut s'agir du président du bureau de vote, d'agents ou des deux à la fois.

Membre du bureau de vote : Personne chargée de surveiller le déroulement du scrutin dans un centre de vote. Il peut s'agir du président du bureau de vote, d'agents ou des deux à la fois.

Membre du bureau de vote : Personne chargée de surveiller le déroulement du scrutin dans un centre de vote. Il peut s'agir du président du bureau de vote, d'agents ou des deux à la fois.

Projet de loi : Tout texte de loi qui a déjà été élaboré mais qui n'a pas encore été approuvé par l'assemblée législative, ni promulgué par le pouvoir exécutif.

Certification des résultats des élections: Processus de vérification de la conformité d'une élection à des normes (juridique et techniques) et attribution en toute neutralité d'un certificat attestant de l'honnêteté et de l'intégrité du scrutin, comme gage de crédibilité et de confiance. (Ce processus peut varier selon les pays et les systèmes).

Crédibilité : Confiance qu'ont les électeurs dans un candidat ou un parti.

Opposition : Ensemble des partis et des forces politiques qui sont contre, notamment pour des raisons idéologiques, la majorité parlementaire et le gouvernement qui en est issu.

Sièges compensatoires : Dans un système mixte avec un scrutin de liste à représentation

proportionnelle, sièges qui sont attribués aux partis sur la base du pourcentage du vote national qu'ils ont obtenus. L'objectif est de corriger les disproportions dans les résultats des élections du mode de scrutin majoritaire.

Votants potentiels/ Taux de participation prévue: Estimation du nombre d'électeurs qui se rendront aux urnes pour voter dans le cadre d'une élection particulière.

Siège : Mandat ou fonction objet de la compétition électorale.

Bureau de vote : Salle ou pièce dans laquelle se déroule le scrutin pour un nombre prédéterminé d'électeurs.

Bureau de vote mobile : Lieu où se déroule concrètement l'opération de vote, mais dont la particularité réside dans le fait qu'il consiste, généralement, en un véhicule doté de tout l'équipement nécessaire pour voter. On a généralement recours aux bureaux de vote mobiles afin de garantir l'accessibilité de tous au droit de suffrage notamment des citoyens qui résident dans des régions enclavées ou isolées, ou s'il n'existe pas d'établissement pouvant être affecté à cette fin.

Observation des élections: Accompagnement du processus électoral, dans le but de rassembler toutes les informations relatives à son déroulement, par des entités neutres qui ne doivent pas intervenir ni interférer dans les opérations qu'ils sont appelés à observer. Ces missions d'observation relèvent d'organismes qui émanent de la société civile nationale et internationale. Elles ont pour but d'évaluer le degré de conformité des élections à la loi électorale et la législation nationale qui les encadrent ainsi qu'aux normes internationales.

Observateur fixe : observateur national ou international qui est dépêché le jour du scrutin dans les centres de vote et doit rester dans le même centre pour toute la durée l'opération électorale, afin d'y observer le déroulement du scrutin.

للأحزاب على أساس نسبة التصويت الوطني الذي نالته. وتهدف إلى تقليص التفاوت في نتائج الانتخابات المنظمة باعتماد نظام اقتراع الأكثرية.

مقترعون متوقعون : تقدير عدد الناخبين الذين تقترض مشاركتهم في التصويت في إطار انتخابات معينة.

مقعد : نيابة أو وظيفة متنافس عليها في إطار انتخابات ما.

مكتب اقتراع : القاعة التي يقع فيها الاقتراع من قبل عدد من الناخبين محدد بصورة مسبقة.

مكتب اقتراع جوال : مكان تجري فيه فعليا عملية الاقتراع وتتمثل خصوصيته في أنه عادة ما يتمثل في وسيلة نقل مجهزة بكل المعدات اللازمة للاقتراع. ويتم عادة اللجوء إلى مكاتب الاقتراع الجواله لضمان إتاحة حق الاقتراع خاصة للمواطنين المقيمين في مناطق نائية أو معزولة، أين لا توجد منشآت يمكن تخصيصها لهذا الغرض.

ملاحظة (مراقبة) الانتخابات : مواكبة المسار الانتخابي بهدف جمع المعلومات المتعلقة بسيره من قبل كيانات محايدة لا يمكن لها التدخل في العمليات الانتخابية المدعوة لملاحظتها. وتنبثق بعثات الملاحظة هذه عن منظمات منتمية للمجتمع المدني المحلي أو الدولي، ويتمثل هدفها في تقييم مدى احترام الانتخابات للضوابط القانونية المحلية المؤطرة لها وكذلك للمواثيق الدولية ذات الصلة.

ملاحظ ثابت : ملاحظ محلي أو دولي يتم إرساله يوم الاقتراع إلى مراكز اقتراع ويكون مطلوب منه البقاء في المكتب نفسه على مدى مدة العملية الانتخابية لملاحظة سيرها.

Observateur international des élections: Personne chargée par des organismes internationaux d'observer la régularité et l'honnêteté des élections.

Observateur mobile : Type d'observateur des élections, qui pour l'accomplissement de sa mission d'observation, se déplace le jour du scrutin d'un centre de vote à un autre.

Représentant (d'un parti ou d'un candidat) : Toute personne chargée par un parti ou un candidat de les représenter et d'être notamment présente dans les bureaux de vote le jour du scrutin, en vue de s'assurer de la régularité de l'opération électorale et du dépouillement.

Débat : Face-à-face souvent télévisé entre les candidats au cours duquel ils discutent des enjeux des élections et mettent en avant leurs qualités et aptitudes à diriger ainsi que leurs programmes politiques. Ces débats peuvent se situer à différents niveaux de représentation politique, mais les plus médiatisés sont ceux qui impliquent les candidats aux présidentielles. Ces débats peuvent être l'occasion de questions de la part des journalistes ainsi que de citoyens ordinaires.

Concurrent : Candidat à des élections, qui se présente contre un ou d'autres candidats.

Siège parlementaire : Mandat ou fonction dont un élu est investi dans une chambre représentative afin d'y exercer le pouvoir législatif.

Citoyen : Tout individu disposant de la nationalité d'un Etat de naissance ou par voie de naturalisation et qui jouit de ce fait de droits et devoirs, notamment de droits civils et politiques.

Limite de dépôt de candidature : Date au-delà de laquelle une candidature ne peut plus être déposée devant auprès de l'autorité compétente en vue de participer à un scrutin.

ملاحظ دولي : شخص مكلف من قبل هيئات دولية مختصة لملاحظة نزاهة الانتخابات وشرعيتها.

ملاحظ متنقل : صنف من أصناف ملاحظي الانتخابات الذي يقوم بأداء مهمة الملاحظة الموكولة إليه، بالتنقل يوم الاقتراع من مركز اقتراع إلى آخر.

ممثل (حزب أو مترشح) : كل شخص يكلفه الحزب أو المترشح بتمثيله ويكون خاصة حاضرا في مكاتب الاقتراع يوم الاقتراع من أجل ضمان قانونية عمليتي الاقتراع والفرز.

مناظرة: مناقشة وجها لوجه، منقولة تلفزيونيا، بين مترشحين يقومون خلالها بمناقشة قضايا تتعلق بالانتخابات، مع التركيز على إبراز مزاياهم وقدراتهم القيادية وبرامجهم الانتخابية. يمكن أن تجرى هذه المناقشات على مستويات مختلفة من التمثيل السياسي، ولكن المناظرات التي تحظى بتغطية إعلامية أوسع على المستوى الوطني هي تلك التي تجري بين المترشحين الرئاسيين. ويمكن أن تشكل هذه المناقشات فرصة للصحافيين والمواطنين العاديين لطرح أسئلتهم.

منافس : مترشح للانتخابات يتقدم ضد مترشح أو مترشحين آخرين.

منصب تشريعي : مدة نيابية أو وظيفة يشغلها منتخب في غرفة تمثيلية لممارسة السلطة التشريعية.

مواطن : كل فرد حامل لجنسية دولة ما من الولادة أو عن طريق التجنس ويتمتع بمقتضاها بالحقوق والواجبات ومنها الحقوق المدنية والسياسية.

مواعيد نهائية للمترشح : الأجل، الذي لا يمكن بعد انتضائه تقديم أي ترشح للسلطة المختصة من أجل المشاركة في الاقتراع.

Congrès d'annonces des candidatures :

Réunion des délégués d'un parti et de ses dirigeants afin de formuler la stratégie du parti et ses tactiques et aussi de présenter des candidats à des fonctions politiques. Le programme du parti est débattu et approuvé, en précisant ses positions sur les questions importantes de la campagne à venir.

Indicateur de disproportion : Données quantitatives relatives aux distorsions entre les suffrages exprimés pour les partis à une élection et les sièges qu'ils obtiennent au parlement.

Budget : Document dans lequel sont prévues et autorisées les recettes et dépenses nécessaires à un organe déterminé pour l'accomplissement de sa mission. Se dit aussi par extension du montant disponible alloué à cet organe et affecté aux missions dont il est investi. En matière électorale, il peut s'agir des fonds alloués par l'État à l'administration électorale en vue de l'organisation des élections.

Budget de la campagne électorale : État prévisionnel des dépenses de la campagne qui prend également en considération les ressources humaines à mobiliser et le temps imparti à la réalisation de chaque tâche.

مؤتمر إعلان الترشيحات : اجتماع ممثلي حزب وقادته، من أجل صياغة إستراتيجية الحزب وخططه التكتيكية وكذلك تقديم مترشحين لوظائف سياسية، إضافة إلى مناقشة برامج الحزب والمصادقة عليها، مع توضيح مواقفه حول مسائل مهمة تتعلق بالحملة الانتخابية القادمة.

مؤشر التفاوت : معلومات كمية تتعلق بالتفاوت بين الأصوات المصرح بها لصالح أحزاب شاركت في الانتخابات والمقاعد التي حصلت عليها في البرلمان.

ميزانية : وثيقة يتم فيها التخطيط والترخيص لجملة المداخل والنفقات اللازمة لهيكل معين بغرض إنجاز مهامه. وتطلق هذه التسمية كذلك على مجموع الموارد المالية الممنوحة لهذا الهيكل والمسخرة لتنفيذ المهام الموكولة إليه. وفي المادة الانتخابية، يمكن أن يتعلق الأمر بالمبالغ المالية المرصودة للإدارة الانتخابية من قبل الدولة من أجل تنظيم الانتخابات.

ميزانية الحملة الانتخابية : تقدير لنفقات الحملة الذي يأخذ في عين الاعتبار كذلك الموارد البشرية التي يجب تعبئتها، والزمن الذي سيستغرقه إنجاز كل مهمة.



Électeur : Personne admissible et inscrite pour exercer le vote. (Voir aussi inscription des électeurs.)

Électeur indécis : Électeur qui n'a pas encore décidé pour quel candidat ou parti il va voter.

Résultat final : Résultat définitif déterminant le ou les vainqueurs des élections.

Contentieux électoral : Tout différend relatif au processus électoral porté devant une instance juridictionnelle spécialisée ou ordinaire.

Taux d'abstention : Pourcentage d'électeurs qui ne sont pas allés aux urnes pour voter le jour des élections. La détermination de ce pourcentage est très importante dans la mesure où elle donne une idée du degré d'intérêt que présentent les élections pour les citoyens. Ceci peut être révélateur du degré de confiance que les citoyens ont dans le processus électoral ou dans les acteurs politiques qui s'y disputent les postes.

Taux de participation : Pourcentage des citoyens, parmi la population des électeurs, qui sont effectivement allés voter. Ce taux est un indicateur important du degré d'intérêt porté par le citoyen à la chose publique, qui peut refléter aussi le degré de crédibilité des élections.

Libellé du référendum : Texte soumis à la consultation populaire. Le choix du libellé de la question est très important pour la crédibilité du référendum. Si la formulation de la question est ambiguë ou complexe, elle pourrait égarer l'électeur et l'empêcher ainsi de répondre en connaissance de cause.

Quorum : Nombre ou proportion de voix ou de présents nécessaires pour la validité des délibérations ou d'un vote.

Naخب : شخص مؤهل ومسجل لممارسة حقه في التصويت. (أنظر أيضا تسجيل الناخبين.)

ناخب متردد : ناخب لم يقرر بعد من هو المترشح أو الحزب الذي سيصوّت لصالحه.

نتيجة نهائية : نتيجة قطعية تحدد الفائز أو الفائزين في الانتخابات.

نزاع انتخابي : أي خصومة متعلقة بالمسار الانتخابي ترفع أمام هيئة قضائية متخصصة أو عادية.

نسبة العزوف : نسبة الناخبين المسجلين الذين لم يتوجهوا إلى صناديق الاقتراع للتصويت ويمثل ضبطها مسألة بالغة الأهمية لأنها تعد مؤشرا على درجة الاهتمام التي يوليها المواطنون بالانتخابات والتي يمكن أن تعكس بدورها ثقتهم في المسار الانتخابي أو في الفاعلين السياسيين المشاركين المتنافسين من أجل نيل المراكز.

نسبة المشاركة : نسبة المواطنين، من بين مجموع الناخبين المسجلين، الذين اتجهوا فعلا إلى صناديق الاقتراع. وتمثل هذه النسبة مؤشرا هاما حول مدى اهتمام المواطن بالشأن العام، كما يمكن أن تمثل مؤشرا حول مدى مصداقية الانتخابات.

نص الاستفتاء : نص معروض للاستشارة الشعبية. ويعد اختيار نص السؤال بالغ الأهمية بالنسبة إلى مصداقية الاستفتاء. فإذا كانت صياغة السؤال غامضة أو معقدة، فيمكن أن تضلل الناخب وتمنعه من الإجابة عن علم ودراية.

نصاب : عدد أو نسبة أصوات أو حاضرين ضرورية لصحة مداولات أو تصويت.

Système de circonscription unique : Mode de scrutin qui consiste à faire de tout le territoire d'un État une seule circonscription électorale, au lieu de le découper en plusieurs circonscriptions.

Méthode de Sainte-Laguë : Méthode identique à celle d'« Hondt » (voir ci-dessous) sauf que cette fois-ci le nombre de voix obtenu par chaque liste est divisé uniquement par des nombre impairs, comme un, puis trois, puis cinq, etc.

Méthode d'Hondt : Méthode utilisée dans le mode de scrutin proportionnel et selon laquelle, pour la répartition des sièges, le nombre de voix obtenu par chaque liste est divisé par 1 puis par deux, puis par trois jusqu'à concurrence du nombre de sièges à pourvoir. Par exemple si le nombre de sièges est de cinq, le nombre de voix obtenu par chaque liste est divisé par un, puis par deux, puis par trois, puis par quatre, puis par cinq. Les résultats sont ensuite classés par ordre décroissant et les sièges sont répartis en conséquence.

Mode de scrutin mixte : Mode de scrutin dans lequel sont associés des éléments du scrutin majoritaire et des éléments du scrutin proportionnel.

Mode de scrutin majoritaire : Mode de scrutin qui permet d'attribuer le ou les sièges de la circonscription (selon s'il s'agit d'un scrutin uninominal ou plurinominal) au candidat ou à la liste ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

Mode de scrutin majoritaire uninominal à un tour : Type de scrutin majoritaire dans lequel la compétition se fait autour d'un seul siège par circonscription. Sera déclaré élu le candidat qui aura obtenu le plus de voix, comparé à ses concurrents (majorité simple ou relative) et ce même si l'écart de voix entre eux est négligeable.

Mode de scrutin majoritaire uninominal à deux tours : Mode de scrutin majoritaire dans lequel la compétition se fait dans

نظام انتخاب الدائرة الواحدة : نظام اقتراع يجعل من كامل تراب دولة ما دائرة انتخابية وحيدة عوض تقسيمه إلى عديد الدوائر.

نظام «سنت-لاغو» : نفس الطريقة المستعملة مع نظام «هوندت» (أنظر أدناه)، على أنه يتم قسمة عدد الأصوات التي تحصلت عليها القوائم على أرقام فردية فقط مثل 1 ثم 3 ثم 5 إلخ.

نظام «هوندت» طريقة مستعملة في نظم الاقتراع النسبي. وتقوم بتوزيع المقاعد بقسمة عدد الأصوات المتحصل عليها من كل قائمة على قاسم يقع ضبطه بقسمة عدد الأصوات التي تحصلت عليها كل قائمة على 1 ثم 2 ثم 3 وصولاً إلى عدد المقاعد المتنافس عليها (مثلاً إذا كان عدد المقاعد المتنافس عليها 5 فإنه يقع قسمة عدد الأصوات التي تحصلت عليها كل قائمة على 1 ثم 2 ثم 3 ثم 4 ثم 5) ثم يتم ترتيب النتائج ترتيباً تنازلياً ويتم توزيع المقاعد على أساس هذا الترتيب التنازلي.

نظام اقتراع مختلط : نظام اقتراع يتم فيه الجمع بين عناصر من الاقتراع بالأغلبية وأخرى من الاقتراع حسب التمثيل النسبي.

نظام الأغلبية / الأكثرية : نظام اقتراع يسمح بإسناد المقعد أو المقاعد في الدائرة الانتخابية (حسب ما إذا كان اقتراع على الأفراد أو على القوائم) إلى المترشح أو القائمة المتحصلة على أكبر عدد من الأصوات.

نظام الاقتراع على الأفراد بالأغلبية في دورة واحدة : صنف من الاقتراع بالأغلبية، حيث يتم التنافس في كل دائرة انتخابية على مقعد واحد. ويعتبر فائزاً بهذا المقعد المترشح الذي تحصل على أكبر عدد من الأصوات مقارنة بمنافسيه (أغلبية بسيطة أو نسبية) حتى وإن كان الفارق بينه وبينهم طفيفاً.

نظام الاقتراع على الأفراد بالأغلبية في دورتين : نظام اقتراع بالأغلبية تجري فيه المنافسة في كل دائرة انتخابية على مقعد وحيد. وحتى يحصل

chaque circonscription électorale autour d'un siège unique. Pour qu'un candidat obtienne le siège, il doit avoir la majorité absolue des voix. Si aucun des candidats de la circonscription ne l'obtient dès le premier tour, un second tour est organisé auquel ne prennent part que les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix au premier tour. Sera considéré élu au second tour le candidat qui aura obtenu le plus grand nombre de voix.

Vote électronique : Système de vote dans lequel les votes sont comptabilisés directement dans la mémoire d'un ordinateur. Les machines à voter prennent généralement la forme d'un guichet automatique ou d'un ordinateur portable.

Système de parti unique : Système qui caractérise les régimes non démocratiques et où la compétition électorale est absente, en raison de la domination de la scène politique par un seul parti, soit de droit, soit en raison de pratiques qui enlèvent toute chance à d'autres partis de participer aux élections ou d'obtenir des sièges s'ils y prennent part.

Accès aux moyens d'information : Droit et possibilité offerts à chaque candidat d'apparaître dans les médias audio-visuels et d'utiliser tout autre moyen d'information afin de pouvoir communiquer au public son programme politique ainsi que les valeurs et principes qui l'animent. L'égalité en matière d'accès aux médias est l'une des conditions pour des élections honnêtes.

Véto populaire/Référendum abrogatif: Technique de la démocratie directe, qui consiste en un droit reconnu au peuple de demander l'abrogation d'une loi en vigueur.

Mandat impératif : Type de mandat politique dont les rapports entre l'élu et ses électeurs se caractérisent par le fait qu'une fois élu, il doit se conformer à aux directives de ses électeurs (au programme politique

أحد المترشحين على المقعد يجب أن يحصل على الأغلبية المطلقة من الأصوات. إذا لم يتحصل أي مترشح من هذه الدائرة على هذه النسبة في الدورة الأولى يتم تنظيم دورة ثانية يشارك فيها عادة المترشحان اللذان حصلا على أعلى نسبة من الأصوات في الدورة الأولى. ويفوز في الجولة الثانية، المترشح الذي يحصل على أكبر عدد من الأصوات.

نظام التصويت الإلكتروني: نظام تصويت يتم فيه احتساب الأصوات على ذاكرة الكمبيوتر مباشرة. وتتخذ آلات التصويت شكل آلة أوتوماتيكية تحصي الأصوات، أو جهاز كمبيوتر تقال.

نظام الحزب الواحد : نظام يميز الحكم غير الديمقراطي، حيث تغيب المنافسة الانتخابية بسبب هيمنة حزب واحد على الحياة السياسية إما بسبب حظر القانون وجود أحزاب سياسية أخرى أو بفعل ممارسات سياسية تؤدي إلى إقصاء الأحزاب الأخرى من المشاركة في الانتخابات أو الحصول على مقاعد إذا تمكنا من المشاركة.

النفذ إلى وسائل الإعلام : الحق والفرصة المتاحة لكل مترشح للانتخابات للظهور في وسائل الإعلام السمعية والبصرية والاستخدام غيرها من وسائل الإعلام لإيصال برنامجه السياسي وكذلك القيم والمبادئ التي استلهم منها للعموم. وتشكل المساواة في النفاذ إلى وسائل الإعلام إحدى شروط نزاهة الانتخابات.

نقض شعبي: إحدى آليات الديمقراطية المباشرة ويمثل في حق الشعب في المطالبة بإلغاء قانون جاري به العمل.

نيابة إجبارية : صنف من أصناف النيابة السياسية تتميز فيه علاقة المنتخب بناخبيه بضرورة تطبيق المنتخب، في صورة انتخابه، تعليمات ناخبيه (وفقا لبرنامج الانتخابي الذي

sur la base duquel il a été élu et même à leurs ordres) sous peine d'être révoqué par eux avant même la fin de son mandat.

Mandat représentatif : Type de mandat politique dont les rapports entre l'élu et ses électeurs se caractérisent par le fait qu'une fois élu, il est libre de ses actions et n'a pas d'instruction à recevoir de ses électeurs, de même que ceux-ci n'ont pas la possibilité de le révoquer. La seule sanction que l'élu encourt, s'il ne tient pas ses promesses électorales, est de ne pas être ré-élu aux élections suivantes.

تم على أساسه انتخابه وكذلك أوامرهم) وإلا يقع عزله قبل انتهاء مدته النيابية.

نيابة اختيارية : صنف من أصناف النيابة التي تتميز فيه علاقة المنتخب بناخبيه بحرية التصرف، في صورة انتخابه، ولا يتلقى منهم أية توجيهات كما أنه ليس لهم إمكانية عزله. وتتمثل العقوبة الوحيدة إذا لم يف بوعوده، في عدم انتخابه مرة أخرى في الانتخابات الموالية.



Assemblée législative : Assemblée élue chargée de voter les lois dans un État donné

هيئة تشريعية / مجلس تشريعي : هيئة منتخبة تعهد لها مسؤولية وسلطة التشريع على مستوى الدولة.

Bulletin de vote : Feuille de papier sur laquelle est ou sont inscrit(s) le ou les nom(s) du ou des candidat(s) ou des listes en lice lors d'élections, et sur laquelle l'électeur doit exprimer son choix, par une marque déterminée avant de la glisser dans l'urne.

Bulletin blanc : Bulletin de vote sur lequel aucune marque n'est faite par l'électeur de sorte qu'il ne comporte l'expression d'aucun choix de sa part.

Bulletin de vote d'absent : Bulletin de vote utilisé par les électeurs qui sont incapables de se rendre aux urnes pour voter, soit parce qu'ils sont handicapés soit parce qu'ils sont dans l'impossibilité de se rendre au bureau de vote compétent le jour des élections. Le bulletin est souvent envoyé aux électeurs qui doivent le renvoyer à l'organe de gestion électorale avant le jour du scrutin. (Voir aussi vote d'absent).

Bulletin de vote non utilisé : Bulletin de vote vierge qui n'a été utilisé par aucun électeur et qui reste dans les bureaux de vote à la fin de l'opération électorale. Les bulletins restants s'expliquent notamment par le fait que l'administration électorale délivre généralement à chaque bureau de vote un nombre de bulletins supérieur à celui des électeurs qui y sont inscrits. Ils s'expliquent également par le taux d'abstention.

Bulletin de vote valide : Bulletin de vote remplissant les conditions définies par le code électoral pour être comptabilisé parmi les votes exprimés.

Bulletin de vote détérioré : Tout bulletin de vote endommagé par des déchirures ou des marques d'encre ou tout ce qui est de nature à le rendre non tout ce. Les bulletins de vote détériorés sont mis de côtés et ne peuvent être utilisés lors du vote.

ورقة اقتراع/ تصويت: الورقة التي يوضع عليها اسم أو أسماء المترشحين أو الأحزاب المتنافسة في انتخابات ما والتي سيعبر بواسطتها الناخب عن طريق علامة أو علامات محددة، عن اختياره ثم يضعها في صندوق الاقتراع.

ورقة اقتراع بيضاء : ورقة اقتراع لم يضع عليها الناخب أية علامة بحيث أنها لا تعكس أي اختيار من بين الخيارات المعروضة عليه.

ورقة اقتراع غيابية : ورقة اقتراع يستخدمها الناخبون الذين لا يستطيعون التحول إلى مراكز الاقتراع إما لأسباب ناجمة عن إعاقة جسدية أو لغيابهم عن الدائرة الانتخابية في اليوم المحدد للاقتراع. وغالبا ما ترسل البطاقة بالبريد إلى الناخبين الذين يتعين عليهم إرسالها إلى الهيئة الانتخابية قبل اليوم المحدد للاقتراع. (انظر أيضا اقتراع غيابي).

ورقة اقتراع غير مستعملة : ورقة اقتراع بيضاء لم يستعملها أي ناخب وبقيت في مكاتب الاقتراع بعد انتهاء عملية التصويت. ويفسر هذا العدد المتبقي من بطاقات الاقتراع غير المستعملة خاصة بتسليم الإدارة الانتخابية عموما كل مكتب اقتراع عدد من أوراق التصويت يفوق عدد الناخبين المسجلين به، أو كذلك بنسبة العزوف عن الاقتراع.

ورقة اقتراع سليمة : ورقة اقتراع تتوفر فيها الشروط التي يحددها القانون الانتخابي ليتم احتسابها مع الأصوات المصرح بها.

ورقة اقتراع متلفة/ غير صالحة للاستعمال: كل ورقة اقتراع تحتوي على تلف وبها إما آثار تمزيق أو أثر حبر أو كل ما يجعلها غير ملائمة. يتم وضع بطاقات الاقتراع المتلفة جانبا ولا يمكن أن تستخدم أثناء التصويت.

Bulletin de vote en suspens : Bulletin de vote dont la validité est douteuse et qui est donc mis de côté lors du dépouillement afin d'être réexaminé ultérieurement.

Bulletin nul : Bulletin de vote marqué de façon non conforme avec le droit et les procédures électorales ou qui ne permettent pas d'y lire le choix de l'électeur. Le non-respect des règles édictées par le code électoral peut rendre un bulletin nul dans plusieurs cas de figure : 1) bulletin non-conforme (dans le cadre de bulletins individuels dont l'impression est à la charge des candidats). 2) Bulletin permettant d'identifier l'électeur, donc en violation du principe du secret du vote. 3) Bulletin n'exprimant pas un choix objectivement clair de l'électeur. Un bulletin nul ne sera pas comptabilisé parmi les suffrages exprimés.

Bulletin multiple : Procédure de vote par laquelle un bulletin séparé est proposé à l'électeur pour chacun des candidats qui se présente (il y aura autant de bulletins que de candidats ou de listes). A ne pas confondre avec le bulletin à vote multiples sur lequel l'électeur peut délibérément faire plus d'un choix.

Bulletin unique : Bulletin sur lequel sont portés l'ensemble des choix offerts à l'électeur, le mode de scrutin déterminant le nombre de choix auquel l'électeur a droit (choix multiple ou non.)

Médias : Tout moyen de communication écrit, audio-visuel, numérique ou autre. Les médias jouent un rôle fondamental dans la campagne électorale. Dans les démocraties contemporaines, ce rôle est réglementé par la loi et contrôlé.

Encoche : Tout signe déterminé par la loi électorale, apposé par l'électeur sur le bulletin de vote devant le nom du candidat ou du parti de son choix.

Mandat unique : Période pendant laquelle un élu est autorisé à gouverner et qu'il ne lui est pas permis de renouveler.

ورقة اقتراع معلقة : بطاقة اقتراع مشكوك في صلوحيته يتم وضعها جانبا عند الفرز لإعادة التثبت فيها لاحقا.

ورقة اقتراع ملغاة : ورقة اقتراع تم استعمالها بخلاف ما يحدده القانون الانتخابي وإجراءات الاقتراع أو لا تسمح العلامات الموجودة عليها بمعرفة اختيارات الناخب، وذلك في عدة حالات: (1) بطاقة غير مطابقة للمواصفات في إطار البطاقات الفردية حين تكون الطباعة على عاتق المترشحين. (2) بطاقة تتضمن شكل من أشكال الكشف عن هوية الناخب وبالتالي فيها انتهاك لمبدأ سرية التصويت. (3) بطاقة لا تعبر عن اختيار واضح من طرف الناخب. ورقة الاقتراع الملغاة لا يقع احتسابها ضمن الأصوات المصرح بها.

ورقة اقتراع متعددة : إجراء انتخابي تُعرض من خلاله على الناخب ورقة تصويت منفصلة لكل مترشح تقدم للانتخابات (يكون هناك عدد من بطاقات الاقتراع موافق لعدد المترشحين أو القوائم). لا يجب الخلط مع بطاقة اقتراع لتصويت متعدد، والتي تتيح للناخب أن يقوم، عن قصد، بعدد الخيارات.

ورقة اقتراع وحيدة : ورقة اقتراع تتضمن جملة الاختيارات المتاحة للناخب ويحدد نظام الاقتراع المعتمد عدد الاختيارات التي للناخب الحق فيها (اختيار متعدد أم لا).

وسائل الإعلام : كل وسيلة تواصل مكتوبة أو سمعية بصرية أو رقمية أو غيرها. وتلعب وسائل الإعلام دورا جوهريا في الحملة الانتخابية. ويخضع هذا الدور، في الديمقراطيات المعاصرة، إلى ضوابط قانونية كما يخضع كذلك إلى رقابة.

وسم / علامة : كل علامة يسمح بها القانون الانتخابي يضعها الناخب على بطاقة الاقتراع أمام اسم المترشح أو القائمة التي اختارها.

ولاية / نيابة وحيدة / مدة واحدة : مدة الحكم المتاحة لصاحب المنصب والتي لا يجوز له تجديدها.



Jour du scrutin : Jour où les électeurs se déplacent vers les urnes afin de voter et élire leurs dirigeants ou représentants.

يوم الاقتراع : اليوم الذي يتوجه فيه الناخبون إلى مراكز الاقتراع للإدلاء بأصواتهم وانتخاب ممثليهم.

Tribunal administratif	59
Tribunal de première instance	59

U

Urne	46
Usurpation d'identité	11

V

Vacance	45
Vérification (des élections)	60
Vérification du dépouillement des bulletins de vote	5
Véto	33
Véto populaire/Référendum abrogatif	69
Votants potentiels/ taux de participation prévue	64
Vote	20
Vote / scrutin d'absent	9
Vote à l'étranger	22
Vote anticipé	9
Vote cumulatif	22
Vote électronique	69
Vote en bloc	20
Vote limité	22
Vote obligatoire	20
Vote ordinaire	8
Vote par approbation	21
Vote par correspondance	9
Vote par procuration	21
Vote préférentiel	8
Vote préférentiel uninominal	21
Vote sanction	20
Vote unique non transférable	21
Vote unique transférable	22

Responsable financier de la campagne	63
Résultat final	67
Retrait de candidature	44
Réunion publique (meeting électoral)	1
Révocation (populaire)	7

S

Scellé	54
Scrutin	8
Scrutin de liste	9
Scrutin de liste à la représentation proportionnelle	9
Scrutin de liste bloquée	9
Scrutin uninominal	9
Session parlementaire	39
Seuil	32
Siège	64
Siège parlementaire	65
Sièges compensatoires	63
Silence électoral	46
Simulation	58
Société civile	57
Sondage à la sortie des urnes	44
Sondage d'opinion (en matière électorale)	3
Soutien (ou base) populaire	54
Stratégie de campagne	36
Structure du bulletin de vote	16
Suffrage direct	11
Suffrage égal	10
Suffrage indirect	11
Suffrage libre	8
Suffrage secret	8
Suffrage universel	8
Suffrages exprimés	5
Supervision des élections	4
Supervision (monitoring) des médias	61
Surplus de voix	52
Système de circonscription unique	68
Système de parti unique	69

T

Taux d'abstention	67
Taux de participation	67
Tête de liste	42
Tractage	28
Transition démocratique	12
Transparence des élections	45

Programme électoral	15
Projet de loi	63
Propagande électorale	38
Propagande permanente/continue	37
Publicité	4

Q

Quorum	67
Quota	33
Quota de Borda	32
Quotient électoral	31
Quotient électoral, méthode « Hagenbach-Bischoff »	31
Quotient électoral, méthode « Droop »	31
Quotient électoral, méthode « Hare »	31

R

Rapport préliminaire des observateurs	25
Rapport sur le contrôle des médias	25
Rapport des observateurs	25
Raz de marée électoral	52
Recensement (électoral)	23
Recomptage des voix	5
Recours (en matière électorale)	48
Redécoupage électoral	5
Référendum	3
Référendum consultatif	3
Référendum abrogatif	3
Référendum constituant	3
Référendum décisionnel	3
Référendum facultatif	3
Référendum législatif	3
Référendum obligatoire	3
Réforme électorale	4
Réforme politique	5
Registre des électeurs	44
Registre des naissances (d'état civil)	44
Règlement (s)	18
Règlement intérieur	56
Répartition des sièges	27
Répartition déséquilibrée des électeurs	27
Représentant (d'un parti ou candidat)	65
Représentation disproportionnée	26
Représentation proportionnelle idéale	26
République	30
Responsable de centre de vote	63
Responsable du dépouillement	63

Mode de scrutin	48
Mode de scrutin majoritaire	68
Mode de scrutin majoritaire uninominal à un tour	68
Mode de scrutin majoritaire uninominal à deux tours	68
Mode de scrutin mixte	68
Multipartisme/Pluralisme politique	23
Municipalité	16

N

Nomination	24
------------	----

O

Observateur international des élections	65
Observateur fixe	64
Observateur mobile	65
Observation des élections	64
Opposition	63
Organe de gestion électorale	2
Organe de gestion électorale indépendant	2
Organe de gestion électorale gouvernemental	2
Organe de gestion électorale mixte	2

P

Parité	27
Parlement	15
Parlement bicaméral	15
Parlement monocaméral	15
Parrainage d'un candidat	19
Parti au pouvoir	32
Parti politique	32
Partialité	18
Période de campagne	60
Pétition de parrainage	49
Pic de popularité de campagne	41
Plafonnement des dépenses électorales	18
Plafonnement du financement privé de la campagne électorale	18
Porte à Porte	1
Préposé à la file d'attente	50
Présentation des candidatures	19
Président de bureau de vote	43
Privation du droit de vote	32
Processus électoral	62
Procès-verbal du scrutin	59
Proclamation des résultats	7
Professionnels de campagne	58

J

Jour du scrutin	74
Juridiction électorale	59

L

Lassitude de l'électorat	7
Levée de fonds	30
Libellé du référendum	67
Limitation du renouvellement des mandats	18
Limite de dépôt de candidature	65
Limite des circonscriptions	32
Liste bloquée	53
Liste de parti	53
Liste électorale	53
Liste ouverte/non bloquée	53
Liste zébrée	53

M

Machines à voter	10
Magnitude de la circonscription	32
Maire	43
Majorité	7
Majorité absolue	7
Majorité électorale	44
Majorité renforcée/qualifiée	7
Majorité simple/relative	7
Mandat impératif	69
Mandat représentatif	70
Mandat unique	73
Médias	73
Média électronique	6
Média public	6
Média neutre	7
Médias privé/payant	6
Membre de l'administration électorale	49
Message de la campagne électorale	42
Méthode d'Hondt	68
Méthode de Sainte-Laguë	68
Méthode de la plus forte moyenne	47
Méthode des plus forts restes	47
Mise à jour périodique des listes électorales	18
Mission d'observation	15
Mobilisation	23
Mobilisation aveugle	23

Élections primaires	11
Emblème	45
Encoche	73
Encre indélébile	31
Environnement politique	16
Étranger	1
Exclusion/omission	10

F

Falsification du vote /manipulation des voix	19
Financement de la campagne	17
Financement privé	26
Financement public	26
Fraude électorale	51
Fusion des circonscriptions électorales	39

G

Gendérisation	30
Gerrymandering	26
Gestion d'un bureau de vote	2
Gouvernance	35
Gouvernement	34
Gouvernement d'unité nationale	34
Gouvernement de coalition	34
Gouvernement de gestion des affaires courantes	34
Groupe de pression	58
Guide de l'électeur	39
Guide de l'observateur	38

I

Identification	23
Impartialité	35
Incapacité électorale	13
Inconstitutionnel	51
Indépendant	62
Indicateur de disproportion	66
Initiative populaire	57
Inscription intégrale/ automatique /passive / inclusive	20
Inscription par voie postale	20
Inscription sur les listes électorales	19
Isoloir	36

Cour de cassation	59
Cours des comptes	37
Couverture médiatique	24
Couverture médiatique centrée sur le citoyen	24
Création d'évènement	36
Crédibilité	63
Cumul des mandats	30

D

Débat	65
Découpage électoral	25
Décret portant convocation des électeurs	10
Délais d'inscription sur les listes électorales	1
Délais de dépôt des candidatures	1
Délais de recours	1
Délimitation (voir découpage)	42
Démocratie	39
Démocratie émergente	40
Démocratie représentative	40
Déontologie	2
Déperdition de voix	13
Dépouillement des bulletins de vote	52
Diffamation	29
Directeur de campagne	60
Directeur exécutif de l'administration électorale	63
Discrimination	27
Droit électoral	53
Droits de l'Homme	33
Droits politiques	34

E

Écran tactile électoral	45
Éducation civique	19
Éducation électorale	17
Égalité des chances	26
Égalité du vote	33
Électeur	67
Électeur indécis	67
Élection	11
Élections de mi-mandat	12
Élections générales	12
Élections législatives	11
Élections libres et honnêtes	12
Élections locales	12
Élections nationales	12
Élections partielles	11
Élections pluralistes	11
Élections présidentielles	12

C

Calendrier (électoral)	42
Calendrier de campagne	42
Campagne électorale	35
Campagne sur Internet	35
Candidat	57
Candidat sortant	57
Capacité électorale	13
Carte d'accréditation	15
Carte d'identité	15
Centre d'inscription des électeurs	61
Centre de vote	61
Centre mobile d'inscription des électeurs	61
Certification des résultats des élections	63
Chambre basse	51
Chambre haute	51
Charisme/Leadership	55
Ciblage	4
Ciblage démographique	4
Ciblage géographique	4
Circonscription à plusieurs sièges	38
Circonscription à siège unique	38
Circonscription électorale	37
Circonscription électorale ad hoc	38
Circonscription électorale mixte	37
Circonscription en ballottage	37
Citoyen	65
Coalition / alliance des partis	13
Coalition électorale	17
Code de conduite	60
Cohabitation plolitique	23
Collecte des résultats	17
Comité de campagne	56
Commission électorale centrale	56
Communiqué de Presse	15
Compétence territoriale	2
Concurrent	65
Congrès d'annonces des candidatures	66
Conseil de régulation des médias	58
Conseiller en communication politique	62
Consensus	27
Consolidation de la démocratie	23
Constitution	38
Contact direct avec les électeurs	1
Contentieux électoral	67
Contestation relative aux listes des électeurs	6
Contributions à la campagne	62
Cour constitutionnelle	60
Cour d'appel	59

A

Abrogation (d'une loi)	10
Abstention	49
Accès aux moyens d'information	69
Accessibilité (aux élections)	33
Accompagnateur	61
Accréditation	6
Achat des voix	45
Affichage des listes électorales	24
Agent d'information	49
Agent de vérification d'identité	50
Agent de bureau de vote	49
Annonce électorale	7
Apathie des électeurs	56
Appareil de lecture optique	10
Argent politique/ financement	57
Assistance internationale aux élections	62
Assemblée constituante	58
Assemblée législative	71
Association	30
Attribution des sièges	4

B

Badge	45
Ballotage	17
Banderole	56
Base de données	54
Bénévole	57
Bipartisme	29
Budget	66
Bulletin de vote	72
Bulletin blanc	72
Bulletin de vote d'absent	72
Bulletin de vote détérioré	72
Bulletin de vote en suspens	73
Bulletin de vote valide	72
Bulletin nul	73
Bulletin unique	73
Bulletins de vote non utilisé	72
Bureau de vote	64
Bureau de vote mobile	64

Index en langue française

Préface

Bienvenue à la première édition du lexique de terminologie électorale en arabe/français publié par le Programme des Nations Unies pour le Développement (PNUD) en Tunisie.

En sa qualité de chef de file du Système des Nations Unies pour la gouvernance démocratique, le PNUD a naturellement appuyé la préparation et le déroulement des premières élections démocratiques en Tunisie, à la demande des autorités intérimaires du pays et par le biais d'un Projet d'Appui au Processus Electoral mis en place dès les premiers mois de 2011.

Parmi les nombreuses leçons que l'on a pu tirer de cette très riche expérience on trouve la nécessité de parler le même langage et surtout la même langue dans l'appréhension des concepts et des jargons techniques.

En effet, bien que plusieurs glossaires, dictionnaires et lexiques de termes électoraux soient disponibles en arabe et anglais, les ressources en français et arabe, sur lesquelles toutes les parties prenantes peuvent s'appuyer, font défaut. La terminologie électorale est un jargon technique complexe et la langue arabe est d'une richesse telle que l'interprétation, la nuance et l'usage d'un mot peut faire l'objet de longs débats, en particulier si l'on prend en compte les variations qui existent d'un pays arabe à l'autre.

C'est dans ce contexte que l'équipe d'appui au processus électoral s'est fixée comme objectif, en collaboration avec la partie nationale, de faciliter le développement d'un document spécifique à la Tunisie, ancré dans l'usage et le droit tunisiens. Pour répondre au mieux à ces exigences, les auteurs se sont principalement basés sur deux glossaires arabe-anglais qu'ils ont étayés et enrichis par les textes légaux et juridiques tunisiens pour les adapter au contexte national. Le travail de Salsabil Kilbi, enseignante à la faculté des sciences juridiques, spécialiste de droit constitutionnel et Salwa Hamrouni, juriste, enseignante de droit à la faculté des sciences juridiques a été complété et révisé par Mohamed Saleh Ben Aissa, Professeur agrégé en droit public, ancien Doyen de la faculté des sciences juridiques et Chafik Sarsar, Maître de conférences agrégé à la Faculté de Droit et des Sciences Politiques de Tunis.

Le 14 Mars 2012, l'ouvrage a fait l'objet d'un atelier de validation auquel ont participé les quatre auteurs ci-dessus ainsi que quatre des plus hautes personnalités du pays en matière de droit public et de sciences juridiques. Nous les remercions vivement pour leurs contributions.

Par cet ouvrage nous avons tenté de mettre à disposition de tous un outil de référence ayant bénéficié du regard le plus professionnel et technique possible. Chaque terme ainsi défini pourra permettre une meilleure compréhension du processus électoral, que ce soit par les partis politiques, la société civile, la presse, les étudiants, les fonctionnaires et tout électeur ou électrice. Si ce lexique comporte 369 entrées, il ne s'agit là que d'une première édition qui ne demande qu'à être enrichie et développée. Nous espérons donc que ce lexique devienne un outil vivant utilisé en Tunisie et partagé avec les pays de la région.

Je salue chaleureusement toutes celles et tous ceux qui ont participé à cette première édition.



Mohammed Belhocine
Représentant Résident du PNUD en Tunisie

Remerciements et sources

Le Projet PNUD d'appui au processus électoral en Tunisie tient à remercier tout particulièrement le National Democratic Institute (NDI) dont le dictionnaire de terminologie électorale arabe/anglais a servi de base au présent ouvrage. Il s'agit du livre intitulé "An English Arabic Translator's Guide to Election Terminology" publié en 2005 et préparé par May Ahmar, Coordinatrice du Arabic Publication Center de NDI au Liban.

Les autres sources utilisées pour l'élaboration de ce lexique sont :

La base de données multilingue des Nations Unies

<http://157.150.197.21/dgaacs/unterm.nsf>

Le Programme du PNUD pour la Gouvernance dans la région Arabe (POGAR)

www.pogar.org

Le glossaire du ACE PROJECT

www.aceproject.org

International Institute for Democracy and Electoral Assistance (IDEA)

www.idea/int

«Les systèmes électoraux et les modes de scrutin» Pierre Martin, Paris, Montchrestien, 1994.

«Le vote» Olivier Ihl, Paris, Montchrestien, 1996, collection CLEFS.

«La citoyenneté» Fred Constant, Paris, Montchrestien, 1998, collection CLEFS.

«La démocratie représentative» Daniel Graxie, Paris, Montchrestien, 1996, collection CLEFS.

«Dictionnaire du Vote, Elections, Délibérations» Paul Bacot, Presses Universitaires de Lyon, 1994.

«La Représentation» sous la direction de François d'Arcy, Paris Economica, 1985.

«Lexique des termes juridiques», Serge Guinchard et Thierry Debard, Paris Dalloz, 2012.

Prochaine édition

Les commentaires et contributions pour la prochaine édition de ce lexique sont les bienvenus à l'adresse suivante:

registry.tn@undp.org

Lexique de Terminologie Electorale Arabe- Français (Tunisie)

Préparé par

Salsabil Klibi

Assistante en droit public à la faculté des sciences juridiques politiques et sociales de Tunis

Dr. Salwa Hamrouni

Maître assistante en droit public à la faculté des sciences juridiques, politiques et sociales de Tunis

Texte revu et enrichi par

Dr. Mohamed Saleh Ben Aissa

Professeur de Droit public. Ancien doyen de la faculté des sciences juridiques, politiques et sociales de Tunis

Dr. Mohamed Chafik Sarsar

Maître de conférences agrégé à la Faculté de droit et des Sciences politiques de Tunis

Université Tunis El Manar

Ont participé à la relecture et la validation du texte

Dr. Hedi Ben Mrad

Constitutionnaliste. Ancien Doyen de la faculté de droit et des Sciences Politiques de Tunis

Dr. Hafidha Chekir

Professeur à la Faculté de Droit et des Sciences Politiques de Tunis

Dr. Slim Laghmani

Juriste. Professeur à la Faculté des sciences juridiques, politiques et sociales de Tunis

Mme Raoudha Mechichi

Première présidente du Tribunal Administratif

Publié par le PNUD, Projet d'Appui au Processus Electoral en Tunisie

Projet initié et dirigé par
Philippa Neave

Coordonné par
Saloua Ghazouani Oueslati

Ont contribué à cet ouvrage
Amor Boubakri
Gaëlle Deriaz
Emna Zghonda
Selima Ben Chagra

Le projet tient à remercier
Jérôme Leyraud, Expert électoral

Copyright © Programme des Nations Unies Pour le Développement (Tunisie) 2012. Tous droits réservés. Des parties de ce livre peuvent être reproduites et utilisées à uniquement à de but non lucratif, en reprenant la mention suivante : «Publié par le Programme des Nations Unies pour le Développement»



Programme des Nations Unies pour le Développement

Projet d'Appui au Processus Electoral

© PNUD 2012

41 bis, Avenue Louis Braille, Impasse Louis Braille, Cité El Khadhra, 1003 Tunis

Tél. : +216 71 904 011

Fax : +216 71 900 668

www.tn.undp.org

Avec le soutien des pays suivants:

Australie, Espagne (à travers le Programme Global pour l'Appui au Cycle Electoral), Royaume Uni, Suède et le Département Fédéral des Affaires Etrangères de la Confédération Suisse.



Lexique
de Terminologie
Electorale
Arabe-Français
(Tunisie)

Première Edition

Lexique de Terminologie Electorale
Arabe - Français
(Tunisie)



Vote
Urne
تصويت
اختار
Vote
الاستفتاء
Referendum
تفويض
Republique
حكومة
Candidat
مترشح
Election
أغلبية
Bulletin
Circonscription
تقسيم
Parti politique
Electeur
هيئة تشريعية
برلمان
Legislative
Mandat
Parlement
تقسيم